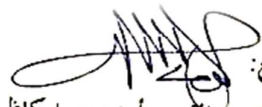


2025-2024

وصف المقررات لقسم الترجمة /الجامعة المستنصرية



قسم الترجمة
2025-2024

التوقيع: 
اسم رئيس القسم: أ.د. محمد كاظم غافل
التاريخ: ٢٠٢٥ / ٥ / ٢٥

وصف المقرر
المرحلة الأولى
عدد المواد
(9)

وصف المقرر الدراسي- مدخل الى الترجمة

1- اسم المقرر	
مادة مدخل الى الترجمة	
2- رمز المقرر	
51307101	
3- الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4-تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/20	
5- أشكال الحضور المتاحة	
- الحضور المباشر - التعلم عن بُعد	
6- عدد الساعات الدراسية الكلي/(عدد الوحدات)	
- عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة - عدد الوحدات: 3 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر؟)	
م.م دريد عماد م.حيدر صادق	
8- اهداف المقرر	
اهداف المقرر الدراسي	1. تعريف الطالب بمفهوم الترجمة وأهميتها في التواصل بين الثقافات. 2. إكساب الطالب فكرة أولية عن أنواع الترجمة المختلفة. 3. تدريب الطالب على مهارات القراءة والفهم للنصوص بلغتين. 4. تنمية القدرة على ملاحظة الفروق بين اللغات والأساليب. 5. تزويد الطالب بالمصطلحات الأساسية في مجال الترجمة. 6. إعداد الطالب لمقررات الترجمة التخصصية في المراحل اللاحقة.
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	محاضرات نظرية مدعومة بأمثلة توضيحية. 1. مناقشات صفية لتبادل الأفكار حول قضايا الترجمة. 2. حل تمارين تطبيقية بسيطة في الترجمة العامة. 3. عروض تقديمية قصيرة من الطلاب حول مفاهيم أساسية. 4. مراجعات دورية لتعزيز التعلم التدريجي.

10- بنية المقرر					
الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	أن يعرف الطالب مفهوم الترجمة وأهميتها	What is Translation?	محاضرة تفاعلية – نقاش جماعي – عرض بوربوينت	اختبار شفهي – مشاركة صفية
2	3	أن يميز الطالب المفاهيم الأساسية في الترجمة إلى العربية	Basic Concepts in Translation into Arabic	دراسة حالات – أمثلة تطبيقية	واجب كتابي – تحليل نص
3	3	أن يطبق الطالب استراتيجيات ترجمة الكلمات والعبارات والجمل	Examples on translating words, phrases, sentences	تطبيق عملي – تحليل لغوي – تعلم تعاوني	تدريب تطبيقي – اختبار قصير
4	3	أن يتعرف الطالب على أنواع الجمل باللغة الإنجليزية	Types of Sentences: Part 1	محاضرة – ورشة عمل	تمرين كتابي – اختبار مصغر
5	3	أن يحلل ويترجم أنواع الجمل المختلفة	Types of Sentences: Part 2 + Exercises	تمارين صفية – تحليل جماعي	تقييم عملي – مشاركة صفية
6	3	أن يتعرف الطالب على الجمل الاستفهامية ويترجمها	Interrogative Sentences	شرح قواعد – تطبيقات عملية	اختبار كتابي – تمرين تطبيقي
7	3	أن يقيم فهمه للمفاهيم السابقة	First Monthly Exam in the First Term	مراجعة – اختبار شامل	اختبار شهري تحصيلي
8	3	أن يتعرف على الجمل التعجبية ويترجمها بدقة	Exclamation Sentences	محاضرة – تطبيقات صفية	واجب بيتي – اختبار قصير
9	3	أن يتعرف على الجمل الاسمية ويترجمها	Nominal Sentences + Exercises	شرح نظري – تدريبات	تحليل جمل – تقييم كتابي
10	3	أن يترجم الجمل المركبة إلى العربية بدقة	Compound Sentences + Exercises	أمثلة – تحليل نصوص – عمل مجموعات	تمارين صفية – اختبار تطبيقي
11	3	أن يميز بين الجمل المركبة والمعقدة ويترجمها	Complex Sentences + Exercises	مقارنة – تمارين فردية	تقييم كتابي – مشاركة صفية
12	3	أن يستخدم المبني للمجهول والمعلوم ويترجمهما	Active and Passive Voice Sentences + Exercises	تمارين تطبيقية – محادثات صفية	اختبار قصير – نشاط صفي
13	3	أن يترجم العبارات التي تحتوي على أدوات الربط	Conjunctions	شرح قواعدي – تمارين تفاعلية	تحليل جمل – اختبار شفهي
14	3	أن يترجم الجمل المنفية	Negative Sentences + Exercises	شرح – تدريبات تطبيقية	تقييم كتابي – اختبار قصير
15	3	أن يقيم مدى فهمه لمهارات الترجمة خلال النصف الأول	Second Monthly Exam in the First Term	مراجعة شاملة	اختبار شهري شامل
16	3	أن يميز الطالب بين الترجمة إلى الإنجليزية والترجمة إلى العربية	Introduction to Translation into English	محاضرة مقارنة – عرض أمثلة	مشاركة صفية – واجب بيتي
17	3	أن يترجم عبارات وجمل بسيطة إلى الإنجليزية	Translate Simple Phrases and Sentences	تدريب عملي – تعلم تعاوني	اختبار كتابي – تقييم فوري
18	3	أن يترجم فقرات قصيرة بدقة لغوية وسياقية	Translate Paragraphs	تحليل نصوص – كتابة ترجمة	تحليل فقرات – تقييم مكتوب

19	3	أن يترجم الجمل المبنية للمعلوم والمجهول إلى الإنجليزية	Active and Passive Voice Sentences + Exercises	شرح نظري – تدريبات عملية	اختبار تطبيقي
20	3	أن يقيم أداءه في الترجمة خلال بداية الفصل الثاني	First Monthly Exam in the Second Term	مراجعة – تطبيقات شاملة	اختبار شهري
21	3	أن يتعرف على أفعال الكلام ويترجمها (Speech Acts)	Speech Acts / Part 1	محاضرة – تطبيقات حوارية	تقييم فوري – نشاط صفي
22	3	أن يميز أنواع أفعال الكلام ويترجمها	Speech Acts / Part 2	تمثيل أدوار – تحليل مواقف	مشاركة صفية – واجب تطبيقي
23	3	أن يطبق المهارات السابقة في الترجمة	Exercises	تمارين مراجعة – تعلم ذاتي	حل تمارين – اختبار قصير
24	3	أن يميز المعاني المختلفة للكلمات ويترجمها حسب السياق	Different Meanings of Words / Part 1	تحليل لغوي – أمثلة متعددة	واجب بيتي – تقييم فصلي
25	3	أن يطبق فهمه لتعدد المعاني في السياقات المختلفة	Different Meanings of Words / Part 2	أمثلة – عمل جماعي	تحليل نصوص – تمرين تطبيقي
26	3	أن يتدرب على ترجمة الكلمات حسب السياق	Exercises	حل تمارين – دراسة حالات	تقييم عملي
27	3	أن يتعرف على النظريات البسيطة في الترجمة	Simple Theories of Translation: Part 1	محاضرة – عرض نظري	اختبار مفاهيمي – ملخص نظري
28	3	أن يناقش ويقارن بين النظريات المختلفة	Simple Theories of Translation: Part 2	نقاش جماعي – عرض تقديمي	مشاركة – واجب بحثي
29	3	أن يطبق ما تعلمه من نظريات على نصوص عملية	Exercises	ترجمة تطبيقية – عمل فردي	تحليل ترجمة – تقييم مكتوب
30	3	أن يقيم تعلمه النظري والتطبيقي في نهاية الفصل	Second Monthly Exam in the Second Term	مراجعة عامة	اختبار شهري شامل

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
التمارين التطبيقية	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
1- Boase-Beier, J. (2011). A critical introduction to translation studies. Bloomsbury Publishing. 2- Helle, H. J. (2009). Introduction to the Translation. In Sociology: Inquiries into the construction of social forms (pp. 1-18). Brill.	المراجع الرئيسية (المصادر)
المدخل الى الترجمة تأليف د. سلمان الواسطي وعبد الوهاب الوكيل	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
- Buden, B., Nowotny, S., Simon, S., Bery, A., & Cronin, M. (2009). - Cultural translation: An introduction to the problem, and responses. Translation Studies, 2(2), 196-219.	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية -التقارير..)
1. ProZ.com – Translation Basics 2. Coursera – Translation Introduction 3. Khan Academy – Language Studies	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر الدراسي- مادة المحادثة

1- اسم المقرر	
مادة المحادثة	
2- رمز المقرر	
51307102	
3- الفصل / السنة	
2024-2025/سنوي	
4- تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
- الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلي/(عدد الوحدات)	
- عدد الساعات الدراسية: 60 ساعة - عدد الوحدات: 2 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي	
الاسم: م.م. صفاء كاظم مرزه M.D. فرح حافظ الايميل: safaa.merzah@uomustansiriyah.edu.iq	
8- اهداف المقرر	
اهداف المقرر الدراسي	- أن يتعرف الطالب على تراكيب وأساليب الحوار الأساسية المستخدمة في المواقف اليومية وال رسمية. - أن يكتسب الطالب مفردات وتعبيرات جديدة تساهم في بناء حوار فعال في سياقات متعددة. - أن يطور الطالب مهارات التحدث بطلاقة وثقة باستخدام اللغة الإنجليزية الصحيحة. - أن يوظف استراتيجيات الاستماع النشط والاستجابة الفعالة أثناء التفاعل الشفهي. - أن يظهر الطالب احتراماً للتنوع الثقافي عند التحدث ويُقدر اختلاف أساليب التواصل. - أن يلتزم الطالب بأداب الحوار وأخلاقيات التواصل مثل الاستماع وعدم المقاطعة.

9- استراتيجيات التعليم والتعلم

تعتمد استراتيجيات تدريس مقرر مهارات المحادثة على الدمج بين الجانب النظري والعملي، وتشمل ما يلي: - المحاضرات التفاعلية باستخدام الوسائط التعليمية الحديثة Data Show، سبورة ذكية. - المناقشات الصفية التفاعلية لتعزيز التفكير النقدي وتبادل الآراء. - التمثيل والمحاكاة (Role Play) لتطبيق مواقف الحياة الواقعية وتنمية الثقة بالنفس. - العروض التقديمية الفردية والجماعية لتطوير مهارات الإلقاء. - استخدام مقاطع فيديو تعليمية لتحفيز الفهم وتوضيح المفاهيم. - تكاليفات بيتية وأنشطة صفية مستمرة لتطوير المهارات بشكل تدريجي. - المراجعة الدورية والتقييمات القصيرة لقياس تقدم الطلاب وتحفيزهم على التعلم النشط.	الاستراتيجية
--	---------------------

10- بنية المقرر-

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على هيكل المقرر وأهدافه	مقدمة عن مهارات المحادثة	محاضرة + نقاش	اختبار قصير
2	2	مناقشة تأثير الذكاء الاصطناعي على التواصل البشري	الذكاء الاصطناعي في المحادثات	مناقشة جماعية	مشاركة صفية
3	2	التعرف على مهارات التحدث الواضح والجذاب	فن البودكاست	استماع + تدريب شفهي	تمرين شفهي
4	2	دراسة استراتيجيات الخطابة ورواية القصص	TED حياة المتحدث في	تحليل فيديو + تمثيل أوار	عرض تقديمي
5	2	مناقشة تأثير الأفلام على المجتمع	السينما كمرآة للواقع	مناقشة جماعية	مناظرة شفوية
6	2	تحليل ومراجعة الأفلام نقدياً	فن كتابة مراجعة الأفلام	كتابة + مناقشة	تقييم الزملاء
7	2	التعبير عن النمو الشخصي من خلال الكتابة التأملية	التدوين وتعلم الدروس من الفشل	نشاط فردي	تقييم ذاتي
8	2	وضع ومناقشة الأهداف الشخصية والمهنية	الأهداف قصيرة وطويلة المدى	تمرين تحديد أهداف	مناقشة شفوية
9	2	تطوير استراتيجيات فعالة لحل المشكلات أثناء المحادثة	حل المشكلات في التواصل	دراسة حالات	اختبار عملي
10	2	مناقشة وتقديم الهوايات كوسيلة للتعبير عن الذات	الهوايات والاهتمامات الشخصية	عرض تقديمي	تقييم جماعي
11	2	استكشاف لغة وثقافة الألعاب الرقمية	ألعاب الفيديو والواقع الافتراضي	استماع + نقاش	مشاركة صفية

12	2	تعلم تقنيات فعالة للتحدث أمام الجمهور	فن الخطابة العامة	تمثيل أدوار	عرض شفهي
13	2	دراسة دور لغة الجسد في التواصل	اللغة غير اللفظية وأثرها في المحادثة	ملاحظة + تدريب	تمثيل أدوار
14	2	مناقشة استراتيجيات إدارة الوقت لتعلم اللغة	إدارة الوقت	محاضرة + نشاط عملي	مناقشة شفوية
15	2	مراجعة وامتحان نهائي	تقييم المهارات الشاملة	الامتحان	امتحان نهائي
16	2	تعلم كيفية إعطاء وتلقي التغذية الراجعة البناءة في المحادثات	أهمية التغذية الراجعة في المحادثات	مناقشة جماعية	مشاركة صفية
17	2	تطوير مهارات بناء العلاقات الاجتماعية والتواصل الشبكي	مهارات التواصل الاجتماعي وبناء العلاقات	تمثيل أدوار	تقييم جماعي
18	2	استخدام السرد القصصي كأداة للتواصل الفعال	السرد القصصي في المحادثات	عروض جماعية	عرض شفهي
19	2	ممارسة سيناريوهات مقابلات العمل والتواصل المهني	مقابلات العمل والتواصل المهني	محاكاة	اختبار عملي
20	2	تعلم وممارسة لغة التفاوض واستراتيجياته	مهارات التفاوض في المحادثات	عمل ثنائي	تمثيل أدوار
21	2	فهم تأثير الثقافة على أساليب التواصل المختلفة	الاختلافات الثقافية في التواصل	محاضرة + مناقشة	مشاركة صفية
22	2	تطوير استراتيجيات لإدارة النزاعات من خلال الحوار	التعامل مع النزاعات في المحادثات	دراسة حالات	اختبار عملي
23	2	استكشاف لغة التواصل الرقمي وتحليلها	وسائل التواصل الاجتماعي والمحتدات الرقمية	تحليل وسائل التواصل الاجتماعي	مشروع جماعي
24	2	تعلم أهمية التعاطف كمهارة أساسية في المحادثة	التعاطف في التواصل	أنشطة ثنائية	تمثيل أدوار
25	2	التمييز بين الأساليب الرسمية وغير الرسمية في التواصل	أساليب المحادثة: رسمي مقابل غير رسمي	تمرين جماعي	عرض شفهي
26	2	تطوير مهارات التحدث الإقناعي للتأثير على الآخرين	التحدث الإقناعي	نشاط شفهي	تقييم الزملاء
27	2	تحليل استخدام اللغة في وسائل الإعلام والإعلانات	لغة الإعلانات ووسائل الإعلام	تحليل وسائل الإعلام	مشروع جماعي
28	2	تحسين مهارات الاستماع النشط للتواصل الفعال	ديناميكيات المحادثة: مهارات الاستماع	تدريب على الاستماع	مشاركة صفية
29	2	استكشاف دور الفكاهة والذكاء اللغوي في المحادثات	الفكاهة في المحادثات	مناقشة جماعية	عرض شفهي
30	2	تقييم المهارات الشاملة	مراجعة وامتحان نهائي	الامتحان	امتحان نهائي

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
الامتحان العملي	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	• Speak Now Series: Communicate with Confidence – Oxford University Press • Cambridge English Skills – Real Listening & Speaking
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)	• قسم المحادثة – BBC Learning English • TED Talks فيديوهات
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	1. www.ted.com 2. www.bbc.co.uk/learningenglish 3. www.eslfast.com

وصف المقرر الدراسي- اساسيات النحو الانجليزي

1- اسم المقرر	
مادة اساسيات النحو الانجليزي	
2- رمز المقرر	
51307103	
3- الفصل / السنة	
2024-2025/سنوي	
4-تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/20	
5- أشكال الحضور المتاحة	
- الحضور المباشر - التعلم عن بُعد	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/ (عدد الوحدات)	
- عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة - عدد الوحدات: 3 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر؟)	
اسم التدريسي : م.م صبرا حسن	
8- اهداف المقرر	
1. تمكين طلاب المرحلة الأولى من فهم القواعد النحوية الأساسية للغة الإنجليزية وآليات عمل الجملة. 2. تدريب الطلاب على تحليل وتركيب الجمل الإنجليزية بدقة في السياقات الأكاديمية والترجمية. 3. تطوير القدرة على استخدام الأزمنة المختلفة (الماضي، الحاضر، المستقبل) بشكل دقيق وسليم. 4. تعريف الطلاب بأساليب ربط الجمل (أدوات العطف، الجمل الشرطية، المبني للمجهول). 5. تدريب الطلاب على تحويل الكلام المباشر إلى غير مباشر (Reported Speech). 6. تعزيز المهارات اللغوية اللازمة لتطبيق القواعد النحوية في الترجمة بدقة.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. المحاضرة التفاعلية: شرح القواعد مع استخدام أمثلة من واقع اللغة، وتشجيع الطلاب على المشاركة. 2. التمارين التطبيقية: تمارين كتابية وشفهية تُجرى داخل الصف لتعزيز الفهم. 3. التحليل النحوي: تحليل جمل معقدة من نصوص حقيقية لفهم التركيب النحوي. 4. التعلم التعاوني: تقسيم الطلاب إلى مجموعات لحل التمارين وتحليل الأخطاء. 5. التغذية الراجعة الفورية: تصحيح الأخطاء أثناء التمرين وتقديم ملاحظات فورية. 6. التعلم القائم على المشكلات: عرض حالات نحوية صعبة وطلب حلها باستخدام القواعد. 7. الاختبارات القصيرة: اختبارات يومية أو أسبوعية لتقييم الفهم التدريجي.	الاستراتيجية

10- بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعرف على مفاهيم الجملة، الفاعل، الفعل، والمفعول	مقدمة في النحو الإنجليزي	محاضرة - مناقشة	مشاركة صفية
2	3	استخدام زمن المضارع البسيط والمستمر بدقة	Present Simple & Present Continuous	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
3	3	استخدام الماضي البسيط والماضي المستمر في السياقات الصحيحة	Past Simple & Past Continuous	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
4	3	التعبير عن المستقبل باستخدام will و going to	Future Simple & Future Continuous	محاضرة - أمثلة	تقييم تحليلي
5	3	فهم واستخدام المضارع التام والماضي التام	Present Perfect & Past Perfect	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
6	3	تحليل الجملة الاسمية: المبتدأ والخبر	Nominal Sentence: Subject & Predicate	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
7	3	تحليل الجملة الفعلية: الفاعل، الفعل، المفعول	Verbal Sentence: Subject, Verb, Object	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
8	3	استخدام أدوات العطف المنسقة (and, or, but)	Coordinating Conjunctions	محاضرة - أمثلة	تقييم تحليلي
9	3	استخدام أدوات العطف التابعة (because, although, if)	Subordinating Conjunctions	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
10	3	ربط جملتين باستخدام أدوات العطف	Connecting Two Clauses	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
11	3	استخدام إما... أو، لا... ولا، لا فقط... بل أيضًا	Correlative Conjunctions	محاضرة - أمثلة	تقييم تحليلي
12	3	فهم وظيفة الضمائر وصيغها النحوية	Pronouns and Their Cases	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
13	3	تحويل الكلام المباشر إلى غير مباشر (الأقوال)	Reported Speech (Statements)	محاضرة - تمثيل	واجب بيتي
14	3	تحويل الأسئلة من مباشر إلى غير مباشر	Reported Speech (Questions)	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
15	3	تحويل الأوامر والطلبات إلى غير مباشر	Reported Speech (Commands & Requests)	محاضرة - تمثيل	اختبار قصير
16	3	فهم الجملة الشرطية من النوع 0 و 1	Conditional Sentences (Type 0 & 1)	محاضرة - أمثلة	واجب بيتي
17	3	فهم الجملة الشرطية من النوع 2 و 3	Conditional Sentences (Type 2 & 3)	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
18	3	استخدام ظرف الشرط (If, Unless, When)	Adverbial Clauses of Condition	محاضرة - أمثلة	اختبار قصير
19	3	بناء الجملة باستخدام ظرف الشرط	Sentence Structure with Conditional Clauses	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
20	3	تبسيط الجمل الطويلة باستخدام ظرف الشرط	Reducing Conditional Clauses	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
21	3	استخدام الصفات النسبية (who, which, that)	Relative Clauses (Defining & Non-defining)	محاضرة - أمثلة	اختبار قصير
22	3	استخدام الاسم النسبي في الجمل المعقدة	Noun Clauses with Relative Pronouns	محاضرة - تمارين	واجب بيتي

23	3	تحويل الجملة من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول	Passive Voice (All Tenses)	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
24	3	تكوين الجمل السلبية بدقة	Forming Negative Sentences	محاضرة – أمثلة	اختبار قصير
25	3	استخدام الفعل المساعد (Modal Verbs)	Modal Verbs (can, must, should, etc.)	محاضرة – تمارين	واجب بيتي
26	3	تحليل الجملة الشرطية النحوية	Syntactic Functions in Conditional Sentences	محاضرة – تحليل	تقييم تحليلي
27	3	مراجعة شاملة (1): الأزمنة والجمل	مراجعة شاملة	محاضرة – تمارين	نشاط جماعي
28	3	مراجعة شاملة (2): العطف، الشرط، المبني للمجهول	مراجعة شاملة	محاضرة – تمارين	نشاط جماعي
29	3	مراجعة شاملة (3): الكلام غير المباشر والجملة النسبية	مراجعة شاملة	محاضرة – تمارين	نشاط جماعي
30	3	امتحان نهائي شامل	امتحان نهائي	—	امتحان تحريري

11. تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
التمارين التطبيقية	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	Murphy, R. (2019). English Grammar in Use (5th ed.). Cambridge University Press.
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	Murphy, R. (2019). English Grammar in Use (5th ed.). Cambridge University Press.
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)	- Azar, B. S., & Hagen, S. A. (2017). <i>Understanding and Using English Grammar</i> . Pearson Education. - Hewings, M. (2019). <i>Advanced Grammar in Use</i> . Cambridge University Press.
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	British Council – Learn English Grammarly Handbook Cambridge English Online Exercises Google Scholar Ethnologue – Languages of the World

وصف المقرر الدراسي- مادة الاستيعاب

1- اسم المقرر	
مادة الاستيعاب	
2- رمز المقرر	
51307104	
3- الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4- تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/ (عدد الوحدات)	
- عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة - عدد الوحدات: 3 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر؟)	
الاسم: م.م. هدير جاسم محمد الأيميل: hadeerjm96@uomustansiriyah.edu.iq	
8- أهداف المقرر	
أهداف المقرر الدراسي	1. تنمية مهارات الفهم القرائي من خلال تحليل نصوص متنوعة وتحديد الأفكار الرئيسية والتفاصيل الداعمة. 2. تعزيز حصيلة المفردات الأكاديمية واستخدامها في سياقات لغوية صحيحة. 3. تطوير استراتيجيات القراءة مثل التنبؤ، التلخيص، والاستنتاج لفهم أعمق للنصوص. 4. تحسين القدرة على تحليل وجهات النظر والنقد البناء للمحتوى المقروء. 5. تمكين الطلبة من التعبير عن أفكارهم شفويًا وكتابيًا استناداً إلى فهمهم للنصوص المقروءة.
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	- القراءة الموجهة: يتم توجيه الطلاب لقراءة النصوص المختارة مسبقاً مع التركيز على الأفكار الرئيسية، التفاصيل الداعمة، والبنية النصية. - المناقشات الصفية: تُستخدم المناقشات الجماعية لتعزيز الفهم النقدي للنصوص وتحفيز التفكير التحليلي. - الأسئلة التفاعلية: تُطرح أسئلة قبل وأثناء وبعد القراءة لتشجيع التنبؤ، الفهم، والتحليل. - أنشطة الفهم القرائي: تشمل تمارين متنوعة مثل اختيار من متعدد، إكمال الفراغات، وإعادة الصياغة لتعزيز الاستيعاب. - الربط بين النصوص والحياة الواقعية: يُطلب من الطلبة ربط المحتوى المقروء بخبراتهم الشخصية أو السياقات الاجتماعية والثقافية.

- التعلم التعاوني: يعمل الطلاب في مجموعات صغيرة لتحليل النصوص وتبادل وجهات النظر، مما يعزز مهارات التواصل والعمل الجماعي. - توسيع المفردات: يتم التركيز على المفردات الجديدة من خلال أنشطة عملية وسياقية لتعزيز استخدامها في المواقف الحياتية. - استراتيجيات ما وراء المعرفة: يُدرَّب الطلبة على استخدام استراتيجيات مثل التلخيص، تدوين الملاحظات، وطرح الأسئلة الذاتية لتعزيز الوعي بعمليات الفهم. - المهام المنزلية التحليلية: يُكلف الطلاب بمهام قرائية تُنمي مهارات التفكير النقدي والاستقلالية في التعلم. - استخدام الوسائل السمعية والبصرية: لدعم الفهم وتعزيز التفاعل مع النصوص من خلال مقاطع الفيديو أو التسجيلات الصوتية ذات الصلة.	
---	--

10 – بنية المقرر					
الأسبوع	عدد الساعات	مخرجات التعلم	عنوان الوحدة / الفصل	طريقة التدريس	طريقة التقييم
1	3	التعرف على أهم 6 أسئلة في المقابلات وتطوير استجابات فعالة	Chapter 1: Common Interview Questions	محاضرة نظرية	أسئلة شفوية، اختبارات قصيرة
2	3	تطبيق مهارات المقابلة في مواقف تفاعلية	Chapter 1: Practice & Role Play	مناقشة جماعية	عرض جماعي، اختبار شفهي
3	3	فهم دور النساء الشابات في التغيير المجتمعي	Chapter 2: Young Women Changing the World	محاضرة نظرية	اختبارات قصيرة، أسئلة شفوية
4	3	تحليل شخصيات نسائية مؤثرة ومناقشة أدوارهن	Chapter 2: Case Study Discussions	مناقشة جماعية	مشاركة صفية
5	3	التعرف على مفهوم فرق التعلم ودورها في تنمية المهارات	Chapter 3: Student Learning Teams	محاضرة نظرية	اختبارات قصيرة، تغذية راجعة شفوية
6	3	تجربة العمل ضمن فريق ومشاركة نتائج التعلم	Chapter 3: Team Activities & Reflections	مناقشة جماعية	تقييم الأقران
7	3	تطوير مهارات الإلقاء والتحدث أمام الجمهور	Chapter 4: Learning to Speak	محاضرة نظرية	أسئلة شفوية، أداء شفهي
8	3	تحليل استراتيجيات الإلقاء من خلال عروض تقديمية	Chapter 4: Presentations & Review	مناقشة جماعية	ملاحظات المعلم

اختبارات قصيرة	محاضرة نظرية	Chapter 5: The Man in the Moon	فهم ظاهرة استكشاف الفضاء وأثرها الثقافي	3	9
نقاش شفهي	مناقشة جماعية	Chapter 5: Reflection & Debate	مناقشة التأثيرات الاجتماعية والنفسية لرحلات الفضاء	3	10
أسئلة شفوية، اختبار قصير	محاضرة نظرية	Chapter 6: Culture Shock	التعرف على صدمة الثقافة ومظاهرها	3	11
تقييم المشاركة	مناقشة جماعية	Chapter 6: Group Experience Sharing	تبادل التجارب الشخصية في مواجهة ثقافات مختلفة	3	12
اختبارات قصيرة، أسئلة شفوية	محاضرة نظرية	Chapter 7: Private Lives	تحليل مفاهيم الخصوصية والحياة الشخصية	3	13
تقييم جماعي	مناقشة جماعية	Chapter 7: Group Perspectives	مناقشة التوازن بين الحياة العامة والخاصة	3	14
اختبار نصفي	مراجعة + امتحان شفهي وكتابي	Midterm Exam – Part I	تقييم الفهم للمحتوى الدراسي للنصف الأول	3	15
تقييم فردي	اختبار شفوي فردي	Midterm Exam – Part II	تقييم المهارات الشفوية والتحليلية المكتسبة	3	16
اختبارات قصيرة	محاضرة نظرية	Chapter 8: A Young Blind Whiz	التعرف على قدرات ذوي الإعاقة وتحدياتهم	3	17
تقييم الزملاء	مناقشة جماعية	Chapter 8: Group Interaction	مناقشة النجاحات والتحديات الخاصة بالأشخاص المكفوفين	3	18
مهمة تخطيط خطاب	محاضرة نظرية	Chapter 9: How to Make a Speech	تعلم كيفية إعداد خطاب فعال	3	19
ملاحظة المعلم	أداء جماعي	Chapter 9: Speech Delivery	تقديم خطابات قصيرة أمام الزملاء وتقييمها	3	20
اختبار شفهي ومشاركة صفية	محاضرة نظرية	Chapter 10: Conversational Ball Games	تحليل المحادثات التفاعلية من منظور ثقافي	3	21
لعب أدوار شفوية	مناقشة جماعية	Chapter 10: Simulation & Practice	محاكاة مواقف حوارية مختلفة وتقييم أنماط التفاعل	3	22

23	3	التعرف على كيفية كتابة رسالة تقديم للوظائف	Chapter 11: Letters of Application	محاضرة نظرية	مهمة كتابية
24	3	مراجعة أمثلة واقعية ونقد رسائل تقديم متنوعة	Chapter 11: Workshop & Feedback	ورشة عمل جماعية	تغذية راجعة من الزملاء
25	3	تحليل ثقافة تناول الطعام كجزء من التواصل الثقافي	Chapter 12: Out to Lunch	محاضرة نظرية	اختبارات قصيرة، مناقشة
26	3	مناقشة الفروقات الثقافية في العادات الغذائية	Chapter 12: Interactive Discussion	مناقشة جماعية	نشاط مقارنة ثقافية
27	3	دراسة المواقف العامة تجاه العلم وتأثيرها المجتمعي	Chapter 13: Public Attitudes Toward Science	محاضرة نظرية	اختبار شفهي
28	3	تقديم مراجعات نقدية وتحليل مقالات علمية	Chapter 13: Review & Critique	عروض جماعية	تقييم العروض
29	3	مراجعة شاملة للمهارات والمعارف المكتسبة خلال الفصل	Final Review	مراجعة تفاعلية	اختبارات تدريبية شفوية
30	3	التقييم النهائي لجميع الوحدات والمهارات	Final Exam	—	اختبار نهائي (شفهي وكتابي)

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
الامتحان العملي	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
Select Readings: Intermediate by Linda Lee & Jean Bernard, Oxford University Press.	المراجع الرئيسية (المصادر)
Lee, Linda & Bernard, Jean. (Select Readings, 2nd Edition) Intermediate – Oxford University Press.	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
Grellet, Françoise. Developing Reading Skills: A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises – Cambridge University Press. Nuttall, Christine. Teaching Reading Skills in a Foreign Language – Macmillan Education.	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير...)
1. https://www.oup.com/elt/selectreadings – Select Readings الموقع الرسمي لسلسلة 2. https://www.readingrockets.org – استراتيجيات تعليم الفهم القراني 3. https://www.ted.com – مقاطع فيديو داعمة لتحسين الفهم والاستماع 4. https://www.usingenglish.com – موارد قواعد ومفردات وتمارين قراءة	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر الدراسي- مادة التلفظ

1- اسم المقرر	
مادة التلفظ	
2- رمز المقرر	
51307105	
3- الفصل / السنة	
2024-2025/سنتي	
4- تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/ (عدد الوحدات)	
- عدد الساعات الدراسية: 60 ساعة - عدد الوحدات: 2 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر؟)	
الاسم: م.م بان اسعد محمد الأيميل: b.muhammad@uomustanairiyah.edu.iq	
8- اهداف المقرر	
1. تمكين الطلبة من التعرف على الأصوات الإنجليزية (الصامتة والمتحركة) ونطقها بشكل دقيق وفق النظام الصوتي القياسي. 2. تعزيز وعي الطلبة بالنبر والتنغيم في الكلمات والجمل لتحسين الفهم والإنتاج الشفهي. 3. تصحيح الأخطاء الشائعة في النطق لدى الطلبة من خلال التدريب العملي والتحليل الصوتي. 4. تطوير مهارات الاستماع والفهم السمعي من خلال التمييز بين الأصوات المتقاربة والنبرات المختلفة. 5. رفع مستوى الثقة في النطق والتحدث باللغة الإنجليزية عبر تطبيق مهارات النطق في المواقف الواقعية والأنشطة الصفية.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. الاستماع النموذجي: (Model Listening) تشغيل تسجيلات صوتية لنطق صحيح وتحليلها مع الطلاب. 2. التكرار الصوتي: (Choral and Individual Repetition) تكرار النطق كنموذج جماعي ثم فردي لتعزيز النطق السليم.	الاستراتيجية

3. تدريبات النطق باستخدام المرايا: (Mirror Practice) لملاحظة حركة الفم واللسان أثناء نطق الأصوات.	
4. استخدام رموز IPA (International Phonetic Alphabet) لتعليم النطق الدقيق عبر الرموز الصوتية.	
5. اللعب بالأدوار: (Role-play) لاستخدام النطق السليم في مواقف واقعية تمثيلية.	
6. التسجيل الذاتي: (Self-recording) تسجيل صوت الطالب ثم مقارنته بالنموذج وتصحيح الأداء.	
7. أنشطة التمييز السمعي: (Minimal Pairs Listening) لتمييز الأصوات المتشابهة مثل /b/ و /p/.	
8. القراءة الجهرية: (Reading Aloud) لتحسين التنغيم والنبر الصوتي أثناء التحدث.	
9. تمارين النبر والتنغيم: (Stress & Intonation Drills) من خلال الجمل والنصوص القصيرة.	
10. أنشطة التصحيح الذاتي والجماعي: (Peer & Self-Correction) لتشجيع الطلبة على مراجعة نطقهم ونطق زملائهم.	

10-بنية المقرر					
الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	فهم أهمية النطق الصحيح ومقدمة عن الأصوات في اللغة الإنجليزية	مدخل إلى علم الصوتيات والنطق	محاضرة تمهيدية، مناقشة	مشاركة صفية
2	2	التعرف على مكونات الجهاز الصوتي ووظائفه في إنتاج الأصوات	الجهاز الصوتي (Speech Organs)	عرض تقديمي، رسوم توضيحية	اختبار تشخيصي
3	2	التمييز بين أنواع الأصوات في اللغة الإنجليزية (حركات وصوامت)	تصنيف الأصوات في الإنجليزية	محاضرة تفاعلية + تمارين	نشاط صفّي
4	2	نطق الحركات القصيرة بشكل سليم	الحركات القصيرة (Short Vowels)	استماع + تكرار + مرايا	ملاحظة فردية
5	2	نطق الحركات الطويلة بدقة	الحركات الطويلة (Long Vowels)	تكرار جماعي + تمارين استماع	تقييم صوتي
6	2	التفريق بين الحركات القصيرة والطويلة	مقارنة بين الحركات القصيرة والطويلة	أنشطة تفاعلية	واجب صوتي
7	2	نطق الحركات المركبة (Diphthongs) بشكل سليم	الحركات المركبة	تدريبات استماع وتمييز	اختبار نطق قصير
8	2	تمييز واستخدام الحركات المركبة في كلمات وجمل	تطبيقات على الحركات المركبة	قراءة جهرية، تمارين لفظية	تصحيح زملائي
9	2	التفريق بين الأصوات الصامتة والمجهورة والمهموسة	الأصوات الصامتة: Voiced & Voiceless	تكرار فردي وزوجي	تمرين جماعي
10	2	التعرف على خصائص الأصوات الصامتة (الاحتكاك، الانفجار، التوقف،...)	خصائص الأصوات الصامتة	عرض + أنشطة تطبيقية	اختبار نظري
11	2	تحسين القدرة على التمييز بين الأصوات المتقاربة	Minimal Pairs and Sound Discrimination	تمارين تمييز سمعي	تمارين صفية
12	2	تطبيق التمييز الصوتي في السياق	نشاط تحليلي على Minimal Pairs	مجموعات عمل	تقييم جماعي
13	2	تطبيق النبر بشكل صحيح على الكلمات	Syllables and Word Stress	أنشطة نبر + قراءة	واجب منزلي

14	2	استخدام النبر في الجملة لتحسين الإيقاع والنغمة	Sentence Stress and Rhythm	قراءة جمل + تسجيلات	ملاحظة الأداء
15	2	مراجعة شاملة للمفاهيم السابقة	مراجعة منتصف الفصل	تمارين مراجعة	اختبار تجريبي
16	2	تقييم فهم المفاهيم الصوتية المكتسبة	الاختبار النصفي (Midterm)	—	اختبار شفهي وكتابي
17	2	التعرف على التنغيم وأهميته في تغيير المعنى في اللغة	Intonation: Introduction	أنشطة استماع، عرض فيديو	تقييم شفوي
18	2	تطبيق أنماط التنغيم الصاعد والهابط	Falling and Rising Intonation	محادثات قصيرة، تمثيل أدوار	تصحيح مباشر
19	2	استخدام التنغيم المناسب في الأسئلة والجمل الخبرية	Intonation in Questions and Statements	حوارات مكتوبة + تمثيل صوتي	واجب صوتي
20	2	استخدام أسلوب الربط بين الكلمات لتحسين الطلاقة	Connected Speech & Linking	تمارين سمعية + قراءة جهرية	تمرين صوتي
21	2	تطبيق مظاهر الكلام المتصل في المحادثات اليومية	Connected Speech	محادثات واقعية + استماع	تحليل تسجيل
22	2	التعرف على أكثر الأخطاء الشائعة في نطق الطلبة وتصحيحها	Common Pronunciation Problems	مراجعة جماعية + تدريب فردي	تحليل أداء
23	2	تطوير مهارات الإصلاح الذاتي في النطق	معالجة الأخطاء الشائعة	عرض تسجيلات الطلبة	تقييم فردي
24	2	تعزيز النطق من خلال القراءة الجهرية	Reading Practice	قراءة تفاعلية + ملاحظات مدرب	تقييم جماعي
25	2	تعزيز الأداء الصوتي باستخدام الألعاب اللغوية	Pronunciation Games	ألعاب صوتية وتحديات لفظية	تقييم تفاعلي
26	2	استخدام مهارات النطق في محادثات حقيقية	Applied Pronunciation in Dialogue	تمثيل أدوار + أنشطة نطق	ملاحظة أداء
27	2	المراجعة والتدريب على مفاهيم النبر والتواصل الصوتي	مراجعة مركزة: Stress & Intonation	تمارين مكثفة + تدريبات جماعية	اختبار تحضير
28	2	المراجعة العامة لجميع المهارات الصوتية المكتسبة	مراجعة شاملة	جلسة أسئلة وأجوبة + تسجيلات	تقييم شامل
29	2	التحضير للاختبار النهائي	مراجعة نهائية	حل اختبارات سابقة	تدريب شفهي
30	2	تقييم شامل لجميع المهارات الصوتية المكتسبة	Final Oral Exam	—	اختبار شفهي نهائي

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
الامتحان العملي	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
O'Connor, J. D. (1980). <i>Better English Pronunciation</i> (2nd ed.). Cambridge University Press.	المراجع الرئيسية (المصادر)
O'Connor, J. D. (1980). <i>Better English Pronunciation</i> (2nd ed.). Cambridge University Press.	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
- Celce-Murcia, M., Brinton, D., & Goodwin, J. (2010). <i>Teaching Pronunciation: A Course Book and Reference Guide</i>. - Roach, P. (2009). <i>English Phonetics and Phonology</i>. - Kelly, G. (2000). <i>How to Teach Pronunciation</i>.	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)
www.englishcentral.com www.bbc.co.uk/learningenglish	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر / مادة مقدمة في الأدب

1. اسم المقرر	
مقدمة في الأدب	
2. رمز المقرر	
51307106	
3. الفصل / السنة	
2024 – 2025/سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024-09-1	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور إلزامي	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الوحدات: 2 عدد الساعات: 60	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م. يسر ايسر خلدون م.م محمد يحيى	الايمليل yusur.aysar93@uomustansiriyah.edu.iq mohammed.yahya@uomustansiriyah.edu.iq
8. اهداف المقرر	
1. تمكين الطلبة من فهم الخصائص الأساسية للأدب الشعري والنثري، من خلال دراسة نصوص متنوعة تعكس أنماطاً مختلفة من الأساليب والتقاليد الأدبية. 2. تعريف الطلبة بمفاهيم النقد الأدبي الأولي، مثل: الصورة الشعرية، النغمة، الحكمة، الشخصية، الرمزية، وغيرها، وتطبيقها في تحليل النصوص الأدبية. 3. تنمية قدرة الطلبة على التذوق الأدبي، وذلك من خلال قراءة واعية وتحليل أدبي معمق للنصوص المختارة من الكتاب المقرر. 4. تطوير مهارات التعبير الكتابي لدى الطلبة من خلال تلخيص وتحليل مبسط للنصوص الأدبية. 5. توسيع الخلفية الثقافية للطلبة في الأدب الإنجليزي، من خلال التعرف على أعمال أدباء وشعراء من عصور مختلفة، واكتشاف القضايا الفكرية والجمالية التي تناولتها أعمالهم. 6. تشجيع التفكير النقدي والتفاعل الشخصي مع النصوص الأدبية، من خلال المناقشات الصفية، وطرح الأسئلة، وإبداء الرأي المدعوم بالأدلة من النص.	أهداف المادة الدراسية

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

● القراءة الموجهة: تزويد الطلبة بنصوص مختارة من الكتاب المقرر لقراءتها مسبقاً، يليها شرح وتفسير في الصف مع التركيز على المفردات، الصور الأدبية، والأسلوب. ● المناقشات الصفية: تنظيم مناقشات مفتوحة تُشجع الطلبة على التعبير عن آرائهم حول النصوص وتحليلها بشكل مبسط، مما يعزز التفكير النقدي وتبادل الأفكار. ● العروض التقديمية: تكليف الطلبة بإعداد عروض بسيطة عن كاتب أو قصيدة أو نص نثري معين، مما يعزز الفهم الفردي ويطور مهارات العرض باللغة الإنجليزية. ● الشرح التحليلي الجماعي: العمل ضمن مجموعات لتحليل النصوص الأدبية، مما يسمح بتبادل وجهات النظر وتعميق الفهم الجماعي للبنية الأدبية والمعنى الضمني. ● التدريبات الكتابية المبسطة تكليف الطلبة بكتابة ملخصات أو إجابات قصيرة حول العناصر الأدبية أو المشاعر التي أثارها النصوص، بهدف تعزيز مهارات الكتابة والتفكير الأدبي. ● المقارنة بين النصوص: تشجيع الطلبة على ملاحظة الفروقات بين نص شعري وآخر نثري من حيث اللغة والموضوع والأسلوب بطريقة مبسطة وموجهة. ● استخدام الوسائط السمعية والبصرية: عرض مقاطع فيديو أو تسجيلات صوتية لقراءات أدبية لنفس النصوص، لدعم الفهم السمعي وتعزيز التفاعل مع النص.	الاستراتيجية
---	---------------------

10. بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على مفهوم الأدب ونشأته التاريخية وأهميته في التعبير الثقافي	مقدمة عن الأدب ونشأته	محاضرة تفاعلية + عرض تقديمي	أسئلة قصيرة + مشاركة صفية
2	2	فهم خصائص الشعر وأهميته كأحد أشكال التعبير الأدبي	مقدمة عن الشعر	محاضرة تفاعلية + عرض تقديمي	أسئلة قصيرة + مشاركة صفية
3	2	التمييز بين خصائص الشعر والنثر من حيث البنية والأسلوب والمضمون	تمييز الفروقات الأساسية بين الشعر والنثر	محاضرة تفاعلية + عرض تقديمي	أسئلة قصيرة + مشاركة صفية

4	2	اكتساب مهارات القراءة النقدية للنصوص الشعرية	كيفية قراءة النصوص الشعرية	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقييم عملي
5	2	تحليل مكونات النص الشعري من صور، وزن، قافية، نغمة، وأسلوب	التعرف على الصور الشعرية، الوزن، القافية، النغمة، والأسلوب	نشاط تطبيقي	تقييم عملي
6	2	تطبيق المهارات التحليلية على نصوص شعرية متنوعة	دراسة نصوص شعرية مختارة	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
7	2	تعزيز الفهم النقدي وتوسيع آفاق التحليل الأدبي	دراسة نصوص شعرية مختارة	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
8	2	تحديد الثيمات والأساليب المختلفة في الشعر	دراسة نصوص شعرية مختارة	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
9	2	مقارنة النصوص الشعرية وتحديد أوجه الشبه والاختلاف	دراسة نصوص شعرية مختارة	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
10	2	تعميق الفهم للأساليب الفنية المستخدمة في الشعر	دراسة نصوص شعرية مختارة	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
11	2	تقويم التعبير الفني وتحليل الرموز والمعاني الخفية	دراسة نصوص شعرية مختارة	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
12	2	قياس مدى تحقق مخرجات تعلم الشعر والأساسيات الأدبية	امتحان فصلي 1	اختبار تحريري	اختبار تحريري
13	2	التعرف على الأنواع المختلفة للشعر (غنائي، ملحمي، درامي، ... إلخ)	دراسة أنواع الشعر	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
14	2	تحليل سمات كل نوع شعري وتطبيقها على نماذج نصية	دراسة أنواع الشعر	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
15	2	التعرف على النثر وأنواعه واستخداماته في الأدب	مقدمة في النثر	محاضرة تفاعلية + عرض تقديمي	أسئلة قصيرة + مشاركة صفية
16	2	تمييز بين أشكال النثر المختلفة: السرد، الوصفي، الإقناعي، التأملي	أنواع النثر	نشاط تطبيقي	تقييم عملي
17	2	فهم الفرق بين الرواية والقصة القصيرة وعناصر كل منهما	مقدمة عن الرواية والقصة القصيرة	محاضرة تفاعلية + عرض تقديمي	أسئلة قصيرة + مشاركة صفية
18	2	تحليل عناصر القصة القصيرة (الشخصيات، الحبكة، النهاية، المغزى)	دراسة القصة القصيرة The Gift of the Magi	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
19	2	تطبيق أساليب التحليل الأدبي على النص القصصي	دراسة القصة القصيرة The Gift of the Magi	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
20	2	تحليل الرموز والتميمات الأدبية في النص	دراسة القصة القصيرة The Happy Prince	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
21	2	تقييم الأسلوب السردى وتفسير الدلالات الأخلاقية والاجتماعية	دراسة القصة القصيرة The Happy Prince	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية

22	2	قياس مدى استيعاب وتحليل النصوص النثرية	أمتحان فصلي 2	اختبار تحريري	اختبار تحريري
23	2	التعرف على عناصر المسرحية وتاريخ المسرح وأنواعه	مقدمة عن المسرحية	محاضرة تفاعلية + عرض تقديمي	أسئلة قصيرة + مشاركة صفية
24	2	تحليل الحكمة، الشخصيات، الحوار، والصراع الدرامي	دراسة مسرحية The Merchant of Vince	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
25	2	تفسير الرموز والمضامين الاجتماعية والسياسية في المسرحية	دراسة مسرحية The Merchant of Vince	قراءة موجهة + تحليل جماعي	تقرير قصير + مشاركة صفية
26	2	تقييم مدى استيعاب مكونات وتحليل النصوص المسرحية	امتحان فصلي 3	اختبار تحريري	اختبار تحريري
27	2	مراجعة شاملة للمفاهيم الأساسية في الشعر والنثر والمسرح	مراجعة	حل تدريبات ومناقشة	مشاركة صفية + اختبار تحضيري
28	2	حل تدريبات تحليلية واسترجاع المفاهيم الرئيسية	مراجعة	حل تدريبات ومناقشة	مشاركة صفية + اختبار تحضيري
29	2	تعزيز الفهم والتحضير للاختبار النهائي	مراجعة	حل تدريبات ومناقشة	مشاركة صفية + اختبار تحضيري
30	2	تقييم نهائي شامل لمدى تحقيق جميع مخرجات التعلم في المقرر	امتحان فصلي 4	اختبار تحريري	اختبار تحريري

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة: 20 درجة الامتحان الشهري واليومي للفصل الأول و 20 درجة الامتحان الشهري واليومي للفصل الثاني و 60 درجة للامتحان النهائي

12. مصادر التعلم والتدريس

المراجع الرئيسية (المصادر)	
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	poetry and prose appreciation for overseas students
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية -التقارير..)	
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	

وصف المقرر / مادة النحو العربي

1- اسم المقرر	
النحو العربي	
2- رمز المقرر	
51307107	
3- الفصل / السنة	
2024-2025/سنتي	
4- تاريخ إعداد هذا الوصف	
2/9/2024	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر •	
6- عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات: 60 عدد الوحدات: 2	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.د بشرى عبد الرزاق الأيميل : bushrabdalrazzaq@gmail.com	
8- أهداف المقرر	
1. فهم القواعد النحوية بشكل متكامل يساعد على فهم النصوص المعقدة والتراكيب اللغوية المختلفة . 2. تعريف الطلاب بالقواعد النحوية والصرفية الأساسية في اللغة العربية. 3. تنمية مهارات القراءة الفهمية من خلال النصوص القصيرة والمحادثات الواقعية. 4. تعزيز مهارات الكتابة من خلال تمارين تعبيرية قصيرة (فقرات، رسائل، وصف). 5. تحليل النصوص وفهم العلاقات بين الكلمات والعبارات مهارات تفكيرية تحليلية ومنطقية . 6. تحسين القدرة على التعبير عن الأفكار بوضوح وسلاسة، سواء في الكتابة أو الكلام .	أهداف المادة الدراسية
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
لتدريس النحو العربي بفعالية، يمكن استخدام مجموعة من استراتيجيات التي تعزز الفهم العميق وتحفز الطلاب:	الاستراتيجية

- التعليم التفاعلي: يشجع على مشاركة الطلاب في الأنشطة الصفية، مثل المناقشات وحل المشكلات، مما يعزز فهمهم للقواعد النحوية بشكل أفضل . - التعلم التعاوني: يشجع الطلاب على العمل معًا في مجموعات لحل المهام النحوية، مما يطور مهاراتهم في التواصل والعمل الجماعي . - استخدام الخرائط الذهنية: تساعد الطلاب على تنظيم الأفكار النحوية وتصور العلاقات بينها بشكل مرئي، مما يعزز الفهم والاستيعاب . - الألعاب اللغوية: تجعل عملية تعلم النحو أكثر متعة وتفاعلية، مما يزيد من دافعية الطلاب ويحسن استيعابهم للقواعد . - تنمية مهارات التفكير: يساعد في تطوير مهارات التفكير المنطقي والتحليلي لدى الطلاب.	
---	--

10- بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على التحيات الأساسية والتعبير عن الاسم والجنسية	التحيات والتعارف	محاضرة – مناقشة	مشاركة صفية
2	2	استخدام الأرقام في العد، العمر، والأسعار	الأرقام من 1 إلى 100	تدريب عملي	تدريب شفهي
3	2	وصف الأشخاص باستخدام الصفات المناسبة	وصف الأشخاص (المظهر والشخصية)	تدريب عملي	واجب منزلي
4	2	استخدام أدوات الموقع والوصف	وصف الأماكن (المنزل، الجامعة، المدينة)	تدريب عملي	واجب منزلي
5	2	التعبير عن الأنشطة اليومية باستخدام الأفعال	الأنشطة اليومية (الروتين)	تدريب عملي	تقييم تفاعلي
6	2	فهم واستخدام مفردات النقل والإرشادات	وسائل النقل والاتجاهات	تدريب عملي	تقييم تفاعلي
7	2	التفاعل في السوق وطلب الأسعار	التسوق والأسعار	لعب أدوار	تقييم أداء
8	2	طلب الطعام والتحدث عن التفضيلات	المطاعم والطعام	تدريب عملي	نشاط كتابي
9	2	وصف الأعراض وطلب المساعدة الطبية	زيارة الطبيب والصحة	لعب أدوار	تقييم شفوي
10	2	وصف الطقس باستخدام تعبيرات مناسبة	الطقس والفصول	تدريب عملي	ملاحظة الأداء
11	2	وصف العلاقات الأسرية واستخدام ضمائر الملكية	الأسرة والعلاقات الاجتماعية	أنشطة جماعية	عرض شفهي
12	2	التحدث عن الهوايات وتبادل المعلومات	الهوايات والأنشطة الترفيهية	ورشة عمل	تقرير بسيط
13	2	وصف الرحلات والأماكن المشهورة	الأماكن السياحية والرحلات	ورشة عمل	تقرير بسيط
14	2	التعرف على العادات والتقاليد العربية	الثقافة والعادات العربية	فيديو ثقافي	تقييم مشاركة

15	2	تقييم شامل للمهارات من الأسبوع 1 إلى 14	مراجعة وتقييم أولي	امتحان عملي	امتحان شفوي وتحريري أول
16	2	استخدام الماضي في سرد الأحداث	الأزمنة: الماضي البسيط	محاضرة – تمارين	واجب كتابي
17	2	التعبير عن الخطط والنيات	الأزمنة: المستقبل (سأفعل، سوف)	محاضرة – تمارين	واجب كتابي
18	2	تحليل الجملة الاسمية وتركيبها	الجملة الاسمية: المبتدأ والخبر	تدريب عملي	تقييم تفاعلي
19	2	تحليل الجملة الفعلية وتركيبها	الجملة الفعلية: الفاعل والفعل والمفعول	تدريب عملي	تقييم تفاعلي
20	2	استخدام العبارات الرسمية في المواقف الرسمية	تقديم الطلبات والطلبات الرسمية	لعب أدوار	تقييم أداء
21	2	إعداد رسالة بريدية أو ورقية بسيطة	كتابة رسالة شخصية	تدريب عملي	نشاط كتابي
22	2	التحدث عن مدينتك أو مدينة عربية تعرفها	وصف مدينة عربية	أنشطة جماعية	عرض شفهي
23	2	فهم الفروقات بين الثقافات وتجنب سوء الفهم	الفروقات الثقافية	ورشة عمل	تقرير بسيط
24	2	التعرف على الأعياد العربية (العید، رمضان)	الأعياد والمناسبات	فيديو ثقافي	تقييم مشاركة
25	2	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة المفردات والقواعد	ألعاب لغوية	مراجعة شاملة
26	2	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة الأزمنة والجمل	ألعاب لغوية	مراجعة شاملة
27	2	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة المواقف التواصلية	ألعاب لغوية	مراجعة شاملة
28	2	تقييم تكويني	مراجعة شاملة (1)	ألعاب لغوية	مراجعة شاملة
29	2	تقييم تكويني	مراجعة شاملة (2)	ألعاب لغوية	مراجعة شاملة
30	2	تقييم شامل للمهارات الأربعة (الاستماع، التحدث، القراءة، الكتابة)	امتحان نهائي	امتحان شفوي وتحريري	امتحان نهائي شامل

11- تقييم المقرر

توزيع الدرجة: 20 درجة الامتحان الشهري واليومي للفصل الأول و 20 درجة الامتحان الشهري واليومي للفصل الثاني و 60 درجة للامتحان النهائي

12. مصادر التعلم والتدريس

المراجع الرئيسية (المصادر)	لا يوجد كتاب مقرر ثابت، يُعتمد على مواد معدة من قبل المحاضر (مذكرات، نصوص، فيديوهات).
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	-
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)	- د. بيهان قازر دبع. (2023). مذكرات في تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها. - الكتب الموصى بها من دار الكتب العربية (مثل: عربي 2000، العربية للجميع).
المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت	- BBC Arabic – Learning Arabic - دروس صوتية ونصوص – ArabicPod101 - لفهم التنوع اللغوي – Ethnologue – Languages of the World - لأبحاث في تعليم اللغة العربية – Google Scholar

وصف المقرر الدراسي- مادة الحاسوب

1. اسم المقرر	
مادة الحاسوب	
2. رمز المقرر	
51307108	
3. الفصل / السنة	
2024-2025/سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5. أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر •	
6. عدد الساعات الدراسية الكلية/(عدد الوحدات)	
• عدد الساعات الدراسية: 60 ساعة • عدد الوحدات: 2 وحدات	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر؟)	
الاسم: م. رغده ستار جبار الأيميل: raghad862009@uomustansiriyah.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
1. تمكين الطالب من استخدام الحاسوب في المهام الأساسية. 2. التعرف على مكونات الحاسوب من عتاد وبرمجيات. 3. تدريب الطالب على استخدام برنامج معالجة النصوص.(Word) 4. تعليم الطالب كيفية إنشاء عروض تقديمية باستخدام برنامج (PowerPoint). 5. تطوير مهارات البحث على الإنترنت واستخدامه بفعالية. 6. التعرف على أساسيات الجداول الإلكترونية (Excel) وتطبيقاتها.	اهداف المقرر الدراسي
9. [استراتيجيات التعليم والتعلم	
تعتمد استراتيجية تدريس مقرر الحاسوب على الدمج بين الجانب النظري والتطبيقي، وتشمل ما يلي: - المحاضرات النظرية باستخدام السبورة الذكية وجهاز العرض(Data Show) - المناقشات الصفية التفاعلية لتحفيز التفكير النقدي ومشاركة الطلبة.	الاستراتيجية

- عرض فيديو هات توضيحية عن مكونات الحاسوب وتطبيقاته. - التطبيق العملي المستمر باستخدام أجهزة الحاسوب داخل المختبر. - إجراء تمارين وتكليفات بيتية لتعزيز المهارات الفردية للطلبة. - الاستجواب والمراجعة الدورية لقياس الفهم وتحفيز التعلم النشط.					
10. بنية المقرر					
الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على مفهوم الحاسوب وأهميته	مقدمة إلى الحاسوب	محاضرة	اختبار قصير
2	2	تحديد المكونات المادية والبرمجية للحاسوب	مكونات الحاسوب (العتاد)	محاضرة + تدريب عملي	تمرين عملي
3	2	التمييز بين أنواع البرمجيات وأنظمة التشغيل	مكونات الحاسوب (البرمجيات)	محاضرة + تدريب عملي	تمرين تطبيقي
4	2	إنشاء وتنسيق مستند نصي باستخدام برنامج Word	معالجة النصوص (أساسيات Word)	تدريب عملي	مشروع صغير
5	2	تنسيق متقدم، إدراج صور وجداول في Word	معالجة النصوص (متقدم)	تدريب عملي	تمرين عملي
6	2	إنشاء عرض تقديمي احترافي باستخدام PowerPoint	العروض التقديمية (مقدمة)	تدريب عملي	عرض تقديمي
7	2	استخدام الرسوم البيانية والمؤثرات في العروض التقديمية	العروض التقديمية (متقدم)	تدريب عملي	تقييم عملي
8	2	استخدام محركات البحث بكفاءة	البحث على الإنترنت (مقدمة)	ورشة عمل	تقرير بحثي قصير
9	2	تقييم موثوقية المصادر وتحليل المعلومات من الإنترنت	البحث على الإنترنت (تطبيقات)	ورشة عمل	تحليل مصادر
10	2	إنشاء جدول إلكتروني وإدخال البيانات الأساسية	الجدول الإلكترونية (مقدمة Excel)	تدريب عملي	تمرين تطبيقي
11	2	استخدام الصيغ والدوال البسيطة في Excel	الجدول الإلكترونية (صيغ ودوال)	تدريب عملي	تمرين عملي
12	2	تخطيط وتنفيذ مشروع رقمي بسيط يجمع المهارات المكتسبة	مشروع متكامل (المرحلة الأولى)	عمل جماعي	تقييم مبدئي للمشروع
13	2	دمج النصوص والعروض والبيانات في مشروع تطبيقي	مشروع متكامل (المرحلة الثانية)	عمل جماعي	متابعة تنفيذ المشروع
14	2	تقديم المشروع ومناقشة مكوناته	مشروع متكامل (المرحلة النهائية)	عرض جماعي	تقييم المشروع
15	2	مراجعة شاملة للوحدات السابقة	مراجعة عامة 1	مراجعة جماعية	اختبار تحضير
16	2	تطبيق عملي على مهارات Word و PowerPoint و Excel	مراجعة عامة 2	تدريب عملي	نشاط تطبيقي

17	2	تقويم تحصيلي مرحلي لمهارات المعالجة النصية والعروض	اختبار مرحلي 1	اختبار نظري وعملي	اختبار تحصيلي
18	2	تطوير مهارات البحث والتحليل الإلكتروني	أنشطة دعم للبحث	تدريب + نقاش	تحليل أداء بحثي
19	2	استخدام الحاسوب في التعليم أو العمل المهني	تطبيقات الحاسوب الواقعية	محاضرة + دراسة حالة	كتابة تقرير
20	2	إعداد محتوى مرني تفاعلي باستخدام أدوات Office	تصميم العروض الإبداعية	ورشة عمل	مشروع مصغر
21	2	بناء قواعد بيانات صغيرة باستخدام Excel (مستوى متقدم)	الجدول الإلكترونية (Excel متقدم)	تدريب عملي	تمرين تطبيقي
22	2	تحليل الجداول وإنشاء رسوم بيانية و Pivot Tables	الجدول الإلكترونية (تحليل البيانات)	تدريب عملي	تحليل بيانات
23	2	تخطيط مشروع متكامل يدمج بين برامج Office المختلفة	مشروع نهائي (مرحلة التخطيط)	عمل جماعي	تقديم خطة المشروع
24	2	تنفيذ مراحل المشروع النهائي	مشروع نهائي (مرحلة التنفيذ)	تدريب عملي	متابعة تقدم المشروع
25	2	اختبار شامل للمهارات البرمجية المكتسبة	اختبار عملي شامل	تدريب عملي	اختبار تحصيلي
26	2	مراجعة فردية حسب احتياجات الطلاب	مراجعة مرنة	جلسة مفتوحة	اختبار قصير
27	2	مراجعة نهائية نظرية وعملية	مراجعة ختامية 1	مناقشة + تمارين	تقييم شفوي
28	2	مراجعة ختامية للمشروعات والملفات النهائية	مراجعة ختامية 2	عروض تقديمية	ملاحظات ختامية
29	2	إعداد للاختبار النهائي	جلسة تحضير نهائي	مراجعة + تدريب	تمرين تجريبي
30	2	قياس شامل للمخرجات التعليمية	الامتحان النهائي	الامتحان النهائي	اختبار نظري + عملي

11. تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
الامتحان العملي	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	الحاسوب للمبتدئين – د. محمد أحمد -الناشر: دار النشر الجامعية - الطبعة: 2022
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	–الحاسوب العملي: ويندوز، وورد، إكسل، وبوربوينت مركز التدريب التقني --الناشر: وزارة التعليم العالي
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)	PC Magazineمجلة تكنولوجيا المعلومات Microsoft Training Centerموارد تدريبية مجانية
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	Microsoft Learn - W3Schools Coursera – Computer Science for Beginners Khan Academy – Computing

وصف المقرر / مادة حقوق الانسان والديمقراطية

1. اسم المقرر	
حقوق الانسان والديمقراطية	
2. رمز المقرر	
51307109	
3. الفصل / السنة	
2024-2025/ سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
25/9/2024	
5. أشكال الحضور المتاحة	
➤ الحضور المباشر ➤	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
➤ عدد الساعات الدراسية : 30 ساعة ➤ عدد الوحدات : 1 وحدات	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م. الاء عبد الحسين حردان الأيمل : alaaabd92@uomustansiriyah.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
1. تعزيز الوعي بحقوق الإنسان وفهم المبادئ الأساسية التي تضمن كرامة الإنسان وحريته. 2. ترسيخ قيم العدالة والمساواة ومحاربة التمييز بكافة أشكاله. 3. تمكين الأفراد من الدفاع عن حقوقهم وحقوق الآخرين بطرق قانونية وسلمية. 4. تعريف الطلاب بالمواثيق والاتفاقيات الدولية المتعلقة بحقوق الإنسان. 5. تنمية روح المسؤولية والمواطنة لدى الأفراد تجاه المجتمع والدولة. 6. تعزيز ثقافة التسامح واحترام الآخر في ظل التنوع الثقافي والديني والفكري	اهداف المادة الدراسية

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

1. إشراك الطلبة في النقاشات، والحوارات، وحل المشكلات لزيادة التفاعل والفهم. 2. استخدام قضايا واقعية أو افتراضية تتعلق بحقوق الإنسان لتحفيز التفكير النقدي. 3. العمل الجماعي في مجموعات صغيرة لتبادل وجهات النظر وتوسيع المدارك. 4. عرض أفلام وثائقية، مقاطع فيديو، أو صور لدعم المحتوى النظري وزيادة الوعي. 5. تكليف الطلاب ببحوث أو عروض تقديمية حول مواضيع في حقوق الإنسان لتعزيز مهارات البحث والتحليل. 6. تشجيع الطلبة على ربط المفاهيم الحقوقية بالواقع الاجتماعي والقانوني في بلدهم أو العالم	الاستراتيجية
---	--------------

10. بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	1	التعرف على مفاهيم حقوق الإنسان وأهميتها	مقدمة في حقوق الإنسان	محاضرة، مناقشة	اختبار تمهيدي، مشاركة صفية
2	1	فهم أعمق للمفاهيم الأساسية	مقدمة في حقوق الإنسان - تعميق	قراءة جماعية، مناقشة	أسئلة تحفيزية
3	1	فهم تطور حقوق الإنسان عبر التاريخ	تاريخ حقوق الإنسان	محاضرة، تحليل تاريخي	مشاركة صفية
4	1	تطبيق المفاهيم على حالات تاريخية	تاريخ حقوق الإنسان - دراسات حالة	تحليل وثائق، نقاش	تحليل وثائق
5	1	تحليل مبادئ حقوق الإنسان	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان	عرض فيديو، تحليل وثائق	اختبار قصير
6	1	تمييز المبادئ والتطبيقات	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان - نقاش	نقاش جماعي	واجب تحليلي
7	1	تمييز بين الحقوق المدنية والسياسية	الحقوق المدنية والسياسية	محاضرة، دراسات مقارنة	اختبار بسيط
8	1	فهم تطبيقات الحقوق المدنية والسياسية	الحقوق المدنية والسياسية - حالات واقعية	مناقشة، تحليل حالات	نقاش جماعي
9	1	شرح الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية	الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية	محاضرة، دراسات حالة	سؤال مقالي
10	1	تعميق الفهم وطرح التحديات	الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية - نقاش	نقاش، ورقة عمل	تقييم جماعي
11	1	معرفة حقوق المرأة والطفل وأهم التحديات	حقوق المرأة والطفل	عرض فيديو، مناقشة	عرض تقديمي
12	1	تطوير مهارات العمل على قضايا المرأة والطفل	حقوق المرأة والطفل - مبادرات وحملات	نشاط عملي، مناقشة	تقييم نشاط
13	1	معرفة سبل مكافحة الفساد	الفساد الإداري	مناقشة وأمثلة واقعية	ورقة عمل

الإداري					
14	1	تطبيق المفاهيم على حالات واقعية	الفساد الإداري - تطبيقات ومبادرات	دراسة حالات، نقاش	تقييم جماعي
15	1	فهم أوضاع اللاجئين وحقوقهم	حقوق اللاجئين والمهاجرين	محاضرة، سرد حالات واقعية	استبيان، اختبار قصير
16	1	التعرف على دور المنظمات الدولية	حقوق اللاجئين والمهاجرين - منظمات دولية	عرض تقديمي، نقاش	تقييم
17	1	فهم دور المنظمات وفعاليتها	المنظمات الدولية لحقوق الإنسان	تحليل تقارير، نقاش	مقال بحثي
18	1	مناقشة أشكال الانتهاكات ونتائجها	انتهاكات حقوق الإنسان	تحليل تقارير، نقاش	عرض تقارير
19	1	دراسة حالات الانتهاكات وربطها بالقانون	انتهاكات حقوق الإنسان - حالات دراسية	تحليل مواد قانونية	اختبار تحليلي
20	1	ربط المفاهيم في الدستور الوطني	حقوق الإنسان في الدستور الوطني	قراءة وتحليل مواد قانونية	عرض نصوص
21	1	توضيح ماهية الديمقراطية وصورها	الديمقراطية	مناقشة مع أمثلة واقعية	اختبار نظري
22	1	فهم أعمق للديمقراطية في السياق المحلي	الديمقراطية - تطبيقات	نقاش جماعي، أنشطة تفاعلية	مناقشة مفتوحة
23	1	اكتساب مهارات نشر ثقافة حقوق الإنسان	التربية على حقوق الإنسان	أنشطة تفاعلية، أمثلة واقعية	نشاط جماعي
24	1	تطبيق مفاهيم حقوق الإنسان	التربية على حقوق الإنسان - مشاريع	عرض مشاريع	تقييم المشروع
25	1	تطوير وتنفيذ مشاريع عملية	مشاريع تطبيقية	عرض مشاريع، تغذية راجعة	تقييم المشروع
26	1	مراجعة موضوعات أساسية	مراجعة شاملة للمقرر - الجزء 1	نقاش، مراجعة	اختبار قصير
27	1	تقييم الفهم العام للمقرر	مراجعة شاملة للمقرر - الجزء 2	نقاش، مراجعة	استبيان
28	1	الاستعداد للاختبار الشامل	التحضير للتقييم النهائي	ورش عمل، مراجعة	مراجعة وتقييم
29	1	قياس مدى تحقيق الأهداف التعليمية	تقييم شامل	اختبار شامل	اختبار شامل
30	1	تحليل الأداء وتحديد الخطوات المستقبلية	نقاش ختامي وتغذية راجعة	نقاش مفتوح	تقييم ختامي

11. تقييم المقرر	
10	تحضير يومي والمشاركة الصفية
10	امتحان يومي
15	الامتحانات الشهرية
5	الواجبات والتقارير
60	الامتحان النهائي

12. مصادر التعلم والتدريس

1- المدخل الى حقوق الانسان- د. عبد الكريم خلف، الناشر : دار المسيرة للنشر، 2020 2- المرجع في حقوق الانسان- اعداد المفوضية السامية لحقوق الانسان، اصدار الأمم المتحدة	المراجع الرئيسية(المصادر)
د. ناز بدر خان ، حقوق الانسان والديمقراطية ، 2012	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
1- الشرعة الدولية لحقوق الانسان – اصدار الأمم المتحدة 2- تقارير منظمة العفو الدولية	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)
1. https://www.ohchr.org/en/ohchr 2. https://www.un.org/ar/global-issues/human-rights 3 https://arab-humanrights.org/	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر
المرحلة الثانية
عدد المواد
(10)

وصف المقرر الدراسي- مادة الترجمة الى العربية

1. اسم المقرر	
مادة الترجمة الى العربية	
2. رمز المقرر	
51307201	
3. الفصل / السنة	
2024-2025/سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
•	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/(عدد الوحدات)	
• عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة	
• عدد الوحدات: 3 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر؟)	
م.م داليا سالم	dalia.salem@uomustansiriyah.edu.iq
8- اهداف المقرر	
اهداف المقرر الدراسي	1- تدريب الطالب على نقل النصوص الإنجليزية إلى العربية بدقة ووضوح. 2- تنمية القدرة على اختيار التراكيب والأساليب العربية السليمة. 3- توسيع حصيلة الطالب من المفردات والمصطلحات المتخصصة. 4- تعزيز الوعي بالفروق الثقافية واللغوية بين الإنجليزية والعربية. 5- إكساب الطالب مهارات تحريرية لتحسين جودة الترجمة. 6- تمكين الطالب من التعامل مع أنواع مختلفة من النصوص (أدبية، إعلامية، تقنية).
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	- تدريب الطالب على نقل النصوص الإنجليزية إلى العربية بدقة ووضوح. - تنمية القدرة على اختيار التراكيب والأساليب العربية السليمة. - توسيع حصيلة الطالب من المفردات والمصطلحات المتخصصة. - تعزيز الوعي بالفروق الثقافية واللغوية بين الإنجليزية والعربية. - إكساب الطالب مهارات تحريرية لتحسين جودة الترجمة. - تمكين الطالب من التعامل مع أنواع مختلفة من النصوص (أدبية، إعلامية، تقنية).

10- بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعرف على مبادئ الترجمة، الترجمة الحرفية مقابل الحرة	مقدمة في الترجمة إلى العربية	محاضرة – مناقشة	اختبار تشخيصي
2	3	ترجمة نصوص يومية بدقة ووضوح	نصوص عامة قصيرة	تدريب عملي	تمرين كتابي
3	3	ترجمة النصوص الوصفية والسرديّة باستخدام تراكيب عربية سليمة	نصوص وصفية وسردية	تدريب عملي	تمرين كتابي
4	3	التعرف على المصطلحات الشائعة وطرق ترجمتها	المصطلحات العربية المقابلة	ورشة عمل	واجب منزلي
5	3	ترجمة المصطلحات العلمية والتقنية	التعامل مع المصطلحات المتخصصة	ورشة عمل	واجب منزلي
6	3	ترجمة المقالات الإعلامية مع الحفاظ على الأسلوب	مقالات صحفية	تدريب عملي – مناقشة	عرض تقديمي
7	3	ترجمة التقارير الإخبارية بدقة وموضوعية	تقارير إخبارية	تدريب عملي – مناقشة	عرض تقديمي
8	3	ترجمة النصوص التقنية (تكنولوجيا، هندسة)	نصوص تقنية مبسطة	تدريب عملي – مناقشة	تمرين تحليلي
9	3	ترجمة المقالات العلمية والتقنيات الحديثة	نصوص علمية	تدريب عملي – مناقشة	تمرين تحليلي
10	3	تحليل أسلوب النص الأصلي واختيار الأسلوب الأنسب للترجمة	أساليب لغوية وفنية	محاضرة – تطبيق	واجب بحثي
11	3	ترجمة النصوص الأدبية مع الحفاظ على الجماليات اللغوية	الترجمة الأدبية (قصص، روايات)	محاضرة – تطبيق	واجب بحثي
12	3	ترجمة الشعر الإنجليزي مع الحفاظ على الإيقاع والمعنى	الترجمة الشعرية	محاضرة – تطبيق	واجب بحثي
13	3	ترجمة العقود، القرارات، والوثائق الحكومية	الترجمة القانونية (1): الوثائق الرسمية	تدريب عملي	تقييم تحليلي
14	3	ترجمة النصوص القانونية مع الدقة والاحترافية	الترجمة القانونية (2): القوانين والتشريعات	تدريب عملي	تقييم تحليلي
15	3	التعرف على المصطلحات الطبية وترجمتها	الترجمة الطبية (1): المصطلحات	تدريب عملي	تقييم تحليلي
16	3	ترجمة التقارير الطبية والتعليمات الدوائية	الترجمة الطبية (2): التقارير والتعليمات	تدريب عملي	تقييم تحليلي
17	3	ترجمة المصطلحات المالية والتجارية	الترجمة الاقتصادية (1): المصطلحات	تدريب عملي	تقييم تحليلي
18	3	ترجمة التقارير الاقتصادية والبيانات المالية	الترجمة الاقتصادية (2): التقارير والبيانات	تدريب عملي	تقييم تحليلي
19	3	ترجمة النصوص الترويجية والسياحية	الترجمة السياحية (1): الكتيبات والإعلانات	تدريب عملي	تقييم تحليلي
20	3	ترجمة الإرشادات السياحية والمعلومات الجغرافية	الترجمة السياحية (2): التوجيهات والمواقع	تدريب عملي	تقييم تحليلي
21	3	توزيع المهام وتحديد نوع النص ونطاق الترجمة	مشروع تطبيقي (1): التخطيط والتقسيم	عمل جماعي	تقييم مشروع
22	3	إعداد المسودة الأولى للترجمة	مشروع تطبيقي (2): الترجمة الأولية	عمل جماعي	تقييم مشروع

23	3	مراجعة الترجمة وتصحيح الأخطاء اللغوية والفنية	مشروع تطبيقي (3): المراجعة والتدقيق	عمل جماعي	تقييم مشروع
24	3	عرض النص المترجم أمام الزملاء واللجنة	مشروع تطبيقي (4): العرض التقديمي	عمل جماعي	تقييم مشروع
25	3	فهم الفروق الثقافية وتأثيرها على الترجمة	الترجمة والثقافة: التكيف الثقافي	ورشة عمل	تقييم تحليلي
26	3	الالتزام بالسرية، الحياد، والدقة في الترجمة	الترجمة والسرية: الأخلاقيات المهنية	ورشة عمل	تقييم تحليلي
27	3	تحليل الأخطاء الشائعة (حروف الجر، التراكيب، الترجمة الحرفية)	الأخطاء الشائعة في الترجمة إلى العربية	ورشة عمل	تقييم تحليلي
28	3	تحسين جودة الترجمة من خلال المراجعة النهائية	التحرير والتدقيق اللغوي	ورشة عمل	تقييم تحليلي
29	3	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة شاملة لجميع أنواع النصوص	محاضرة – تمارين	مراجعة شاملة
30	3	تقييم شامل لقدرات الطالب على ترجمة نصوص متنوعة بدقة	امتحان نهائي تحريري	امتحان مكتوب	امتحان نهائي شامل

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
التمارين التطبيقية (العملية)	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	Abu-Ssaydeh, A. F. (2004). Translation of English idioms into Arabic. Babel, 50(2), 114-131 Dickins, J., Hervey, S., & Higgins, I. (2016). Thinking Arabic translation: A course in translation method: Arabic to English. Routledge
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	مقالات وخطابات متنوعة
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير ..)	
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	1. ProZ.com – Arabic Translation Resources 2. Coursera – Translating into Arabic 3. TranslatorsCafé – Best Practices for Arabic Translators

وصف المقرر / مادة الترجمة الى الانكليزية

1. اسم المقرر	
الترجمة الى الانكليزية	
2. رمز المقرر	
51307202	
3. الفصل / السنة	
2024-2025 /سني	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2\9\2024	
5. أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر • التعلم عن بُعد (من خلال منصة التعليم الإلكتروني)	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
90 ساعة 3 وحدة	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)	
الاسم: أ.د. لينا حميد علي الأيميل : lina.hameed@uomustansiriyah.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
1. تعريف الطالب بمفاهيم الترجمة إلى اللغة الإنجليزية ومبادئها الأساسية. 2. تطوير مهارات الترجمة في أنواع مختلفة من النصوص (العامة، السياسية، العلمية، الأدبية، الاقتصادية، الدينية، السياحية، الرياضية). 3. تدريب الطالب على استخدام المفردات والمصطلحات المناسبة في سياقاتها الدقيقة. 4. تعزيز قدرة الطالب على التعامل مع التراكيب النحوية والأسلوبية الخاصة باللغة الإنجليزية. 5. تنمية الوعي الثقافي واللغوي للتمييز بين الخصائص الأسلوبية لكل نوع من النصوص. 6. رفع كفاءة الطالب في الترجمة العملية من العربية إلى الإنجليزية على نحو سليم ومتقن.	اهداف المادة الدراسية

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

1. المحاضرات التفاعلية لشرح النظريات والأساليب العامة في الترجمة. 2. التدريب العملي من خلال ترجمة نصوص حقيقية متنوعة. 3. المناقشات الصفية لتحليل التحديات الترجمة واستعراض الحلول. 4. العمل الفردي والجماعي على نصوص ترجمة مع تقديم تغذية راجعة. 5. استخدام مصادر رقمية وقواميس متخصصة في الترجمة. 6. تنظيم اختبارات قصيرة وتمارين تقييم ذاتي لتعزيز الفهم العمل 7. قراءة مقارنة لترجمات منشورة وتحليلها نقدياً	الاستراتيجية
--	--------------

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التمييز بين أنواع الترجمة (تحريرية، شفوية، تعاقدية، فورية) وفهم خصائص كل نوع	Introduction to Translation Types	محاضرة - مناقشة	سؤال وجواب شفهي + تأمل كتابي قصير
2	3	ترجمة النصوص العامة بدقة مع الحفاظ على القواعد، التماسك، والسياق	General Text Translation	محاضرة - أمثلة - مناقشة	ترجمة صفية + تغذية راجعة من الأستاذ
3	3	التعامل مع المصطلحات السياسية وترجمتها في السياق الدبلوماسي والرسمي	Political Text Translation I	محاضرة - مناقشة	واجب ترجمة مكتوب
4	3	تحليل وترجمة خطابات سياسية مع الحفاظ على الأسلوب الرسمي والحيادي	Political Text Translation II	محاضرة - أمثلة - مناقشة	ترجمة جماعية + تقييم الأقران
5	3	فهم خصائص النصوص العلمية وترجمتها بدقة ووضوح	Scientific Text Translation I	محاضرة - مناقشة - فيلم وثائقي	اختبار قصير في المصطلحات
6	3	استخدام المصطلحات العلمية بدقة في الترجمة	Scientific Text Translation II	محاضرة - مناقشة - فيلم وثائقي	مهمة ترجمة + مطابقة مصطلحات
7	3	ترجمة التقارير والدراسات العلمية مع الحفاظ على الدقة العلمية	Scientific Text Translation III	محاضرة - مناقشة - فيلم وثائقي	اختبار ترجمة كتابي
8	3	تقييم شامل للمهارات المكتسبة في الأسابيع 1-7	First Monthly Exam (Midterm I)	محاضرة - مناقشة - مراجعة	امتحان تحريري رسمي
9	3	ترجمة النصوص الأدبية (قصص، روايات) باستخدام لغة تعبيرية مناسبة	Literary Text Translation I	محاضرة - مناقشة - فيلم وثائقي	ترجمة صفية + مناقشة
10	3	ترجمة الشعر والنصوص المسرحية مع الحفاظ على الجماليات اللغوية	Literary Text Translation II	محاضرة - مناقشة - فيلم وثائقي	سؤال وجواب شفهي وكتابي
11	3	ترجمة النصوص الرمزية والخيالية مع الحفاظ على المعنى السياقي	Literary Text Translation III	محاضرة - مناقشة - فيلم وثائقي	سؤال وجواب شفهي وكتابي
12	3	ترجمة النصوص الاقتصادية مع فهم المصطلحات المالية والتجارية	Economic Text Translation	محاضرة - مناقشة - فيلم وثائقي	سؤال وجواب شفهي وكتابي

13	3	تقييم المهارات في الترجمة السياسية، العلمية، والأدبية	Second Monthly Exam (Midterm II)	محاضرة – مناقشة – مراجعة سؤال وجواب شفهي وكتابي
14	3	ترجمة النصوص الدينية مع مراعاة الحساسيات الثقافية والدينية	Religious Text Translation I	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
15	3	ترجمة النصوص التوراتية والقرآنية بدقة واحترام	Religious Text Translation II	محاضرة – مناقشة سؤال وجواب شفهي وكتابي
16	3	ترجمة النصوص السياحية لإنتاج نصوص جذابة وملائمة للجمهور الإنجليزي	Touristic Text Translation I	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
17	3	ترجمة الإعلانات والكتيبات السياحية مع الحفاظ على الأسلوب الدعائي	Touristic Text Translation II	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
18	3	ترجمة التقارير الاقتصادية المعقدة والبيانات المالية	Economic Text Translation (Advanced)	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
19	3	التعامل مع المصطلحات القانونية وترجمة الوثائق الرسمية	Legal Text Translation I	محاضرة – مناقشة – فيلم وثائقي سؤال وجواب شفهي وكتابي
20	3	ترجمة العقود، القوانين، والقرارات القضائية	Legal Text Translation II	محاضرة – مناقشة – فيلم وثائقي سؤال وجواب شفهي وكتابي
21	3	ترجمة النصوص الطبية والصحية بدقة ووضوح	Medical Text Translation I	محاضرة – مناقشة – فيلم وثائقي سؤال وجواب شفهي وكتابي
22	3	ترجمة الملاحظات الطبية والتعليمات الدوائية	Medical Text Translation II	محاضرة – مناقشة – فيلم وثائقي سؤال وجواب شفهي وكتابي
23	3	ترجمة الأبحاث الأكاديمية والمقالات العلمية	Academic Text Translation	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
24	3	ترجمة النصوص التحفيزية والرياضية بلغة تناسب السياق الصحفي	Self-Development & Sports Texts	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
25	3	تقييم المهارات في الترجمة الاقتصادية، القانونية، والطبية	Third Monthly Exam (Midterm III)	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
26	3	تحسين مهارات التدقيق، المراجعة، وتقييم جودة الترجمة	Translation Revision and Editing	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
27	3	تعلم استراتيجيات تدوين الملاحظات أثناء الترجمة الشفوية	Note-Taking Techniques for Interpreting	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
28	3	فهم الأخلاقيات المهنية: السرية، الحياد، والدقة في الترجمة	Ethics in Translation	محاضرة – مناقشة – أمثلة سؤال وجواب شفهي وكتابي
29	3	مراجعة شاملة لجميع أنواع النصوص والمهارات المكتسبة	Comprehensive Review	محاضرة – مناقشة – مراجعة سؤال وجواب شفهي وكتابي
30	3	تقييم شامل لقدرات الطالب على ترجمة نصوص متعددة الأنواع بدقة وسلاسة	Final Practical Exam	امتحان تحريري وشفوي امتحان نهائي عملي

11- تقييم المقرر

الحضور والمشاركة ١٠ درجات تنقسم إلى ٥ حضور و ٥ مشاركة صفية ولاصفية

الامتحانات الشهرية ١٥ درجة

12. مصادر التعلم والتدريس

المراجع الرئيسية (المصادر)

- Dickins,James et al. (2002). Thinking Arabic Translation A Course in Translation Method: Arabic to English. Routledge
- Ghazala, H. (1995). Translation as Problems and Solutions (4th Ed). Syria: Dar El Kalem El-Arabi.
- Kembaren, Farida. (2019). A Guide for Translators: Ways to Translate Different Types of Texts. Malaysia: PERDANA PUBLISHING.

الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)

الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)

المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

www.book.fi.net
Shakespeare.com
Arthur Miller.com

وصف المقرر / مادة الترجمة البصرية

1. اسم المقرر:	الترجمة البصرية
2. رمز المقرر:	51307203
3. الفصل / السنة:	2024-2025 / سنوي
4. تاريخ إعداد هذا الوصف:	2024/9/2
5. أشكال الحضور المتاحة:	الحضور إلزامي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي):	3 وحدات 90 ساعة
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	م.م صبرا حسن م.م فراس احمد محييد
8. اهداف المقرر	• تمكين الطالب من فهم طبيعة الترجمة البصرية باعتبارها مهارة وبسيطة بين الترجمة التحريرية والترجمة الفورية، وتوضيح مجالات استخدامها المهنية. • تعزيز مهارات الفهم السريع للنصوص المكتوبة وتطوير قدرة الطالب على استخراج المعنى الرئيسي والمقاصد العامة بدقة وسرعة. • إكساب الطالب القدرة على إنتاج ترجمة شفوية فورية للنصوص المكتوبة مع الحفاظ على الدقة والوضوح وسلامة المعنى. • تدريب الطالب على التعامل مع أنماط مختلفة من النصوص (مثل القانونية، الطبية، الإخبارية، والتعليمية) ضمن سياقات ترجمة بصرية. • تنمية مهارات التفكير السريع واتخاذ القرار اللغوي الفوري أثناء الترجمة، مع مراعاة الفروق اللغوية والثقافية بين اللغتين. • تعزيز الثقة بالنفس والمهارات التواصلية الصوتية من خلال التدريبات العملية والنطق السليم باللغة الهدف في بيئات محاكاة واقعية. اهداف المادة الدراسية

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية	التعلم القائم على الأداء العملي (Performance-based Learning): تدريب الطلبة على الترجمة الشفهية الفورية من نصوص مكتوبة في بيئة صفية تحاكي الواقع، مع تقديم تغذية راجعة مباشرة. المحاكاة (Simulation): استخدام مواقف تمثيلية تحاكي مهام المترجمين الشفهيين في المحاكم، المستشفيات، المؤتمرات، أو مكاتب الترجمة، لتعزيز واقعية التدريب. التعلم التعاوني (Collaborative Learning): تقسيم الطلبة إلى مجموعات للعمل على ترجمة نصوص مختلفة وتبادل الأدوار بين القارئ والمترجم والملاحظ، مما يعزز التفاعل والعمل الجماعي. التكرار والتمرين المنتظم (Repetition and Drills): تدريب الطلاب على قراءة نصوص متعددة بصوت عالٍ وترجمتها فوراً، مما يساعد على تحسين سرعة المعالجة الذهنية والثقة بالنفس. التحليل الجماعي (Group Analysis): مراجعة ترجمات زملائهم وتقديم نقد بناء، بما يُنمّي الحس النقدي ويعزز فهم استراتيجيات الترجمة المختلفة. التعلم القائم على المشروع (Project-Based Learning): تكليف الطلاب بمشاريع قصيرة (مثل الترجمة البصرية لنشرات إخبارية، أو خطابات رسمية) وتقديمها أمام الصف. استخدام التقنية التعليمية: توظيف مقاطع الفيديو، والتسجيلات الصوتية، وتطبيقات الترجمة الفورية الرقمية، لتعزيز الإدراك السمعي والبصري وتحسين سرعة الاستجابة. التفكير بصوت عالٍ (Think-Aloud Protocols): تشجيع الطالب على شرح خطواته الذهنية أثناء الترجمة، مما يساعد المعلم على فهم آلية تفكيره وتصحيح الأخطاء بشكل منهجي.
--------------	---

10. بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	فهم المفاهيم الأساسية للترجمة البصرية	مقدمة في الترجمة البصرية	محاضرة + مناقشة	اختبار تشخيصي
2	3	التمييز بين أنواع الترجمة ومعرفة خصائص كل منها	الفروق بين الترجمة البصرية والترجمة الشفهية	عرض + دراسة حالة	تقرير فردي
3	3	التعرف على مراحل الأداء: الفهم – التحليل – التعبير	خطوات الترجمة البصرية	شرح تفاعلي + تطبيق عملي	تمرين عملي
4	3	استخراج الأفكار الرئيسية بسرعة	التحليل السريع للنصوص	ورشة عمل + تحليل جماعي	تقييم جماعي
5	3	أداء الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	تدريب عملي + تغذية راجعة	اختبار أداء
6	3	أداء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	أزواج ترجمة + مناقشة	اختبار أداء
7	3	تحسين سرعة المعالجة الذهنية	إدارة الوقت أثناء الترجمة البصرية	محاكاة + تمارين مضبوطة بالزمن	تمرين زمني
8	3	تحليل الأداء الشخصي	تقييم الأداء الذاتي	تحليل أداء + تقارير	تقرير ذاتي
9	3	ترجمة نصوص إعلامية بدقة	نصوص إعلامية	تحليل نصوص + ترجمة فورية	تقييم عملي
10	3	فهم خصوصية النصوص القانونية	نصوص قانونية	ترجمة + تطبيق مصطلحات	تمرين تخصصي
11	3	اكتساب مصطلحات طبية أساسية	نصوص طبية	محاكاة ترجمة طبية	اختبار نص طبي

12	3	تنمية المرونة في الترجمة	نصوص عامة متنوعة	نصوص قصيرة + جلسات فورية	تقييم جماعي
13	3	تطوير الأداء الصوتي والنطقي	التحليل الصوتي والنطقي	تسجيلات صوتية + تغذية راجعة	تقييم النطق
14	3	مراجعة تطبيقية للمحتوى	جلسة مراجعة	مناقشة مفتوحة	لا يوجد
15	3	قياس المهارات المكتسبة	اختبار نصف الفصل	اختبار تحريري وشفهي	اختبار نصف فصلي
16	3	تحليل النتائج وتقديم تغذية راجعة	التغذية الراجعة لما بعد الاختبار	مراجعة فردية	لا يوجد
17	3	تطوير استراتيجيات تصحيح الأخطاء	استراتيجيات الإصلاح والتحسين	ورشة تحليل أخطاء	تقرير تطبيقي
18	3	أداء الترجمة تحت الضغط	الترجمة في مواقف الضغط	تمرين محاكاة واقعي	اختبار محاكاة
19	3	التعامل مع مصطلحات سياسية	ترجمة نصوص سياسية	تحليل + تقديم فوري	تمرين فردي
20	3	ترجمة نصوص اقتصادية دقيقة	ترجمة نصوص اقتصادية	تطبيق عملي	تقييم أداء
21	3	استخدام أدوات رقمية مساعدة	استخدام التقنية في الترجمة البصرية	استخدام برامج + فيديو	اختبار عملي
22	3	الاستعداد الذهني قبل الترجمة	مهارات التهيئة الذهنية قبل الترجمة	تمارين تنفس + تمهيد	تقييم ذاتي
23	3	اختيار نصوص وترجمتها بشكل مستقل	تدريب فردي حر	عمل فردي + عرض	تقييم مستمر
24	3	مناقشة أداء الطالب بشكل فردي	تقديم تغذية راجعة فردية	لقاء فردي	لا يوجد
25	3	ترجمة نصوص أكاديمية	الترجمة البصرية في المجال الأكاديمي	محاكاة دراسية	تمرين واقعي
26	3	الترجمة الرسمية القضائية	الترجمة البصرية في المحاكم	جلسة محكمة تمثيلية	تقييم تخصصي
27	3	ترجمة تقارير طبية واقعية	الترجمة البصرية في المجال الطبي	محاكاة سريرية	اختبار أداء
28	3	الجمع بين أنواع النصوص	تطبيقات شاملة	تمرين مدمج + راجعة	تقييم نهائي تجريبي
29	3	مراجعة شاملة للمقرر	مراجعة عامة	أسئلة مفتوحة + تقييم	لا يوجد
30	3	تقييم شامل لمهارات الطالب	اختبار نهاية الفصل	اختبار عملي وشفهي	اختبار نهائي

11. تقييم المقرر

يُوزَع تقييم مقرر الترجمة البصرية من 100 درجة وفق المهام التي يُكَلَّف بها الطالب طوال الفصل الدراسي، وذلك لضمان التوازن بين الجانب النظري والتطبيقي:

البند	الوصف	الدرجة من (100)
التحضير والمشاركة الصفية	الالتزام بالحضور، التفاعل والمشاركة في الأنشطة الصفية اليومية.	4
التمارين الصفية العملية	تطبيقات ترجمة بصرية حية داخل الصف مع التغذية الراجعة.	4
الامتحانات اليومية	اختبارات قصيرة (تحريرية أو تطبيقية) تقيس الاستيعاب المرحلي.	4
الامتحانات الشفوية الشهرية	ترجمة نص مطبوع أمام الأستاذ أو زملاء الصف.	الفصل الأول: الشهر الأول (7) الشهر الثاني (7) الفصل الثاني: الشهر الأول (7) الشهر الثاني (7)
السعي السنوي		40
الامتحان العملي النهائي	ترجمة ثلاث خطابات نصية أمام اللجنة أو بتسجيل الأداء لتقييمه.	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
- Gile, Daniel (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (2nd ed.). - Carr, Silvana E., et al. (1997). The Critical Link: Interpreters in the Community/ - Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). Conference Interpreting – A Complete Course.	المراجع الرئيسية (المصادر)
لا يوجد منهج مقرر لهذا المقرر لاعتماده على احدث الخطابات	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
- Agrifoglio, Marjorie (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures – Interpreting, Vol. 6(1). - Mead, Peter (2000). Control of Output in Sight Translation – The Interpreters' Newsletter, No. 10. - Lee-Jahnke, Hannelore (2005). From Sight Translation to Simultaneous Interpreting.	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)
www.un.org www.whitehouse.gov www.bbc.com	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر الدراسي- مادة المحادثة

١. اسم المقرر	
مادة المحادثة	
٢. رمز المقرر	
51307204	
٣. الفصل / السنة	
2024-2025/سنوي	
٤. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/ (عدد الوحدات)	
• عدد الساعات الدراسية: 60 ساعة • عدد الوحدات: 2 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر؟)	
الاسم: م.م. هدير جاسم محمد م.د امال احمد	الأيمل: hadeerjm96@uomustansiriyah.edu.iq aamalahmed@uomustansiriyah.edu.iq
8- اهداف المقرر	
1. تطوير مهارات المحادثة الشفوية لدى الطلبة لتمكينهم من التواصل الفعال في مواقف الحياة اليومية. 2. تعزيز مهارات الاستماع والفهم السمعي من خلال أنشطة صوتية واقعية وحوارات متعددة السياقات. 3. تنميةطلاقة والدقة اللغوية في استخدام اللغة الإنجليزية المنطوقة. 4. استخدام التعابير والمفردات المناسبة للتعبير عن الأفكار، المشاعر، والآراء بطريقة واضحة ومهذبة. 5. بناء الثقة بالنفس في التحدث أمام الآخرين والتفاعل في النقاشات الصفية والمواقف التمثيلية.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. العمل الثنائي: (Pair Work) لتشجيع الطلاب على التحدث والتفاعل مع زملائهم في بيئة مريحة. 2. العمل الجماعي: (Group Work) لتنمية مهارات التواصل والتعاون من خلال الأنشطة الجماعية. 3. لعب الأدوار: (Role-Play) لمحاكاة مواقف حقيقية وتمكين الطلاب من استخدام اللغة في سياقات طبيعية.	الاستراتيجية

4. الحوارات الموجهة: (Guided Conversations) لتدريب الطلاب على استخدام تعبيرات محددة قبل الانتقال للحوارات الحرة.	
5. الحوارات الحرة: (Free Practice) لتمكين الطلاب من التعبير بحرية وتطبيق ما تعلموه دون قيود.	
6. الأنشطة السمعية: (Listening Activities) لتعزيز مهارات الفهم السمعي من خلال الحوارات المسجلة والمقاطع الصوتية.	
7. العروض القصيرة: (Mini-Presentations) لتحفيز الطلاب على التحدث أمام زملائهم وبناء الثقة بالنفس.	
8. النقاشات الصفية: (Class Discussions) لتبادل الآراء حول مواضيع مأخوذة من وحدات الكتاب.	
9. استخدام الوسائط المتعددة: (Multimedia Use) كالفديوهات أو التسجيلات لتعزيز التفاعل الواقعي.	
10. التغذية الراجعة الفورية: (Immediate Feedback) لتصحيح الأخطاء اللغوية أو النطق مباشرة أثناء النشاط.	

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم	عنوان الوحدة / الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على أهداف المقرر، توزيع المحتوى، ومتطلبات التقييم	Introduction & Course Overview	محاضرة، تمهيدية، مناقشة	مشاركة صفية
2	2	استخدام التحيات الأساسية والتعريف بالاسم والجنسية والمهنة	Unit 1: Greetings & Introductions	Pair work, Role-play	ملاحظة الأداء
3	2	إجراء محادثات بسيطة حول الطقس، اليوم، والأنشطة	Unit 1: Small Talk (Extended)	محادثات نموذجية، تمارين تفاعلية	تدريب شفهي
4	2	وصف المظهر الجسدي (الطول، اللون، الشكل)	Unit 2: Describing People (Physical)	بطاقات صور، محادثة ثنائية	واجب منزلي
5	2	وصف الصفات الشخصية (لطيف، غاضب، صبور)	Unit 2: Describing People (Personality)	أنشطة شخصية، تمارين كتابية	تقييم كتابي
6	2	Could استخدام عبارات مثل "you" , "...Would you mind"?...	Unit 3: Making Requests (Polite Forms)	Role-play, Dialogue practice	اختبار شفوي قصير
7	2	Shall تقديم العروض والاقتراحات ("we" , "...Why don't we"?...	Unit 3: Making Offers & Suggestions	محادثات موجهة، ألعاب لغوية	تقييم تفاعلي
8	2	التحدث عن أحداث سابقة باستخدام زمن الماضي البسيط	Unit 4: Talking About the Past (Past Simple)	تمارين سرد، استماع قصير	واجب شفهي
9	2	وصف أحداث مستمرة في الماضي وربطها بحدث آخر	Unit 4: Talking About the Past (Past Continuous)	مقارنة، تمثيل مواقف	تقييم تفاعلي
10	2	التعبير عن الرأي والموافقة أو الرفض بلباقة	Unit 5: Expressing Opinions (Agree/Disagree)	مناقشة صفية، جدل مصغر	تقييم المشاركة

11	2	دعم الآراء بالأسباب والبراهين "because", "since"	Unit 5: Expressing Opinions (Justifying)	كتابة فقرات قصيرة، مناقشة	تقييم كتابي
12	2	مراجعة الوحدات 1-5 وتعزيز الطلاقة	Revision & Speaking Practice (1-5)	ألعاب لغوية، مراجعة جماعية	نشاط جماعي
13	2	تقييم مهارات التحدث (المحادثة، الوصف، السرد)	Midterm Exam (Oral Part 1)	—	اختبار شفوي
14	2	تقييم التعبير عن الآراء والتفاعل في الحوار	Midterm Exam (Oral Part 2)	—	اختبار شفوي
15	2	وصف الأعراض الطبية (أوجاع، أعراض)	Unit 6: Health & Emergencies (Symptoms)	مشاهد تمثيلية، قوائم مفردات	تقييم أداء تمثيلي
16	2	التفاعل مع الطبيب وطلب المساعدة	Unit 6: Health & Emergencies (At the Doctor)	Role-play, Listening	اختبار شفوي عملي
17	2	الحديث عن الخطط باستخدام "going to" و "will"	Unit 7: Future Plans (Will & Going to)	تخطيط نشاطات، محادثات مستقبلية	واجب مكتوب + شفوي
18	2	التنبؤ بالمستقبل وتقديم الوعود	Unit 7: Future Predictions & Promises	أنشطة تنبؤ، كتابة وعود	تقييم كتابي
19	2	استخدام اللغة المناسبة في السياقات الرسمية وغير الرسمية	Unit 8: Social Situations (Formal/Informal)	مشاهد فيديو، مناقشة	ملاحظة الأداء
20	2	تقديم المجاملات والرد عليها بشكل مناسب	Unit 8: Compliments & Responses	تمثيل، تمارين تفاعلية	تقييم شفوي
21	2	التحدث عن المشكلات اليومية واقترح حلول	Unit 9: Problems & Solutions (Daily Life)	حل مشكلات جماعية، مناقشة	تقييم جماعي
22	2	التعبير عن الصعوبات في الدراسة أو العمل	Unit 9: Problems & Solutions (Work/School)	أنشطة محاكاة، كتابة	تقييم كتابي
23	2	إعطاء الاتجاهات باستخدام أدوات المكان	Unit 10: Giving Directions (Places)	خرائط، ألعاب تفاعلية	نشاط تطبيقي
24	2	استخدام مفردات وسائل النقل في الاتجاهات	Unit 10: Giving Directions (Transport)	محاكاة، استماع	تقييم شفوي
25	2	التحدث عن السفر، الحجز، والإقامة في الفندق	Unit 11: Travel & Accommodation	Role-play, Dialogue practice	تمثيل مواقف
26	2	التسوق، السؤال عن الأسعار، والمساومة	Unit 12: Shopping & Bargaining	محاكاة سوق، ألعاب لغوية	تقييم أداء
27	2	وصف الطعام، طلب الوجبات، والتعبير عن التفضيلات	Unit 13: Food & Dining	قوائم وهمية، مطعم محاكي	نشاط تطبيقي
28	2	مراجعة شاملة للوحدات من 6 إلى 13	Revision & Speaking Practice (6-13)	ألعاب، مناقشات مفتوحة	تقييم تفاعلي
29	2	تدريب على أسئلة نموذجية وتحسين الأداء	Final Exam Preparation	مراجعة موجهة، تمارين	تقييم تدريبي

اختبار شفوي نهائي	—	Final Exam (Oral Comprehensive)	تقييم نهائي شامل لمهارات المحادثة والتفاعل	2	30
-------------------	---	---------------------------------	--	---	----

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
الامتحان العملي	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
Person to person communicative and listening skills (third edition) book 2	المراجع الرئيسية (المصادر)
Person to person communicative and listening skills (third edition) book 2	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
1- College of Arts –Journals. 2- College of Education –journals. 3- College of Languages- Journals.	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)
1- WWW.GOOGLE SCHOLAR 2- WWW.e-books .	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر الدراسي- مادة النحو الانجليزي

١. اسم المقرر	
مادة النحو الإنجليزي	
٢. رمز المقرر	
51307205	
٣. الفصل / السنة	
2024-2025/سنوي	
٤. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/ (عدد الوحدات)	
• عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة عدد الوحدات: 3 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر؟)	
الاسم: م.د فرح حافظ	
8- اهداف المقرر	
1. تمكين طلاب المرحلة الثانية من فهم القواعد النحوية المتقدمة للغة الإنجليزية وآليات تركيب الجملة. 2. تدريب الطلاب على تحليل الجمل المعقدة والمركبة وفهم العلاقات النحوية بين مكوناتها. 3. تعريف الطلاب بأساليب ربط الجمل باستخدام أدوات العطف المترابطة (Correlative Conjunctions) مثل: "إما... أو"، "لا... ولا"، "لا فقط... بل أيضاً". 4. تطوير القدرة على تحويل الكلام المباشر إلى غير مباشر (Reported Speech) بدقة. 5. إتقان استخدام الجمل الشرطية (Conditionals) بأنواعها، وفهم الفروقات الدلالية بينها. 6. تعزيز المهارات النحوية اللازمة لتطبيق القواعد في الترجمة بدقة، مع التركيز على الفروقات بين العربية والإنجليزية.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. المحاضرة التفاعلية: شرح القواعد مع استخدام أمثلة من واقع اللغة، وتشجيع الطلاب على المشاركة بالأسئلة والنقاشات. 2. التمارين التطبيقية: تمارين كتابية وشفهية تُجرى داخل الصف لتعزيز الفهم والتطبيق. 3. التحليل النحوي: تحليل جمل معقدة من نصوص حقيقية (مترجمة أو أصلية) لفهم التركيب النحوي. 4. التعلم التعاوني: تقسيم الطلاب إلى مجموعات لحل التمارين وتحليل الأخطاء. 5. التغذية الراجعة الفورية: تصحيح الأخطاء أثناء التمرين وتقديم ملاحظات فورية. 6. الاختبارات القصيرة: اختبارات يومية أو أسبوعية لتقييم الفهم التدريجي.	الاستراتيجية

7. التعلم القائم على المشكلات: عرض حالات نحوية صعبة وطلب حلها باستخدام القواعد.					
10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعرف على مفاهيم الجملة، الفاعل، الفعل، والمفعول	مراجعة شاملة للقواعد الأساسية	محاضرة - مناقشة	مشاركة صفية
2	3	استخدام زمن الماضي البسيط والماضي المستمر بدقة	Past Simple & Past Continuous	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
3	3	استخدام المستقبل البسيط والمستقبل المستمر	Future Simple & Future Continuous	محاضرة - أمثلة	واجب بيتي
4	3	فهم واستخدام المضارع التام والماضي التام	Present Perfect & Past Perfect	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
5	3	تحليل الجملة الاسمية: المبتدأ والخبر	Nominal Sentence: Subject & Predicate	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
6	3	تحليل الجملة الفعلية: الفاعل، الفعل، المفعول	Verbal Sentence: Subject, Verb, Object	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
7	3	استخدام أدوات العطف المنسقة (and, or, but)	Coordinating Conjunctions	محاضرة - أمثلة	تقييم تحليلي
8	3	استخدام أدوات العطف التابعة (because, although, if)	Subordinating Conjunctions	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
9	3	ربط جملتين باستخدام أدوات العطف	Connecting Two Clauses	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
10	3	استخدام إما... أو، لا... ولا، لا فقط... بل أيضًا	Correlative Conjunctions	محاضرة - أمثلة	تقييم تحليلي
11	3	استخدام كلاهما... و، سواء... أم	Correlative Conjunctions (استكمال)	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
12	3	فهم وظيفة الضمائر وصيغها النحوية	Pronouns and Their Cases	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
13	3	تحويل الكلام المباشر إلى غير مباشر (الآقوال)	Reported Speech (Statements)	محاضرة - تمثيل	تقييم تحليلي
14	3	تحويل الأسئلة من مباشر إلى غير مباشر	Reported Speech (Questions)	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
15	3	تحويل الأوامر والطلبات إلى غير مباشر	Reported Speech (Commands & Requests)	محاضرة - تمثيل	واجب بيتي
16	3	فهم الجملة الشرطية من النوع 0 و 1	Conditional Sentences (Type 0 & 1)	محاضرة - أمثلة	تقييم تحليلي
17	3	فهم الجملة الشرطية من النوع 2 و 3	Conditional Sentences (Type 2 & 3)	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
18	3	استخدام ظرف الشرط (If, Unless, When)	Adverbial Clauses of Condition	محاضرة - أمثلة	واجب بيتي
19	3	بناء الجملة باستخدام ظرف الشرط	Sentence Structure with Conditional Clauses	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
20	3	تبسيط الجمل الطويلة باستخدام ظرف الشرط	Reducing Conditional Clauses	محاضرة - تمارين	اختبار قصير
21	3	استخدام الصفات النسبية (who, which, that)	Relative Clauses (Defining & Non-defining)	محاضرة - أمثلة	واجب بيتي
22	3	استخدام الاسم النسبي في الجمل المعقدة	Noun Clauses with Relative Pronouns	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي

23	3	تحويل الجملة من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول	Passive Voice (All Tenses)	محاضرة – تمارين	اختبار قصير
24	3	تكوين الجمل السلبية بدقة	Forming Negative Sentences	محاضرة – أمثلة	واجب بيتي
25	3	Modal Verbs (can, must, should, etc.) استخدام الفعل المساعد ()	Modal Verbs (can, must, should, etc.)	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
26	3	تحليل الجملة الشرطية النحوية	Syntactic Functions in Conditional Sentences	محاضرة – تحليل	اختبار قصير
27	3	مراجعة شاملة (1): الأزمنة والجمل	مراجعة شاملة	محاضرة – تمارين	نشاط جماعي
28	3	مراجعة شاملة (2): العطف، الشرط، المبني للمجهول	مراجعة شاملة	محاضرة – تمارين	نشاط جماعي
29	3	مراجعة شاملة (3): الكلام غير المباشر والجمل النسبية	مراجعة شاملة	محاضرة – تمارين	نشاط جماعي
30	3	امتحان نهائي شامل	امتحان نهائي	—	امتحان تحريري

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير والمشاركة الصفية	5 درجات
التمارين والواجبات	5 درجات
الاختبارات اليومية والربع سنوية	10 درجات
الامتحانات الشهرية (3 امتحانات)	20 درجة (3 × 6.6)
السعي السنوي	40 درجة
الامتحان النهائي التحريري	60 درجة

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	Murphy, R. (2019). <i>English Grammar in Use</i> (5th ed.). Cambridge University Press.
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	Murphy, R. (2019). <i>English Grammar in Use</i> (5th ed.). Cambridge University Press.
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)	Azar, B. S., & Hagen, S. A. (2017). <i>Understanding and Using English Grammar</i> . Pearson Education. Hewings, M. (2019). <i>Advanced Grammar in Use</i> . Cambridge University Press
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	British Council – Learn English Grammarly Handbook Cambridge English Online Exercises Google Scholar Ethnologue – Languages of the World

وصف المقرر الدراسي- مادة الرواية

1. اسم المقرر	
مادة الرواية	
2. رمز المقرر	
51307206	
3. الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/(عدد الوحدات)	
- عدد الساعات الدراسية: 60 ساعة - عدد الوحدات: 2 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر؟)	
أ.م.د. حسين كاظم husseinkch@uomustansiriyah.edu.iq	
8- اهداف المقرر	
1. تمكين طلاب المرحلة الثانية من فهم أعمق للنصوص الروائية من خلال التحليل الأدبي الدقيق. 2. تدريب الطلاب على تحليل العناصر الأساسية في الرواية: الحكمة، الشخصيات، الزمان، المكان، والمواضيع. 3. تنمية مهارات التفكير النقدي والتحليل الأدبي من خلال كتابة المقالات النقدية حول الروايات. 4. تعريف الطلاب بالسياق الثقافي والتاريخي للروايات وتأثيره على المضمون والأسلوب. 5. تعزيز قدرة الطلاب على تحليل الأسلوب الأدبي، اللغة التصويرية، والاقتباسات الهامة. 6. تطوير مهارات القراءة المتأنية والنقاش الأدبي حول الروايات العالمية.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. المحاضرة التفاعلية: شرح المفاهيم الأدبية مع تشجيع الطلاب على المشاركة بالأسئلة والنقاشات. 2. تحليل النصوص: دراسة الروايات المقررة جزءاً جزءاً مع تحليل دقيق للحبكة والشخصيات. 3. النقاش الجماعي: مناقشة جماعية حول معاني الرواية وسياقها الثقافي. 4. التعلم القائم على المشاريع: إعداد تقرير نقدي حول رواية مختارة. 5. التعلم التعاوني: تقسيم الطلاب إلى مجموعات لتحليل فصول محددة من الرواية. 6. الكتابة الأدبية: تدريب الطلاب على كتابة مقالات نقدية تحليلية.	الاستراتيجية

7. التغذية الراجعة البناءة: تصحيح المقالات وتوفير ملاحظات فردية لتحسين الأداء.

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على مفهوم الرواية وخصائصها	مقدمة في الأدب وملخص للمقرر	محاضرة - مناقشة	مشاركة صفية
2	2	فهم تطور الرواية وأنواعها	مقدمة إلى الرواية: التاريخ، الأنواع، الأهمية	محاضرة - تحليل	ملاحظة الأداء
3	2	التعرف على الأدوات الأدبية المستخدمة في الرواية	الأدوات والتقنيات الأدبية في الرواية	محاضرة - أمثلة	واجب منزلي
4	2	تحليل العناصر الأدبية الأساسية (الحبكة، الشخصيات، الزمان، المكان)	العناصر الأدبية في الرواية	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
5	2	امتحان شفوي وتحريري أول (الجزء 1)	تقييم أولي: المفاهيم النظرية	امتحان	امتحان شفوي وتحريري
6	2	تحليل الحبكة والشخصيات في الرواية	تحليل "العجوز والبحر" + مقدمة عن إرنست همنغواي	محاضرة - تحليل	واجب تحليلي
7	2	تحليل الفكرة الرئيسية والرسالة	تحليل الفكرة الرئيسية في "العجوز والبحر"	مناقشة جماعية	مشاركة صفية
8	2	تحليل الشخصيات الأساسية والثانوية	تحليل الشخصيات في "العجوز والبحر"	مناقشة - تحليل	تقييم تحليلي
9	2	امتحان شهري ثاني (الجزء 2)	تقييم: تحليل الرواية الأولى	امتحان	امتحان تحريري
10	2	تحليل الفصول (3-5) من الرواية	تحليل ونقد الفصول الثالثة والرابعة والخامسة	مناقشة - تحليل	واجب كتابي
11	2	فهم تطور الحبكة والأسلوب الأدبي	الأدبية: مقدمة الرواية، تطورات الحبكة	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
12	2	امتحان شهري ثالث (الجزء 3)	تقييم: تطور الحبكة	امتحان	امتحان تحريري
13	2	تحليل الأسلوب واللغة التصويرية	تحليل أسلوب الكتابة والاقتراسات الهامة	مناقشة - تحليل	واجب تحليلي
14	2	مراجعة شاملة للوحدة الأولى	مراجعة النقاط الرئيسية من القسم الأول	محاضرة - أنشطة	نشاط جماعي
15	2	امتحان منتصف الفصل	تقييم نصفي شامل	امتحان	امتحان تحريري
16	2	قراءة وتحليل المقدمة والسياق التاريخي	قراءة "مزرعة الحيوان" + السياق التاريخي	محاضرة - مناقشة	مشاركة صفية
17	2	تحليل العناصر الأساسية للرواية	فهم المقدمة، الحبكة، النهاية	مناقشة - تحليل	تقييم تحليلي
18	2	تحليل الحبكة الرئيسية	تحليل الحبكة في "مزرعة الحيوان"	مناقشة جماعية	واجب كتابي
19	2	تحليل الشخصيات الأساسية والثانوية	تحليل الشخصيات في "مزرعة الحيوان"	مناقشة - تحليل	تقييم تحليلي
20	2	الجزء الأول من امتحان المقرر	تقييم: تحليل الرواية الثانية	امتحان	امتحان تحريري

21	2	تحليل الفصول (1-3) من الرواية	تحليل ونقد الفصول 1، 2، 3	مناقشة - تحليل	واجب تحليلي
22	2	تحليل الفصول (4-6) من الرواية	تحليل ونقد الفصول 4، 5، 6	مناقشة - تحليل	واجب كتابي
23	2	الجزء الثاني من امتحان المقرر	تقييم: الفصول 1-6	امتحان	امتحان تحريري
24	2	تحليل الفصول (7-9) من الرواية	تحليل ونقد الفصول 7، 8، 9	مناقشة - تحليل	تقييم تحليلي
25	2	تحليل المبادئ الأدبية والتطورات في الحكمة	النقد الأدبي للمفاهيم وتطورات الحكمة	محاضرة - مناقشة	واجب نقدي
26	2	تحليل أسلوب الكتابة واللغة التصويرية	تحليل الأسلوب والاقتباسات الهامة	مناقشة - تحليل	تقييم تحليلي
27	2	الجزء الثالث من امتحان المقرر	تقييم: الفصول 7-9	امتحان	امتحان تحريري
28	2	مناقشة الرواية الثالثة (قراءة منزلية)	مناقشة رواية "عودة المواطن"	مناقشة جماعية	مشاركة صفية
29	2	مراجعة شاملة للروايات الثلاث	مراجعة عامة للروايات المقررة	محاضرة - أنشطة	نشاط جماعي
30	2	امتحان نهائي شامل	امتحان نهائي	—	امتحان تحريري

11- تقييم المقرر

نوع التقييم	الدرجة
التحضير والمشاركة الصفية	5 درجات
التمارين والواجبات	5 درجات
الاختبارات اليومية والربع سنوية	10 درجات
الامتحانات الشهرية (3 امتحانات)	20 درجة (3 × 6.6)
السعي السنوي	40 درجة
الامتحان النهائي التحريري	60 درجة

وصف المقرر / مادة النحو المتقدم

1. اسم المقرر
النحو المتقدم
2. رمز المقرر
51307207
3. الفصل / السنة
2024-2025/سني

12. مصادر التعلم والتدريس	
• همنغواي، إرنست. العجوز والبحر. • أورويل، جورج. مزرعة الحيوان. • رواية ثالثة: عودة المواطن (يُعلن عنها في بداية الفصل).	المراجع الرئيسية (المصادر)
• Abrams, M. H. (2012). A Glossary of Literary Terms. Cengage Learning. • Eagleton, T. (2008). How to Read Literature. Yale University Press.	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
• Abrams, M. H. (2012). A Glossary of Literary Terms. Cengage Learning. • Eagleton, T. (2008). How to Read Literature. Yale University Press.	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)
6. Google Scholar – لأبحاث نقدية حول الروايات 7. Ethnologue – Languages of the World – لفهم السياق اللغوي 8. Stanford Literary Resources 9. BBC – The Novel 10. Project Gutenberg – للوصول إلى النصوص الأدبية مجاناً	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

2/9/2024

5. أشكال الحضور المتاحة

• الحضور المباشر

6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)

عدد الساعات: 60

عدد الوحدات: 2

7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)

م.د. الاء شفيق

alaashafeeq.w@ uomustansiriyah.edu.iq

8. اهداف المقرر

اهداف المادة الدراسية

- فهم القواعد النحوية بشكل متكامل يساعد على فهم النصوص المعقدة والتراكيب اللغوية المختلفة .
- تحسين مهارات القراءة والكتابة والنطق، من خلال فهم القواعد التي تحكم اللغة .
- تحليل النصوص وفهم العلاقات بين الكلمات والعبارات مهارات تفكيرية تحليلية ومنطقية .
- يتعرف الطلاب على تراكيب لغوية جديدة ويزداد رصيدهم اللغوي .
- تمكن دراسة النحو من تحليل النصوص وتمييز الجيد منها من الرديء، وفهم أساليب الركافة أو الجودة .
- تحسين القدرة على التعبير عن الأفكار بوضوح وسلاسة، سواء في الكتابة أو الكلام .
- من خلال فهم البنية العميقة للغة، يصبح الطلاب قادرين على تذوق جمالها وأساليبها المختلفة.

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

لتدريس النحو المتقدم بفعالية، يمكن استخدام مجموعة من استراتيجيات التي تعزز الفهم العميق وتحفز الطلاب:

- التعليم التفاعلي: يشجع على مشاركة الطلاب في الأنشطة الصفية، مثل المناقشات وحل المشكلات، مما يعزز فهمهم للقواعد النحوية بشكل أفضل .
- التعلم التعاوني: يشجع الطلاب على العمل معًا في مجموعات لحل المهام النحوية، مما يطور مهاراتهم في التواصل والعمل الجماعي .
- استخدام الخرائط الذهنية: تساعد الطلاب على تنظيم الأفكار النحوية وتصور العلاقات بينها بشكل مرئي، مما يعزز الفهم والاستيعاب .

- الألعاب اللغوية: تجعل عملية تعلم النحو أكثر متعة وتفاعلية، مما يزيد من دافعية الطلاب ويحسن استيعابهم للقواعد . - استراتيجية النص الأدبي: تعتمد على تحليل النصوص الأدبية لفهم القواعد النحوية وتطبيقها في سياقات مختلفة، مما يعزز الفهم العميق والتطبيق العملي. - تنمية مهارات التفكير: يساعد في تطوير مهارات التفكير المنطقي والتحليلي لدى الطلاب.	
--	--

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على مفهوم النحو العربي وأهميته في فهم اللغة	مقدمة في النحو العربي: تعريفه، أهميته، وأدواته	محاضرة – مناقشة	اختبار تشخيصي
2	2	تمييز بين المبتدأ والخبر، وفهم شروط تقديمهما وتأخيرهما	التقديم والتأخير: المبتدأ والخبر	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
3	2	التعرف على أنواع الخبر (خبر المبتدأ، الخبر الأول، الخبر الثاني)	أقسام الخبر	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
4	2	تطبيق قواعد تأخير الخبر في الجملة	تأخير الخبر (جواراً ووجوباً)	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
5	2	فهم الحالات التي يُقدّم فيها الخبر (مثل النفي، الاستفهام)	تقديم الخبر (وجوباً)	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
6	2	تحليل حالات تقديم المفعول به وتأثيرها على المعنى	تقديم المفعول به على الفعل	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
7	2	فهم تقديم الفاعل في الجمل المبني للمجهول أو في التوكيد	تقديم الفاعل	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
8	2	تحليل تقديم الظرف للإضافة أو التأكيد	تقديم الظرف	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
9	2	فهم تقديم المصدر المؤول في الجمل الشرطية والاستفهامية	تقديم المصدر المؤول	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
10	2	التعرف على النعت وشروطه، وتمييزه عن الصفة	النعت وأحكامه	محاضرة – تدريب	تمرين عملي
11	2	تحليل أنواع النعت وتوظيفها في الجمل	أنواع النعت (مفرد، معطوف، جملة)	محاضرة – تدريب	تمرين عملي
12	2	فهم مفهوم البديل وأنواعه (منصوب، مرفوع، جملة)	البديل وأحكامه	محاضرة – تدريب	تمرين عملي
13	2	تطبيق قواعد البديل في النصوص	أنواع البديل (بديل الشيء، بديل الجزء، بديل الكل)	محاضرة – تدريب	تمرين عملي
14	2	التعرف على أدوات العطف (واو، فاء، ثم، أو، لكن)	العطف وأدواته	محاضرة – تدريب	تمرين عملي
15	2	تطبيق قواعد العطف في تركيب الجمل	أحكام العطف	محاضرة – تدريب	تمرين عملي
16	2	التعرف على التوكيد اللفظي والمعنوي	التوكيد وأنواعه	محاضرة – تدريب	تمرين عملي
17	2	تحليل التوكيد المعنوي في النصوص القرآنية والأدبية	التوكيد المعنوي (نوعه، شروطه)	محاضرة – تدريب	تمرين عملي

18	2	التعرف على أدوات الاستثناء (إلا، غير، سوى، خلا، عدا)	الاستثناء وأدواته	تدريب عملي	مشروع صغير
19	2	تحليل حالات المستثنى (مرفوع، منصوب، مجرور)	أحوال المستثنى	تدريب عملي	مشروع صغير
20	2	تطبيق قواعد الاستثناء في سياقات مختلفة	الاستثناء في الجملة الاسمية والفعلية	تدريب عملي	مشروع صغير
21	2	التعرف على العدد الموصوف والعدد العامل	العدد وأنواعه	تدريب عملي	عرض تقديمي
22	2	تحليل إعراب العدد من 1 إلى 10	إعراب العدد	تدريب عملي	عرض تقديمي
23	2	فهم إعراب الأعداد المركبة	العدد المركب (11-99)	تدريب عملي	عرض تقديمي
24	2	التمييز بين الاختصاص والتعريف، وتوظيفه في الكتابة	الاختصاص	ورشة عمل	تقرير بحثي قصير
25	2	تطبيق قواعد الاختصاص في النصوص الأدبية	أحكام الاختصاص	ورشة عمل	تقرير بحثي قصير
26	2	التعرف على أدوات الإغراء (كلا، هيا) والتحذير (لا، إياك)	أسلوب الإغراء والتحذير	تدريب عملي	تمرين تطبيقي
27	2	تحليل أدوات الاستفهام (من، ما، متى، أين، كيف)	أسلوب الاستفهام	تدريب عملي	تمرين تطبيقي
28	2	التعرف على أدوات النفي (ليس، ما، لا، لم، لن)	أسلوب النفي	عمل جماعي	تقييم المشروع
29	2	تحليل أدوات التعجب (ما أجمل، ليت، وا، يا ليت)	أسلوب التعجب	عمل جماعي	تقييم المشروع
30	2	تقييم شامل لجميع المهارات والقواعد النحوية المكتسبة	مراجعة شاملة وامتحان نهائي	امتحان مكتوب	امتحان نهائي شامل

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير والمشاركة الصفية	5 درجات
التمارين والواجبات	5 درجات
الاختبارات اليومية والربع سنوية	10 درجات
الامتحانات الشهرية (3 امتحانات)	20 درجة (6.6 × 3)
السعي السنوي	40 درجة
الامتحان النهائي التحريري	60 درجة

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	النحو التطبيقي
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	- جامع الدروس العربية - النحو الواضح
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)	- مجلة اللغة العربية (فصلية محكمة) - مجلة اللسان العربي - مجلة اللغة العربية
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	- المكتبة الشاملة - موقع اللسان العربي - موقع نحو دوت كوم

وصف المقرر الدراسي- مادة اللغة الفرنسية

1. اسم المقرر	
مادة اللغة الفرنسية	
2. رمز المقرر	
51307208	
3. الفصل / السنة	
2024-2025/سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلي/(عدد الوحدات)	
- عدد الساعات الدراسية: 30 ساعة - عدد الوحدات: 2 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا أكثر من اسم يذكر؟)	
الاسم: أ.م. حسين صدام	
8- اهداف المقرر	
1. استخدام المفردات والتراكيب اللغوية في مواقف الحياة اليومية باللغة الفرنسية. 2. فهم المقاطع المكتوبة والمسموعة والتفاعل معها لغوياً. 3. التعبير عن النفس شفويًا وكتابياً في مواضيع بسيطة. 4. تطوير مهارات النطق والتمييز الصوتي بين الكلمات الفرنسية. 5. اكتساب معرفة أساسية عن الثقافة الفرنسية وأنماط الحياة فيها.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. تمارين المحادثة الثنائية (Pair work) 2. لعب الأدوار (Role-play) 3. أنشطة الاستماع والفهم (Audio comprehension) 4. تدريبات الكتابة التعبيرية 5. مشاهدة مقاطع مصورة من الحياة الفرنسية 6. تمارين تفاعلية جماعية 7. استخدام البطاقات المصورة والمفردات البصرية 8. تطبيقات لغوية عبر الإنترنت 9. قراءة نصوص قصيرة 10. التعلم بالمشاريع (Project-based learning)	الاستراتيجية

10- بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم	عنوان الوحدة / الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على التحيات الأساسية والتعبير عن الاسم والجنسية	Salutations et présentation(التحيات والتعارف)	محادثات نموذجية + تكرار جماعي	مشاركة صفية
2	2	استخدام الأرقام من 1 إلى 100، وذكر التاريخ	Les chiffres et les dates(الأرقام والتواريخ)	بطاقات رقمية + تمارين تفاعلية	تدريب شفهي
3	2	استخدام الصفات (جنس، لون العين، الطول)	Décrire une personne(وصف الأشخاص)	بطاقات وصور + محادثة ثنائية	تدريب كتابي
4	2	وصف المنزل، الصف، أو المدينة	Décrire un lieu(وصف الأماكن)	خرائط بصرية + وصف جماعي	واجب منزلي
5	2	التعبير عن الروتين باستخدام الأفعال في الحاضر	Les activités quotidiennes(الأنشطة اليومية)	Role-play + تدريبات استماع	تقييم أداء
6	2	استخدام زمن المضارع البسيط في الجمل	Le présent(الزمن: الحاضر)	شرح تفاعلي + تمارين	تدريب كتابي
7	2	فهم واستخدام مفردات وسائل النقل	Les moyens de transport(وسائل النقل)	ألعاب لغوية + فيديو قصير	ملاحظة الأداء
8	2	فهم وإعطاء التعليمات (gauche, tout droit)	Les directions(الاتجاهات)	خرائط + تمثيل حي	تقييم شفوي
9	2	التفاعل في السوق، السؤال عن الأسعار	Faire les courses(التسوق)	مشاهد تمثيلية + حوار	تقييم صوتي
10	2	طلب الطعام والتعامل مع القائمة	Au restaurant(المطاعم)	قوائم وهمية + نطق	نشاط كتابي قصير
11	2	وصف الأعراض وطلب المساعدة	Chez le médecin(الزيارة الطبية)	مواقف تمثيلية	تقييم شفوي
12	2	وصف الطقس باستخدام expressions idiomatiques	Le temps et les saisons(الطقس والفصول)	فيديوهات + استماع	اختبار شفهي بسيط
13	2	وصف الأفراد واستخدام ضمائر الملكية	La famille et les relations(الأسرة والعلاقات)	شجرة عائلة + أنشطة جماعية	عرض شفهي
14	2	التحدث عن الهوايات المفضلة	Les loisirs(الهوايات)	بطاقات + مقابلات طلابية	تقييم مشاركة
15	2	وصف الرحلات والتحدث عن أماكن مشهورة	Les voyages et le tourisme(الرحلات والسياحة)	عرض صور + كتابة وصف	واجب منزلي
16	2	التحدث عن العطلات والمناسبات	Événements et fêtes(الأحداث والمناسبات)	فيديو ثقافي + مناقشة	تقرير بسيط
17	2	استخدام زمن الماضي التام لسرد الأحداث	Le passé composé(الزمن: الماضي)	شرح تفاعلي + تمارين	تدريب كتابي
18	2	التعبير عن الخطط باستخدام "aller + infinitif"	Le futur proche(الزمن: المستقبل)	محادثات مستقبلية + Role-play	تقييم شفوي
19	2	التعبير عن "أحب"، "أكره"، "أفضل"	Les préférences(التفضيلات)	أنشطة تفضيل + مناقشة	مشاركة صفية
20	2	التعبير عن السعادة، الحزن، الغضب	Exprimer les émotions(وصف مشاعر)	بطاقات عاطفية + تمثيل	تقييم أداء

21	2	استخدام الهاتف، البريد الإلكتروني، وسائل التواصل	Les communications(الاتصالات)	محاكاة مكالمات + كتابة بريد	نشاط كتابي
22	2	وصف المهن والتحدث عن الوظيفة	Le travail et les métiers(العمل والوظائف)	بطاقات مهنية + مقابلات	عرض شفهي
23	2	التعرف على العادات، الأطعمة، والأعياد	La culture française(الثقافة الفرنسية)	فيديو + مناقشة	تقرير قصير
24	2	قراءة نصوص قصيرة من قصص الأطفال	Introduction à la littérature(الأدب الفرنسي)	قراءة جماعية + تحليل	تدريب كتابي
25	2	التحدث عن الفنانين والموسيقى الفرنسية	L'art et la musique(الفن والموسيقى)	عرض فني + استماع	عرض مبسط
26	2	وصف باريس، مارسيليا، ليون	Les villes de France(المدن الفرنسية)	خرائط + عروض تقديمية	مشروع جماعي
27	2	مراجعة المفردات والقواعد الأساسية	مراجعة شاملة (1): المفردات والتراكيب	ألعاب لغوية + تمارين	تقييم تكويني
28	2	تدريب على الحوار والفهم السمعي	مراجعة شاملة (2): التحدث والاستماع	مناقشات حرة + استماع	تقييم عملي
29	2	تدريب على كتابة فقرات وفهم النصوص	مراجعة نهائية (3): الكتابة والقراءة	كتابة موجهة + قراءة	تقييم كتابي
30	2	تقييم شامل للمهارات الأربعة (الاستماع، التحدث، القراءة، الكتابة)	الامتحان النهائي	—	امتحان شفوي وتحريري

11-تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
الامتحان العملي	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية(المصادر)	La France en direct 2 – Janine Capelle & Guy Capelle Hachette Publishing
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	La France en direct 2 – Janine Capelle Guy Capelle Hachette Publishing
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)	Grégoire, M. (2002). <i>Grammaire Progressive du Français</i> – CLE International.
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	https://www.bonjourdefrance.com

وصف المقرر الدراسي

1- اسم المقرر	
مادة الحاسوب	
2- رمز المقرر	
51307209	
3- الفصل / السنة	
2024-2025/سني	
4- تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلي/(عدد الوحدات)	
- عدد الساعات الدراسية: 60 ساعة - عدد الوحدات: 2 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر؟)	
أ.م.د. سلوى محمد نجرس	
8- اهداف المقرر	
- تمكين طلاب المرحلة الثانية من إتقان استخدام الحاسوب وتطبيقاته الأساسية في البيئة الأكاديمية والمهنية. - تدريب الطلاب على استخدام برامج مجموعة Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook) بكفاءة. - تنمية المهارات الرقمية اللازمة لإعداد التقارير، العروض التقديمية، وتحليل البيانات. - تعريف الطلاب بأساسيات الإنترنت، البحث الأكاديمي، وحماية البيانات. - تأهيل الطالب لإنتاج مستندات أكاديمية ومهنية باحترافية (أطروحات، عروض، جداول بيانات). - تعزيز القدرة على التعلم الذاتي من خلال المشاريع العملية والتدريبات الموجهة.	اهداف المقرر الدراسي

9- استراتيجيات التعليم والتعلم

تعتمد استراتيجيات تدريس مقرر الحاسوب على الدمج بين الجانب النظري والتطبيقي، وتشمل ما يلي:	الاستراتيجية
- المحاضرات النظرية باستخدام السبورة الذكية وجهاز العرض (Data Show) - المناقشات الصفية التفاعلية لتحفيز التفكير النقدي ومشاركة الطلبة. - عرض فيديو هات توضيحية عن مكونات الحاسوب وتطبيقاته. - التطبيق العملي المستمر باستخدام أجهزة الحاسوب داخل المختبر. - إجراء تمارين وتكليفات بيتية لتعزيز المهارات الفردية للطلبة. - الاستجواب والمراجعة الدورية لقياس الفهم وتحفيز التعلم النشط.	

10- بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على مكونات الحاسوب ووظائفه الأساسية	مقدمة إلى الحاسوب: الأجهزة والبرمجيات	محاضرة - عرض مباشر	مشاركة صفية
2	2	إنشاء، نسخ، نقل، وحذف الملفات والمجلدات	نظام التشغيل Windows: إدارة الملفات والمجلدات	محاضرة - تدريب عملي	اختبار قصير
3	2	فتح البرنامج، إنشاء مستند جديد، حفظ الملف	مقدمة إلى برنامج Microsoft Word	تدريب عملي	واجب بيتي
4	2	تنسيق النصوص وجعلها جاهزة للطباعة	التنسيق الأساسي في Word (الخط، الحجم، المحاذاة)	تدريب عملي	واجب بيتي
5	2	تحسين شكل المستند باستخدام أدوات التنسيق	التنسيق المتقدم في Word (الفقرات، المسافات، التعداد)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
6	2	إثراء المستندات بالعناصر المرئية	إدراج العناصر في Word (الصور، الجداول، الرموز)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
7	2	تنظيم المعلومات في جداول واضحة	إنشاء الجداول والقوائم في Word	تدريب عملي	تقييم تحليلي
8	2	إعداد مستندات أكاديمية طويلة (مثل الأطروحات)	الرأس والتذييل، أرقام الصفحات، الفهارس	تدريب عملي	تقييم تحليلي
9	2	إنتاج تقرير متكامل بتنسيق احترافي	إعداد تقرير أكاديمي باستخدام Word	تدريب عملي	مشروع صغير
10	2	التحضير للامتحان الشهري الأول	مراجعة شاملة لبرنامج Word	محاضرة - تمارين	مراجعة + اختبار
11	2	تقييم مهارات الطالب في إعداد وتنسيق مستند	تقييم Word	امتحان عملي	امتحان شهري (عملي)
12	2	فهم واجهة العمل، الخلايا، الصفوف، الأعمدة	مقدمة إلى برنامج Microsoft Excel	تدريب عملي	واجب بيتي
13	2	إجراء العمليات الحسابية الأساسية	إدخال البيانات والصيغ البسيطة (SUM, AVERAGE)	تدريب عملي	واجب بيتي
14	2	جعل الجداول مرئية وسهلة القراءة	التنسيق في Excel (الحدود، الألوان، التنسيق الشرطي)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
15	2	تحليل البيانات باستخدام	استخدام الدوال المتقدمة	تدريب عملي	تقييم تحليلي

		الدوال المشروطة	IF, VLOOKUP,) (COUNT		
16	2	تمثيل البيانات بشكل مرئي	إنشاء المخططات البيانية (Bar, Pie, Line)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
17	2	تنظيم البيانات الكبيرة بفعالية	فرز البيانات وتصفية الجدول (Filter & Sort)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
18	2	تطبيق المهارات في سياق عملي	إعداد جدول بيانات مالي أو إحصائي	تدريب عملي	مشروع صغير
19	2	التحضير للامتحان الشهري الثاني	مراجعة شاملة لبرنامج Excel	محاضرة - تمارين	مراجعة + اختبار
20	2	تقييم مهارات الطالب في إدخال البيانات وتحليلها	تقييم Excel	امتحان عملي	امتحان شهري (عملي)
21	2	إنشاء عرض تقديمي جديد وحفظه	مقدمة إلى برنامج Microsoft PowerPoint	تدريب عملي	واجب بيتي
22	2	جذب انتباه الجمهور بتصميم احترافي	تصميم الشرائح: القوالب، الخلفيات، الانتقالات	تدريب عملي	واجب بيتي
23	2	إثراء العرض التقديمي بالمحتوى المرئي	إدراج العناصر (نصوص، صور، فيديو، صوت)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
24	2	تفعيل التفاعل داخل العرض	إضافة الروابط التشعبية والرسوم المتحركة	تدريب عملي	تقييم تحليلي
25	2	إنتاج عرض حول موضوع أكاديمي	إعداد عرض تقديمي أكاديمي	تدريب عملي	مشروع تطبيقي
26	2	إنشاء بريد إلكتروني، إرسال، استقبال، إدارة البريد	مقدمة إلى البريد الإلكتروني (Outlook)	تدريب عملي	واجب بيتي
27	2	استخدام Google Scholar، المكتبات الرقمية	البحث الأكاديمي عبر الإنترنت	تدريب عملي	واجب بيتي
28	2	حماية البيانات الشخصية والمهنية	الحماية والأمان: كلمات المرور، التصيد الاحتيالي	تدريب عملي	تقييم تحليلي
29	2	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة شاملة لجميع البرامج (Word, Excel, PowerPoint)	محاضرة - تمارين	مراجعة شاملة
30	2	تقييم شامل لقدرات الطالب على استخدام مجموعة Office	امتحان نهائي شامل	امتحان عملي	امتحان عملي نهائي

11-تقييم المقرر

نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
الامتحان العملي	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	2022. أساسيات الحاسوب وتطبيقاته المكتبية / تأليف زياد محمد عبود
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	- الحاسوب العملي: ويندوز، وورد، إكسل، وبوربوينت مركز التدريب التقني -- الناشر: وزارة التعليم العالي
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية - التقارير..)	Microsoft Office Support (https://support.microsoft.com) GCF Global – Computer Basics & Office (https://edu.gcfglobal.org) الحوسبة الأساسية للمبتدئين. (2022). د. أحمد السعداوي
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	7. Microsoft Learn – Office Training 8. Google Scholar – للبحث الأكاديمي 9. Ethnologue – لفهم التعدد اللغوي في الوثائق 10. Stanford Computer Science Resources – للمهارات المتقدمة

وصف المقرر- جرائم حزب البعث البائد

1. اسم المقرر:					
جرائم حزب البعث البائد					
2. رمز المقرر					
51307210					
3. الفصل/ السنة					
2024-2025/سنوي					
4. تاريخ اعداد هذا الوصف:					
2024/9/2					
5. اشكال الحضور المتاحة:					
حضور (قاعات دراسية)					
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) عدد الوحدات (الكلي):					
عدد الوحدات = 2 عدد الساعات = 60					
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)					
الاسم: م.م. وسام كامل صالح wisamkamel@uomustansiriyah.edu.iq					
8. اهداف المقرر					
1. تحليل أثر القمع والحروب على البيئة والسكان					
2. تقييم تأثير الحروب واستخدام الأسلحة والذخائر على البيئة والصحة العامة.					
3. تسليط الضوء على الانتهاكات الاجتماعية، السياسية، والثقافية:					
4. تحليل كيفية استغلال النظام للقوانين لقمع المعارضة وتقييد حرية الصحافة والإعلام.					
5. دراسة آليات القمع مثل الاعتقالات، التعذيب، وحظر النشاطات المعارضة.					
9. استراتيجية التعلم والتعليم					
الاستراتيجية	- اختيار طرق التدريس المناسبة: مثل المحاضرات، التعلم النشط، التعليم التعاوني، أو استخدام التكنولوجيا. - التقييم والمتابعة: استخدام أساليب تقييم متنوعة، مثل الاختبارات، المشاريع، والتقويم الذاتي، لضمان تحقيق الأهداف التعليمية. - تشجيع الطلاب على البحث والاستكشاف بأنفسهم.				
10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	فهم الخصائص الأساسية للنظام الملكي في العراق وسياقه التاريخي.	نبذة وصفية عن الأنظمة السياسية في العراق (النظام الملكي)	محاضرة نظرية – مناقشة	أسئلة شفوية – مشاركة
2	2	تحليل أسباب سقوط النظام الملكي وانعكاسات العهد	العهد الجمهوري (1958-1968)	محاضرة نظرية – تحليل	أسئلة شفوية – مشاركة

			الجمهوري المبكر.		
3	2	تحديد مفهوم الانتهاكات الفكرية وآثارها على المجتمع.	انتهاكات الحقوق الفكرية	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة
4	2	تحليل أشكال انتهاك الحريات الأساسية (الرأي، التعبير، التجمع).	انتهاكات الحقوق والحريات	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة
5	2	تقييم تأثير القمع السياسي على التعددية الحزبية.	انتهاك الحق في التعددية الحزبية	محاضرة نظرية - تحليل	أسئلة شفوية - مشاركة
6	2	تحليل القيود المفروضة على الهوية الثقافية واللغوية.	انتهاك الحقوق والحريات الثقافية	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة
7	2	تحليل آليات كبت الحريات العامة (الرقابة، المراقبة، السجون).	انتهاك الحريات العامة	محاضرة نظرية - تحليل	أسئلة شفوية - مشاركة
8	2	تقييم شامل للمفاهيم والظواهر السياسية والحقوقية في المرحلة الأولى.	مراجعة وتقييم أولي	محاضرة - مناقشة	اختبار نظري قصير
9	2	تحليل أثر سلوك النظام البعثي على بنية الدولة والمجتمع.	أثر سلوكيات النظام البعثي في المجتمع وتسلمه على الدولة	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة
10	2	تحليل سياسة القمع ضد المدنيين والعسكريين والأجانب.	اعتقال الأجانب وإعدام المدنيين والعسكريين	محاضرة نظرية - تحليل	أسئلة شفوية - مشاركة
11	2	فهم الحقوق الاجتماعية (التعليم، الصحة، السكن) وانتهاكها.	الحقوق الاجتماعية الأخرى	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة
12	2	تحليل التأثيرات النفسية والاجتماعية للقمع والتجنيد الإجباري.	الآثار النفسية والاجتماعية والتربوية	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة
13	2	تقييم أثر الحروب والقصص على البنية التحتية والسكان.	أثر القمع والحروب على البيئة والسكان	محاضرة نظرية - تحليل	أسئلة شفوية - مشاركة
14	2	تحليل استخدام القصف كوسيلة للردع والعقاب الجماعي.	قصف المدن العراقية	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة
15	2	فهم سياسة "الأرض المحروقة" وأهدافها التدميرية.	سياسة الأرض المحروقة	محاضرة نظرية - تحليل	أسئلة شفوية - مشاركة
16	2	تحليل أسباب وتدابير تجفيف الأهوار كعملية تدمير بيئي واجتماعي.	دور النظام البائد في تجفيف الأهوار	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة
17	2	تحليل مركزية الحاكم وتحويل الدولة إلى ملكية عائلية.	حكم العائلة واختزال الوطن في شخصية الحاكم	محاضرة نظرية - تحليل	أسئلة شفوية - مشاركة
18	2	تقييم تأثير حرق آبار النفط على الاقتصاد والبيئة.	حرق آبار النفط	محاضرة نظرية - مناقشة	أسئلة شفوية - مشاركة

19	2	تحليل العلاقة المشوهة بين الحاكم والمواطن (النفاق، المدح، الخوف).	جدلية الحاكم والمواطن بين النفاق والظلم وتعزيز ثقافة المدح	محاضرة نظرية – تحليل	أسئلة شفوية – مشاركة
20	2	تحليل تجفيف الأهوار كوسيلة للهجرة القسرية والتطهير العرقي.	تجفيف الأهوار والهجرة القسرية	محاضرة نظرية – مناقشة	أسئلة شفوية – مشاركة
21	2	تقييم شامل لانتهاكات النظام البعثي للحقوق والحريات.	انتهاكات النظام البعثي للحقوق والحريات العامة	محاضرة نظرية – تحليل	أسئلة شفوية – مشاركة
22	2	تقييم شامل للوحدة (الأسابيع 9-21) مع التركيز على الانتهاكات الجسيمة.	مراجعة وتقييم ثانٍ	محاضرة – مناقشة	اختبار شفوي
23	2	تحليل آلية "الولاء أولاً" وعسكرة المجتمع.	الولاء أولاً وعسكرة المجتمع	محاضرة نظرية – تحليل	أسئلة شفوية – مشاركة
24	2	فهم الآليات النفسية للسيطرة (الخوف، التهديد، التضليل).	الميدان النفسي والآليات النفسية والاجتماعية للنظام السابق	محاضرة نظرية – مناقشة	أسئلة شفوية – مشاركة
25	2	تحليل الجرائم ضد الإنسانية (المقابر الجماعية، قصف دور العبادة).	المقابر الجماعية وقصف دور العبادة	محاضرة نظرية – تحليل	أسئلة شفوية – مشاركة
26	2	تقييم استخدام الأسلحة المحرمة (الكيميائية، البيولوجية) والتلوث البيئي.	استخدام الأسلحة المحرمة دولياً والتلوث البيئي في البصرة	محاضرة نظرية – مناقشة	أسئلة شفوية – مشاركة
27	2	تحليل الأثر البيئي والاجتماعي طويل الأمد لتجفيف الأهوار.	الأثار المترتبة على تجفيف الأهوار	محاضرة نظرية – تحليل	أسئلة شفوية – مشاركة
28	2	تحليل سياسة التمييز العرقي والطائفي من خلال إسقاط الجنسية.	إسقاط الجنسية العراقية	محاضرة نظرية – مناقشة	أسئلة شفوية – مشاركة
29	2	تحليل استخدام الأسلحة الكيميائية في حلبجة والتلوث البيئي الناتج.	استخدام الأسلحة المحرمة دولياً والتلوث البيئي في حلبجة	محاضرة نظرية – تحليل	أسئلة شفوية – مشاركة
30	2	تقييم شامل للتداعيات المستمرة للحروب والقمع على البيئة والسكان.	أثر القمع والحروب على البيئة والسكان (مراجعة نهائية)	محاضرة – مناقشة	امتحان نهائي شفوي أو تحريري

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة 20 كورس الاول لامتحان الشفوي واليومي، 20 كورس الثاني لامتحان الشفوي واليومي، 60 درجة لامتحان النهائي

12. مصادر التعلم والتدريس	
1- الكتب المقررة المطلوبة	منهاج جرائم حزب البعث البائد 2023
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	يوسف محمد علي حاتم، تجفيف الالهوار واختلاف الخصائص المناخية الجنوبي العراق. اقبال عبدالحسين ابو جري، الاثار البيئية لتجفيف الالهوار جنوب العراق. سليم مطر ، موسوعة البيئة العراقية.
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها(المجلات العلمية , التقارير	كتاب "التأسيس المعرفي لدراسة جرائم حزب البعث في العراق": هذا الكتاب، الذي يُعتبر الأول من نوعه، يضع أسسًا لتوثيق ودراسة الإبادات والانتهاكات التي تعرض لها العراقيون على يد حزب البعث.
ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت	المواقع الالكترونية التي تعنى بجرائم حزب البعث البائد

وصف المقرر
المرحلة الثالثة
عدد المواد
(9)

وصف المقرر - الترجمة التخصصية

1.	اسم المقرر:
	الترجمة التخصصية
2.	رمز المقرر
	51307301
3.	الفصل/ السنة
	2024-2025/سنتي
4.	تاريخ اعداد هذا الوصف:
	2024/9/2
5.	اشكال الحضور المتاحة:
	حضور (قاعات دراسية)
6.	عدد الساعات الدراسية (الكلية) عدد الوحدات (الكلية):
	عدد الوحدات 3 عدد الساعات 90
7.	اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)
	أ.م.د بیداء علي لطيف م.م محمد سلام محمد
8.	اهداف المقرر
1. تمكين طلاب المرحلة الثالثة من ترجمة النصوص المتخصصة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس بدقة واحترافية. 2. تدريب الطلاب على فهم المفاهيم الأساسية في الترجمة المتخصصة، مثل المعنى المعجمي والضمني، التماسك، والاتساق. 3. تنمية قدرة الطالب على التعامل مع النصوص العلمية والطبية وترجمتها بدقة علمية. 4. تعريف الطلاب بأساليب ترجمة النصوص الإعلامية والاقتصادية في السياقات المهنية. 5. تطوير مهارات ترجمة النصوص السياسية مع الحفاظ على الدقة والموضوعية. 6. تعزيز القدرة على التحليل النقدي للنصوص المترجمة ومراجعتها وفق معايير الجودة المهنية.	
9.	استراتيجية التعليم والتعلم
1. المحاضرة التفاعلية: شرح المفاهيم النظرية مع تشجيع الطلاب على المشاركة بالأسئلة والنقاشات. 2. التدريب العملي: تمارين ترجمة فورية على نصوص حقيقية من مصادر متنوعة. 3. تحليل النصوص: دراسة نصوص متخصصة من واقع الحياة (مجلات، تقارير، خطابات) لتحليل الأسلوب والمفردات. 4. التعلم التعاوني: تقسيم الطلاب إلى مجموعات لترجمة نص مشترك ومراجعة	

الأداء.	
5. التعلم القائم على المشاريع: إعداد مشروع ترجمة متكامل (نص علمي، إعلامي، أو اقتصادي).	
6. التغذية الراجعة البنّاءة: تصحيح الترجمات وتوفير ملاحظات فردية لتحسين الأداء.	
7. استخدام التكنولوجيا: الاستفادة من الموارد الإلكترونية والبرمجيات المساعدة في الترجمة.	

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على أهداف المقرر ومتطلباته	مقدمة في الترجمة المتخصصة	محاضرة - مناقشة	مشاركة صفية
2	2	التمييز بين المعنى المعجمي والمعنى الضمني	المعنى المعجمي والمعنى الضمني	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
3	2	فهم مفاهيم التماسك والاتساق في النص	التماسك والاتساق في النصوص	محاضرة - أمثلة	واجب بيتي
4	2	التعرف على خصائص النصوص المتخصصة	المفاهيم الأساسية في الترجمة المتخصصة	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
5	2	ترجمة النصوص العلمية بدقة وسياقية	ترجمة النصوص العلمية	محاضرة - تدريب عملي	واجب ترجمة
6	2	ترجمة النصوص الطبية بدقة طبية ولغوية	ترجمة النصوص الطبية	محاضرة - تدريب عملي	واجب ترجمة
7	2	ترجمة النصوص العلمية والطبية المعقدة	ترجمة النصوص العلمية والطبية (2)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
8	2	ترجمة النصوص الإعلامية بأسلوب واضح وجذاب	ترجمة النصوص الإعلامية	محاضرة - تدريب عملي	واجب ترجمة
9	2	ترجمة الأخبار والتقارير الصحفية	ترجمة النصوص الإعلامية (2)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
10	2	ترجمة النصوص الاقتصادية بدقة مصطلحية	ترجمة النصوص الاقتصادية	محاضرة - تدريب عملي	واجب ترجمة
11	2	ترجمة التقارير المالية والاقتصادية	ترجمة النصوص الاقتصادية (2)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
12	2	ترجمة النصوص السياسية بموضوعية	ترجمة النصوص السياسية	محاضرة - تدريب عملي	واجب ترجمة
13	2	ترجمة الخطابات السياسية والبيانات الصحفية	ترجمة النصوص السياسية (2)	تدريب عملي	تقييم تحليلي
14	2	مراجعة شاملة (1): النصوص العلمية والطبية	مراجعة شاملة	محاضرة - تمارين	نشاط جماعي
15	2	مراجعة شاملة (2): النصوص الإعلامية والاقتصادية	مراجعة شاملة	محاضرة - تمارين	نشاط جماعي
16	2	امتحان شهري أول	تقييم نصفي أول	امتحان تحريري	امتحان تحريري
17	2	العودة إلى المفاهيم الأساسية	مقدمة مكررة (للتقوية)	محاضرة - مناقشة	مشاركة صفية
18	2	إعادة تحليل المعنى المعجمي والضماني	المعنى المعجمي والمعنى الضمني	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي

		(إعادة)			
واجب بيتي	محاضرة – أمثلة	التماسك والاتساق في النصوص (إعادة)	إعادة تحليل التماسك والاتساق	2	19
تقييم تحليلي	محاضرة – مناقشة	المفاهيم الأساسية (إعادة)	مراجعة المفاهيم الأساسية في الترجمة المتخصصة	2	20
واجب ترجمة	تدريب عملي	ترجمة النصوص العلمية والطبية (إعادة)	مراجعة ترجمة النصوص العلمية والطبية	2	21
تقييم تحليلي	تدريب عملي	ترجمة النصوص العلمية والطبية (2)	مراجعة ترجمة النصوص العلمية والطبية	2	22
واجب ترجمة	تدريب عملي	ترجمة النصوص العلمية والطبية (3)	مراجعة ترجمة النصوص العلمية والطبية	2	23
تقييم تحليلي	تدريب عملي	ترجمة النصوص الإعلامية (إعادة)	مراجعة ترجمة النصوص الإعلامية	2	24
واجب ترجمة	تدريب عملي	ترجمة النصوص الإعلامية (2)	مراجعة ترجمة النصوص الإعلامية	2	25
تقييم تحليلي	تدريب عملي	ترجمة النصوص الاقتصادية (إعادة)	مراجعة ترجمة النصوص الاقتصادية	2	26
واجب ترجمة	تدريب عملي	ترجمة النصوص الاقتصادية (2)	مراجعة ترجمة النصوص الاقتصادية	2	27
تقييم تحليلي	تدريب عملي	ترجمة النصوص السياسية (إعادة)	مراجعة ترجمة النصوص السياسية	2	28
واجب ترجمة	تدريب عملي	ترجمة النصوص السياسية (2)	مراجعة ترجمة النصوص السياسية	2	29
امتحان تحريري	—	امتحان نهائي	امتحان نهائي شامل	2	30

11. تقييم المقرر

الدرجة	نوع التقييم
5	التحضير اليومي والمشاركة الصفية
5	الامتحانات اليومية والشفوية
15	الامتحانات الشهرية
5	الواجبات والتقارير
10	الامتحان العملي
60	الامتحان النهائي التحريري

12- مصادر التعلم والتعليم

1- دليل جامعي حول المصطلحات والترجمة المتخصصة من إعداد NO4 ÁNS4L4V 2. دورة روتلديج في الترجمة الإعلامية والقانونية والتقنية 3. التفكير في الترجمة العربية دورة في طريقة الترجمة: من العربية إلى الإنجليزية وجدت)	
• Routledge Course in Media, Legal and Technical Translation. • Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. • Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications.	المراجع الرئيسية (المصادر)
•	
• -Scarpa, F. (2009). Research and Practice in Specialised Translation. • Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. • UN, WHO, BBC, Al Jazeera. (نصوص مختارة من مصادر رسمية)	الكتب والمراجع الداعمة الموصى بها (المجلات العلمية، التقارير،)
1. www.un.org – خطابات سياسية وتقارير دولية 2. www.who.int – نصوص طبية وعلمية 3. www.bbc.com – نصوص إعلامية 4. www.ethnologue.com – لفهم التنوع اللغوي 5. Google Scholar – لأبحاث في الترجمة المتخصصة	المراجع الإلكترونية، المواقع

وصف المقرر / مادة الترجمة الدبلوماسية والسياسية

1. اسم المقرر:	الترجمة الدبلوماسية والسياسية
2. رمز المقرر:	51307302
3. الفصل / السنة:	2024-2025/سنوي
4. تاريخ إعداد هذا الوصف:	2024/9/2
5. أشكال الحضور المتاحة:	الحضور إلزامي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي):	عدد الوحدات 2 عدد الساعات 60
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	الاسم: أ. د. رحيم الكعبي الأيمل : raheemalkaabi1@gmail.com
8. أهداف المقرر	• تمكين الطالب من فهم الخصائص الأسلوبية والمصطلحية للنصوص السياسية والدبلوماسية في كل من اللغتين المصدر والهدف. • تعزيز قدرة الطالب على ترجمة خطابات، بيانات رسمية، اتفاقيات، وتقارير سياسية بدقة وحيادية مع مراعاة السياق السياسي والدبلوماسي. • إكساب الطالب مهارات تحليل الخطاب السياسي والتعرف على الوظائف البلاغية والدلالية المستخدمة فيه. • تنمية وعي الطالب بالفروقات الثقافية والسياسية بين الدول وتأثيرها على اختيار المصطلح والأسلوب في الترجمة. • تدريب الطالب على استخدام مصطلحات السياسة الخارجية والمنظمات الدولية (مثل الأمم المتحدة، الاتحاد الأوروبي، جامعة الدول العربية) وفق السياق الصحيح. • إعداد الطالب للتعامل مع المواقف الدبلوماسية الحقيقية من خلال محاكاة جلسات الترجمة للمؤتمرات الصحفية والبيانات الرسمية

والمقابلات السياسية.	
----------------------	--

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

التحليل الخطابي المقارن (Comparative Discourse Analysis): - مقارنة النصوص السياسية والدبلوماسية من لغات مختلفة لفهم بنية الخطاب، واختلاف الأساليب بين الأنظمة الثقافية والسياسية. - مثال: مقارنة خطاب لرئيس أمريكي مع آخر لرئيس عربي من حيث البنية، اللهجة، والمصطلحات. تحليل الأحداث الجارية (Current Events Translation Workshops): - استخدام خطابات أو تصريحات سياسية حديثة من الأخبار العالمية كمادة تدريبية. - يُشجع الطالب على التعامل مع اللغة الواقعية والمواقف السياسية الجارية. - يُتيح للطالب ربط المصطلح السياسي بالسياق السياسي والدولي الصحيح. نقد الترجمة الإعلامية (Critical Media Translation Review): - مراجعة وتحليل ترجمات منشورة في الإعلام العربي أو الغربي لخطابات سياسية، مع بيان التأثير المحتمل للترجمة على الرأي العام. - يُنمي الحس النقدي تجاه دور المترجم في تشكيل الرسالة السياسية. تدريب على "اللغة المحجوبة" (Implicit Language Decoding): - تدريب الطالب على فهم وتفسير اللغة غير المباشرة (مثل التلميح، التهديد الضمني، أو لغة التحفظ الدبلوماسي)، وترجمتها بدقة ولباقة. - مناسبة جداً لترجمة نصوص مثل: بيانات الإدانة، التحذيرات، أو التلميحات السياسية.	الاستراتيجية
---	--------------

10. بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	فهم طبيعة الترجمة السياسية والدبلوماسية	مدخل إلى الترجمة الدبلوماسية والسياسية	محاضرة تمهيدية	اختبار تشخيصي
2	2	تمييز أنواع النصوص ذات الطابع السياسي والدبلوماسي	أنواع النصوص السياسية والدبلوماسية	عرض تحليلي	تقرير وصفي
3	2	اكتساب مصطلحات متخصصة باللغتين	المصطلحات السياسية والدبلوماسية في اللغتين	تمارين مفردات	تمرين مصطلحات
4	2	تحليل نص سياسي وتحديد عناصره	تحليل خطاب سياسي: التطبيق الأول	تحليل جماعي	تحليل خطابي
5	2	ترجمة بيانات وخطابات رسمية بدقة	ترجمة البيانات الرسمية والخطابات	ترجمة تطبيقية	تقييم ترجمي
6	2	استخدام الأسلوب الرسمي المناسب في الترجمة	الأسلوب الرسمي واللغة الحذرة	شرح أسلوب	مقال قصير
7	2	التعامل مع مصطلحات حساسة بثقة وحياد	ترجمة المصطلحات السياسية المثيرة للجدل	نقاش مصطلحي	نقاش شفهي
8	2	تحليل نص سياسي جديد واستخلاص مقاصده	تحليل خطاب سياسي: التطبيق الثاني	تحليل فردي	ورقة تحليل
9	2	ترجمة الأخبار السياسية الفورية بشكل مهني	ترجمة الأخبار السياسية العاجلة	ترجمة فورية	تقييم أداء
10	2	ترجمة نصوص من	تمارين على خطابات الهيئات	تمارين جماعية	تقييم جماعي

		الدولية	الأمم المتحدة والمنظمات الإقليمية		
11	2	فهم تأثير السياق الثقافي على الترجمة	المعالجة الترجمية للاختلافات الثقافية	مقارنة ثقافية	تقرير مقارنة
12	2	إنتاج ترجمة دقيقة لمحاضر دبلوماسية	ترجمة محاضر الاجتماعات الدبلوماسية	ترجمة وثائق	تقييم وثائقي
13	2	نقد الترجمة بناءً على النص المصدر	التحليل المقارن لترجمات منشورة	مراجعة منشورة	تقرير نقدي
14	2	تحليل خطاب رسمي للأمم المتحدة	التحليل النصي لخطاب أممي	تحليل لغوي	تحليل نصي
15	2	قياس استيعاب الطلبة لمهارات الترجمة	اختبار منتصف الفصل	اختبار تحريري	اختبار منتصف الفصل
16	2	مراجعة وتصحيح الأخطاء الشائعة	مراجعة وتعليق على نتائج الاختبار	مراجعة صفية	ملاحظات بناءة
17	2	ترجمة نصوص تقارير دولية واقعية	ترجمة تقارير المنظمات الدولية	تحليل وثائق	تقييم وثائق
18	2	فهم وتوظيف اللغة غير المباشرة	تمارين على لغة التهديد أو التلميح	نقاش عملي	مناقشة تقييمية
19	2	ترجمة نصوص اتفاقية بدقة قانونية	ترجمة اتفاقيات ومعاهدات	ورشة ترجمة	اختبار ترجمة
20	2	تمييز خصائص صياغة البيانات المشتركة	تحليل لغة البيانات المشتركة	تحليل بيانات	تقييم نصي
21	2	ترجمة مقابلات سياسية بدقة ونبرة مناسبة	ترجمة حوارات تلفزيونية سياسية	ترجمة تطبيقية	اختبار أداء
22	2	ترجمة تحليل سياسي بكفاءة عالية	مشروع ترجمة مقالة تحليلية	مشروع فردي	مشروع كتابي
23	2	تحليل جودة الترجمات الإعلامية السياسية	قراءة نقدية لترجمات سياسية منشورة	مراجعة نقدية	تحليل منشور
24	2	مناقشة التحديات الترجمة في الأزمات	نقاش: ترجمة خطاب أزمة سياسية	نقاش جماعي	نقاش مقترح
25	2	أداء الترجمة الفورية في مؤتمر صحفي	محاكاة مؤتمر صحفي دبلوماسي	تمثيل أدوار	مقياس محاكاة
26	2	معالجة الترجمة في مواقف حساسة سياسياً	ترجمة مواقف تفاوضية حساسة	ترجمة تفاوضية	اختبار موقعي
27	2	فهم أهمية الحياد في الخطاب السياسي	الحياد والانحياز في الترجمة السياسية	نقاش أكاديمي	ورشة تقييم
28	2	تقييم تأثير الترجمة على الرسالة السياسية	المصادقية والتأثير في الترجمة الدبلوماسية	عرض شفهي	عرض طلابي
29	2	ممارسة تحرير ومراجعة الترجمة	تطبيقات على مراجعة الترجمة السياسية	مراجعة تحريرية	تحرير ترجمي
30	2	قياس الاستعداد للاختبار النهائي	اختبار نهائي تجريبي	اختبار تدريبي	اختبار تجريبي

11. تقييم المقرر

يُوزَّع تقييم مقرر الترجمة الدبلوماسية والسياسية من 100 درجة وفق المهام التي يُكَلَّف بها الطالب طوال الفصل الدراسي، وذلك لضمان التوازن بين الجانب النظري والتطبيقي:

البند	الوصف	الدرجة من (100)
التحضير والمشاركة الصفية	الالتزام بالحضور، التفاعل والمشاركة في الأنشطة الصفية اليومية.	2
التمارين الصفية العملية	تطبيقات ترجمة بصرية حية داخل الصف مع التغذية الراجعة.	2
الامتحانات اليومية	اختبارات قصيرة (تحريرية أو تطبيقية) تقيس الاستيعاب المرحلي.	4
الامتحانات الشفوية الشهرية	ترجمة نص مطبوع أمام الأستاذ أو زملاء الصف.	الفصل الأول: الشهر الأول (8) الشهر الثاني (8) الفصل الثاني: الشهر الأول (8) الشهر الثاني (8)
السعي السنوي		40
الامتحان العملي النهائي	ترجمة ثلاث خطابات نصية أمام اللجنة أو بتسجيل الأداء لتقييمه.	60

12. مصادر التعلم والتدريس

المراجع الرئيسية (المصادر)	- Mona Baker (ed.) (2001). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. - Valdeón, Roberto A. (2017). Politics, News and Verbal Discourse: Political Discourse in Translation. - Coulmas, Florian (2005). Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices.
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	لا يوجد منهج مقرر لهذا المقرر لاعتماده على احدث الخطابات السياسية
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)	- Schäffner, Christina (ed.) (2004). Translation and the Global Village. - Meta: Translators' Journal – Université de Montréal - Translation & Interpreting Studies – John Benjamins Publishing. - European Union Interinstitutional Style Guide.
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	- United Nations Terminology Database (UNTERM) https://unterm.un.org - The World Bank Glossary of Terms https://www.worldbank.org - Reuters & Al Jazeera Political Translations - بيانات رسمية مترجمة من وزارة الخارجية الأمريكية ووزارة الخارجية الروسية

وصف المقرر / مادة الترجمة التعااقبية

1. اسم المقرر:	
الترجمة التعااقبية	
2. رمز المقرر: الترجمة التعااقبية	
51307303	
3. الفصل / السنة:	
2024-2025/سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف:	
2024/9/2	
5. أشكال الحضور المتاحة:	
الحضور إلزامي	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي):	
عدد الوحدات 3	عدد الساعات 90
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: أ.م هالة غانم محمد	h.mohammed@uomustansiriyah.edu.iq
م.م حسن حامد كاطع	hassanhamid@uomustansiriyah.edu.iq
8. اهداف المقرر	
• تدريب طلاب المرحلة الثالثة على الترجمة التعااقبية واطلاعهم على كل انواع الترجمات الشفوية. • تمكين الطلاب من خلال تعليمهم بعض الاستراتيجيات الحديثة للتعامل مع الخطابات ذات التراكيب اللغوية المعقدة. • تعليم الطلاب كيفية تجاوز العقبات والمشكلات التي تواجههم اثناء عملية الترجمة. • تنمية مهارات الاستماع النشط وتدوين الملاحظات لدى الطلاب بما يعزز قدرتهم على فهم النصوص المنطوقة بدقة. • تعزيز الثقة بالنفس والمهارات الخطابية لدى الطلاب أثناء أداء الترجمة الشفوية أمام جمهور. • تعريف الطلاب بأخلاقيات المهنة والمعايير المهنية الخاصة بالمتترجمين الشفويين في البيئات الرسمية وغير الرسمية.	اهداف المادة الدراسية

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

- المحاضرة التفاعلية: شرح المفاهيم النظرية مع تشجيع الطلاب على المشاركة والأسئلة والنقاشات.
- التدريب العملي: تدريبات منتظمة على الترجمة التعاقبية باستخدام خطابات مسجلة أو محادثات حية، مع تقييم فوري.
- التعلم القائم على المهارات: التركيز على مهارات محددة: الاستماع، التدوين، الحفظ المؤقت، وإعادة الصياغة الشفوية.
- التعلم التعاوني: تقسيم الطلاب إلى مجموعات لإجراء تمارين ترجمة مشتركة ومراجعة الأداء.
- محاكاة المواقف الواقعية: استخدام سيناريوهات من مؤتمرات، مقابلات، أو جلسات رسمية لمحاكاة بيئة الترجمة الحقيقية.
- التغذية الراجعة البناءة: تقديم ملاحظات فردية وجماعية تركز على نقاط القوة وفرص التحسين.
- التعلم الذاتي الموجه: تشجيع الطلاب على الاستماع إلى خطابات (مثل TED Talks) والتدريب على الترجمة منها.
- استخدام التكنولوجيا: الاستفادة من التطبيقات الصوتية، وأدوات التسجيل، ومولدات الخطابات لتطوير الأداء.

10. بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	مقدمة في الترجمة الشفوية: أنواعها ومجالاتها	التعرف على أنواع الترجمة الشفوية (تعاقبية، فورية، مكتوبة)	عرض تقديمي - مناقشة	عرض شفوي فردي + تقييم
2	3	مفهوم الترجمة التعاقبية وأهميتها	فهم الفرق بين الترجمة التعاقبية والفورية	عرض تقديمي - تحليل	عرض شفوي جماعي
3	3	استراتيجيات الترجمة التعاقبية (1): التقسيم والربط	تعلم تقنيات تقسيم الجملة وربط الأفكار	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
4	3	استراتيجيات الترجمة التعاقبية (2): إعادة الصياغة	تطبيق مهارة إعادة الصياغة دون تغيير المعنى	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
5	3	التعامل مع الخطاب السياسي (1): المفردات والمفاهيم	تحليل الخطاب السياسي وفهم السياق الثقافي	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
6	3	التعامل مع الخطاب السياسي (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	ترجمة خطابات سياسية قصيرة بدقة	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
7	3	التعامل مع الخطاب السياسي (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	ترجمة خطابات عربية إلى إنجليزية بسلاسة	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
8	3	التعامل مع الخطاب القانوني (1): المصطلحات	التعرف على المصطلحات القانونية الشائعة	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
9	3	التعامل مع الخطاب القانوني (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	ترجمة نصوص قانونية بسيطة	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
10	3	التعامل مع الخطاب القانوني (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	ترجمة وثائق قانونية عربية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
11	3	التعامل مع الخطاب الاقتصادي (1): المصطلحات	فهم المصطلحات الاقتصادية (GDP, inflation, etc)	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي

12	3	التعامل مع الخطاب الاقتصادي (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	ترجمة خطابات اقتصادية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
13	3	التعامل مع الخطاب الاقتصادي (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	ترجمة بيانات اقتصادية عربية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
14	3	التعامل مع الخطاب الطبي (1): المصطلحات	التعرف على المصطلحات الطبية الأساسية	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
15	3	التعامل مع الخطاب الطبي (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	ترجمة حوار طبي بسيط	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
16	3	تقييم أداء الترجمة: الخطابات السياسية والقانونية	تقييم مهارات الترجمة في السياقات المختلفة	ترجمة حية أمام اللجنة	امتحان شفوي أول
17	3	التعامل مع الخطاب الطبي (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	ترجمة ملاحظات طبية من العربية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
18	3	التعامل مع الخطاب الأكاديمي (1): الندوات والمحاضرات	ترجمة محتوى أكاديمي دقيق	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
19	3	التعامل مع الخطاب الأكاديمي (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	ترجمة أجزاء من محاضرات	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
20	3	التعامل مع الخطاب الأكاديمي (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	ترجمة ملخصات بحثية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
21	3	تدوين الملاحظات (1): الأنظمة والرموز	تعلم رموز التدوين السريع (Note-taking)	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
22	3	تدوين الملاحظات (2): التطبيق العملي	تدريب على تدوين خطابات طويلة	تمارين عملية	تقييم تحليلي
23	3	إدارة الذاكرة قصيرة المدى	تمارين لتحسين الحفظ المؤقت للمعلومات	استماع - تدريب	تقييم تحليلي
24	3	أخلاقيات الترجمة الشفوية	فهم السرية، الحياد، والمسؤولية المهنية	مناقشة - عرض	تقييم تحليلي
25	3	محاكاة جلسة ترجمة (1): مؤتمر صغير	تطبيق المهارات في بيئة واقعية	محاكاة - تمثيل أدوار	تقييم تحليلي
26	3	محاكاة جلسة ترجمة (2): مقابلة رسمية	تدريب على الترجمة في السياقات الرسمية	محاكاة - تمثيل أدوار	تقييم تحليلي
27	3	مراجعة شاملة (1): الاستراتيجيات والتدوين	توحيد المهارات قبل التقييم النهائي	مراجعة - تمارين	تقييم تحليلي
28	3	مراجعة شاملة (2): أنواع الخطابات	التدرب على خطابات مختلطة (سياسي، طبي، اقتصادي)	مراجعة - تمارين	تقييم تحليلي
29	3	تحليل الأداء الشخصي	تقييم الذات وتحديد نقاط التحسين	الاستماع للتسجيلات	تقييم ذاتي + تغذية راجعة
30	3	امتحان عملي شامل	تقييم شامل لجميع مهارات الترجمة التعااقبية	ترجمة حية أمام لجنة	امتحان عملي نهائي

11. تقييم المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً لأهم أنواع الترجمات الشفوية عامة والتركيز على نوع الترجمة التعااقبية خاصة. بالإضافة إلى التدريب المكثف للطلاب وتعليمه الأساليب والاستراتيجيات المتبعة أثناء مواجهه مشكلات في اي خطاب شفوي. يُوزَّع تقييم مقرر الترجمة التعااقبية من 100 درجة وفق المهام التي يُكَلَّف بها الطالب طوال الفصل الدراسي، وذلك لضمان التوازن بين الجانب النظري والتطبيقي

البند	الوصف	الدرجة من (100)
التحضير والمشاركة الصفية	الالتزام بالحضور، التفاعل والمشاركة في الأنشطة الصفية اليومية.	4
التمارين الصفية العملية	تطبيقات ترجمة تعااقبية حية داخل الصف مع التغذية الراجعة.	4
الامتحانات اليومية	اختبارات قصيرة (تحريرية أو تطبيقية) تقيس الاستيعاب المرحلي.	4
الامتحانات الشفوية الشهرية	ترجمة خطاب شفوي أمام الأستاذ أو زملاء الصف.	الفصل الأول: الشهر الأول (7) الشهر الثاني (7) الفصل الثاني: الشهر الأول (7) الشهر الثاني (7)
السعي السنوي		40
الامتحان العملي النهائي	ترجمة خطاب معقد أمام اللجنة أو بتسجيل الأداء لتقييمه.	60

12. مصادر التعلم والتدريس

المراجع الرئيسية (المصادر)	-Gillies, A. (2013). Conference Interpreting, A Student's Practice Book. London and New York. Routledge. - Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. London and New York: Routledge -Pöchhacker, F. (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. London and New York: Routledge.
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	لا يوجد منهج مقرر لهذا المقرر لاعتماده على احدث الخطابات
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)	بعض البحوث الحديثة التي تناولت مشكلات الطلاب الشائعة في الترجمة.
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	www.un.org www.whitehouse.gov www.gov.uk

وصف المقرر الدراسي- مادة الترجمة السمعية والمرئية

1. اسم المقرر	
مادة الترجمة السمعية والمرئية	
2. رمز المقرر	
51307304	
3. الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/(عدد الوحدات)	
• عدد الساعات الدراسية: 60 ساعة • عدد الوحدات: 2 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر؟)	
م.د جليل ناصر	drjalilhilu@uomustansiriyah.edu.iq
8- اهداف المقرر	
6. تمكين طلاب المرحلة الثالثة من فهم المفاهيم النظرية والعملية للترجمة السمعية البصرية (AVT) وأنواعها (الترجمة النصية، الدبلجة، التعليق الصوتي). 7. تنمية مهارات الترجمة الدقيقة للحوار المنطوق، مع الحفاظ على التزامن، وتمثيل المشاعر، وفهم السياق الثقافي. 8. تعريف الطلاب بالتحديات التقنية في AVT مثل مزامنة الشفاه، القيود الزمنية، والتكيف الثقافي. 9. تدريب الطلاب على استخدام أدوات وبرامج الترجمة الحديثة (مثل Aegisub، Subtitle Edit، Adobe Premiere). 10. تعزيز الحساسية الثقافية والقدرة على توطين المحتوى (Localization) لجمهور متنوع. 11. إعداد الطلاب لسوق العمل من خلال مشاريع تطبيقية، بناء المحفظة (Portfolio)، وفهم الجوانب القانونية والأخلاقية في الصناعة.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
- المحاضرة التفاعلية: شرح المفاهيم النظرية مع عرض أمثلة من أفلام وثائقية حقيقية. - التدريب العملي: استخدام برامج ترجمة نصية (Aegisub, Subtitle Edit) لترجمة مقاطع حية. - تحليل النصوص: دراسة ترجمات نصية جاهزة لتحليل الأخطاء والاستراتيجيات.	الاستراتيجية

- التعلم القائم على المشاريع: إعداد حزمة عمل كاملة (تقرير + ترجمة نصية + DVD). - التعلم التعاوني: تقسيم الطلاب إلى مجموعات لترجمة فيلم قصير. - التغذية الراجعة البناءة: تصحيح الترجمات النصية وتقديم ملاحظات فردية. - استخدام التكنولوجيا: الاستفادة من برامج الترجمة، الفيديوهات، ومنصات التعليم الإلكتروني.	
--	--

10 - بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	وأهميتهاAVT التعرف على مفهوم	مقدمة في الترجمة السمعية والبصرية	محاضرة - مناقشة	مشاركة صفية
2	2	(الترجمة النصية، AVT تمييز أنواع الدبلجة، التعليق الصوتي)	: الترجمة، AVT أنواع الدبلجة، التعليق الصوتي	محاضرة - عرض	تقييم تحليلي
3	2	فهم المبادئ النظرية للترجمة السمعية البصرية	نظرية الترجمة ومبادئ AVT	محاضرة - تحليل	واجب بيتي
4	2	تحليل التحديات (مزامنة الشفاه، القيود الزمنية، التكيف الثقافي)	AVT التحديات الخاصة بـ	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
5	2	تطبيق المهارات النظرية في ترجمة نصية قصيرة	ورقة عمل (1): ترجمة نصية بسيطة	تدريب عملي	واجب ترجمة
6	2	تعلم التقنيات الأساسية للترجمة النصية	تقنيات وإرشادات الترجمة النصية	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
7	2	فهم الفروقات بين الدبلجة والتعليق الصوتي	الدبلجة والتعليق الصوتي	محاضرة - عرض	واجب بيتي
8	2	تعلم مهارات تعديل الصوت، التزامن، والتمثيل الصوتي	تعديل الصوت والتزامن، مهارات التمثيل	محاضرة - تدريب	تقييم تحليلي
9	2	ترجمة النصوص لذوي الإعاقة السمعية	التسمية التوضيحية لإمكانية الوصول	محاضرة - تمارين	واجب ترجمة
10	2	فهم مفهوم التوطين في المحتوى الرقمي	AVT التوطين في	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
11	2	تطبيق التكيف الثقافي في الترجمة	التكيف الثقافي والتوطين	محاضرة - أمثلة	واجب بيتي
12	2	تقييم منتصف المدة	مراجعة وتقييم نصفي	محاضرة - تمارين	امتحان تحريري
13	2	إعداد مشروع ترجمة نصية متكامل	المشاريع النهائية والعروض التقديمية	تدريب عملي	تقييم المشروع
14	2	عرض المشاريع أمام الزملاء والأساتذة	العروض النهائية والتقييم من المشاريع	عرض أمام لجنة	عرض شفوي
15	2	فهم الجوانب الفنية للترجمة السمعية البصرية	AVT الجوانب الفنية لا	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
16	2	استخدام برامج الترجمة الحديثة	أدوات ومنصات برمجيات AVT	تدريب عملي	واجب ترجمة
17	2	فهم الجوانب الأخلاقية والقانونية في AVT	الاعتبارات الأخلاقية والقانونية في AVT	محاضرة - مناقشة	واجب بيتي

18	2	فهم حقوق الطبع والنشر والأذونات	قضايا حقوق الطبع AVT والنشر في	محاضرة – تحليل	تقييم تحليلي
19	2	المتخصصة AVT التعرف على أنواع	المتخصصة AVT أنواع	محاضرة – مناقشة	مشاركة صفية
20	2	ترجمة المحتوى التعليمي والإلكتروني	للمحتوى التعليمي AVT ومنصات التعلم	تدريب عملي	واجب ترجمة
21	2	تعلم مهارات مراقبة الجودة في الترجمة	مراقبة الجودة والمراجعة في AVT	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
22	2	تدريب على التدقيق اللغوي وضمان الجودة	التدقيق اللغوي والتحرير في AVT	تدريب عملي	واجب تحليلي
23	2	AVT فهم دور التكنولوجيا في	والتقنيات الجديدة AVT	محاضرة – مناقشة	مشاركة صفية
24	2	مقارنة بين الترجمة البشرية والآلية	الترجمة البشرية مقابل AVT الترجمة الآلية في	مناقشة – تحليل	تقييم تحليلي
25	2	ترجمة الأفلام الوثائقية وبرامج الأخبار	للأفلام الوثائقية AVT وقطاعات الأخبار	تدريب عملي	واجب ترجمة
26	2	إعداد المحفظة الاحترافية	المشاريع النهائية والمحفظة	تدريب عملي	تقييم المحفظة
27	2	تطوير المحفظة وعرضها	تطوير وإعداد المحفظة ومراجعتها	تدريب عملي	تقييم المشروع
28	2	مراجعة شاملة للمحتوى	المراجعة والتفكير في المقرر (1)	محاضرة – أنشطة	نشاط جماعي
29	2	مراجعة شاملة للمحتوى	المراجعة والتفكير في المقرر (2)	محاضرة – أنشطة	نشاط جماعي
30	2	امتحان نهائي شامل	امتحان نهائي	—	امتحان تحريري وعلمي

11- تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
الامتحان العملي	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	لا يوجد كتاب مقرر ثابت، يُعتمد على مواد معدة من قبل المحاضر
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	• Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). Audiovisual Translation: Subtitling. Routledge. • Pérez-González, L. (2014). Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues. Routledge. • Chaume, F. (2013). Audiovisual Translation: Dubbing. Routledge.
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)	• Phillips, L. M., & Damsgaard, B. J. (Eds.). Audiovisual Translation: Theories and Methods. • Cronin, M. Translation Goes to the Movies. • Schäffner, C. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. • Gillies, A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book.
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	Aegisub – Advanced Subtitle Editor Subtitle Edit – Open Source Tool YouTube – AVT Tutorials Google Scholar – AVT Research

وصف المقرر / مادة الترجمة الإدارية والتجارية

1. اسم المقرر:	
الترجمة الإدارية والتجارية	
2. رمز المقرر:	
51307305	
3. الفصل / السنة:	
2024-2025/سنتي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف:	
2024 /9/2	
5. أشكال الحضور المتاحة:	
الدراسة الحضورية	
6. عدد الساعات الدراسية الكلية/ (عدد الوحدات)	
عدد الساعات الدراسية (الكلية): 60 عدد الوحدات (الكلية): 2	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: نور غافل جاسم الأيميل : noorghafil2018@uomustansiriyah.edu.iq	
8. أهداف المقرر	
أن يكون الطالب قادراً على: 1- ترجمة النصوص الرسمية والمراسلات الإدارية والتجارية من الإنجليزية إلى العربية والعكس 2- التعرف على المصطلحات والعبارات المستخدمة في النصوص الإدارية والتجارية باللغتين الإنجليزية والعربية 3- تحديد الاستراتيجيات الرئيسية المستخدمة في ترجمة هذه النصوص 4- تنمية المهارات في التعامل مع النصوص الإدارية الرسمية مثل المراسلات والكتب الرسمية 5- تعزيز فهم للسياقات الإدارية والتجارية 6- تطوير المهارات لتحليل النصوص وتحديد الأنسب في الترجمة من حيث المعنى والأسلوب	
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
1- المحاضرات النظرية: شرح المفاهيم الأساسية في الترجمة الإدارية والتجارية باستخدام السبورة وجهاز العرض (داتا شو) 2- التدريب العملي: العمل على ترجمة نصوص إدارية وتجارية متنوعة 3- الواجبات المنزلية من خلال تكليف الطلبة بترجمة وتحليل النصوص قبل موعد المحاضرة 4- المناقشة الصفية القائمة على تفاعل الطلبة	

5- الإستجواب والمراجعة لضمان وتحفيز الإدراك والتعلم لدى الطلب					
10.بنية المقرر					
الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على مفهوم الترجمة الإدارية والتجارية والتعامل مع المصطلحات الإدارية والتجارية الشائعة	مقدمة في ترجمة النصوص الإدارية والتجارية	محاضرة	مشاركة
2	2	تعلم ترجمة النصوص وتطبيق إستراتيجيات الترجمة	ترجمة نصوص باللغة الإنكليزية: - الإدارة كعلم وفن - أهداف الإدارة	محاضرة	تقييم ترجمة النص
3	2	تطبيق إستراتيجيات الترجمة والتعامل مع المصطلحات	ترجمة نصوص باللغة الإنكليزية: - الوظائف الإدارية - التوظيف	محاضرة	إختبار قصير
4-5	4	تحديد الصعوبات التي تواجه الطالب في السياقات الإدارية	ترجمة نصوص باللغة الإنكليزية: - إدارة الموارد البشرية - إدارة المشاريع - الإنكليزية عن هيكلية الرواتب - الهيكل التنظيمي شركات والمؤسسات	محاضرة	تقييم ترجمة النص
6-8	6	تعلم ترجمة المراسلات الرسمية التجارية	ترجمة المراسلات التجارية والكتب الرسمية باللغة الإنكليزية: -إفتتاح متجر جديد -إنشاء علامة تجارية جديدة طلب وظيفة طلب إستقالة	تدريب عملي	ورش عمل
9		تقييم مستوى الطالب للنصف الأول من الفصل الأول	إمتحان الشهر الأول	إمتحان	إمتحان
10	2	معرفة كيفية التعامل مع المصطلحات والنصوص التجارية للمنتجات وإختلافها بين اللغتين	ترجمة نصوص باللغة الإنكليزية عن المنتجات التجارية	محاضرة	مشاركة
11-12	4	التعامل مع النصوص التجارية وتحليل النصوص	ترجمة نصوص باللغة الإنكليزية عن التجارة وأنواعها	محاضرة	مشاركة
13-14	4	التعامل مع النصوص التجارية وتحليل النصوص	ترجمة نصوص باللغة الإنكليزية متنوعة عن سوق العمل والجودة واللوجستيات	محاضرة	مشاركة
15		تقييم مستوى الطالب للنصف الأول من الفصل الثاني	إمتحان الشهر الأول	إمتحان	إمتحان
16	2	فهم آلية ترجمة النصوص العربية ضمن السياقات الإدارية والتجارية	مدخل الى ترجمة النصوص العربية الى الإنكليزية	محاضرة	مشاركة
17-20	8	تحديد الإستراتيجيات في ترجمة النصوص العربية ضمن السياقات الإدارية من	ترجمة نصوص عربية عن: - التنمية المستدامة -الجودة في المؤسسات العراقية	محاضرة	تقييم ترجمة النص

		-إدارة الجودة الشاملة	خلال تحليل النصوص		
تقييم ترجمة النص	محاضرة	ترجمة نص عربي: مبادرة التوظيف الحكومي العراقي	القدرة على التعامل مع المفردات والنصوص العربية	2	21
تقييم ترجمة النص	محاضرة	ترجمة نصوص عربية عن الموارد البشرية والإدارة والهيكلية	معرفة وتحديد التحديات والصعوبات الواردة في النصوص العربية	4	23-22
إمتحان	إمتحان	إمتحان الشهر الأول	تقييم مستوى الطالب للنصف الأول من الفصل الأول		24
مشاركة	محاضرة	ترجمة نصوص عربية عن تدريب وتطوير الملاكات الوظيفية	التعامل مع الاختلافات الثقافية الواردة في المسميات الوظيفية	4	26-25
ورش عمل	تدريب عملي	ترجمة نصوص عربية عن التسويق وأنواعه	القدرة على التعامل مع المفردات العربية التجارية	2	27
مشاركة	محاضرة	ترجمة الكتب الإدارية	معرفة آلية ترجمة الكتب الإدارية الرسمية	4	29-28
إمتحان	إمتحان	إمتحان الشهر الثاني	تقييم مستوى الطالب للنصف الثاني من الفصل 2		30

11. تقييم المقرر	
السعي السنوي (40) درجة : الفصل الاول (20) درجة : 8 درجات إمتحان الشهر الاول+ 8 درجات إمتحان الشهر الثاني+	
12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسي (المصادر)	
عنانى، محمد. (1992). فن الترجمة.	
Altarabin, Mahmoud. (2022). "The Routledge Course in Arabic Business Translation". Taylor and Francis Group: Routledge. Seglin, Jeffrey L. & Coleman, Edward (2002). "The AMA Handbook of Business Letters". 3 rd edition, AMACOM.	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
مجلة الهدف: المجلة الدولية لدراسات الترجمة (Target)	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)
موقع: ResearchGate	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر / مادة علم اللغة (اللسانيات)

1. اسم المقرر	علم اللغة (اللسانيات) المرحلة الثالثة
2. رمز المقرر	51307306
3. الفصل / السنة	2024-2025 / سنوي
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	2/9/2024
5. أشكال الحضور المتاحة	الحضور المباشر
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	عدد الساعات الدراسية: 36 ساعة عدد الوحدات: 3 وحدات
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	الاسم: م.د عباس حسين طارش أ.م.د زينب عليوي
8. اهداف المقرر	1. فهم البنية الأساسية للغة من خلال دراسة مستوياتها: الصوتيات، الفونولوجيا، الصرف، النحو، الدلالة، والبراغماتية. 2. تحليل اللغة بوصفها نظاماً إنسانياً فريداً، وتمييزها عن وسائل التواصل الحيوانية. 3. دراسة وظائف اللغة في السياقات الاجتماعية والعملية (البراغماتية واللسانيات الاجتماعية). 4. فهم كيفية اكتساب اللغة (اللغة الأولى والثانية) من منظور نفسي ولغوي. 5. استكشاف تطور اللغة وتغيرها عبر الزمن (علم اللغة التاريخي وأنظمة الكتابة). 6. دراسة العلاقة بين اللغة والدماغ (اللغويات العصبية والنفسية). 7. التعرف على التنوع اللغوي العالمي، واللهجات، واللغات المهددة بالانقراض. 8. تطبيق المعرفة اللسانية في مجالات التعليم، الترجمة، والذكاء الاصطناعي (معالجة اللغة الطبيعية).

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية	- التحليل الوصفي: التركيز على وصف استخدام اللغة الفعلي، وليس وفق القواعد المعيارية. - التحليل متعدد المستويات: دراسة اللغة من خلال مستويات: الصوتيات، الفونولوجيا، الصرف، النحو، الدلالة، والبراغماتية. - المنهج المقارن: مقارنة لغات مختلفة لفهم القواسم المشتركة والاختلافات. - المنظور التطبيقي: ربط المعرفة اللسانية بتطبيقات في تعليم اللغات، الترجمة، NLP، واللغويات السريرية.
--------------	---

- الاستقراء من البيانات الواقعية: تحليل أمثلة حقيقية من المحادثات، النصوص، وتسجيلات صوتية.
- التكامل بين التخصصات: دمج علم اللغة مع علم النفس، علم الأعصاب، الأنثروبولوجيا، وعلم الاجتماع.
- التركيز على الإبداع اللغوي: فهم قدرة الإنسان على إنتاج جمل جديدة باستمرار (كفاءة اللغة).

10. بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعرف على مجالات علم اللغة وفروعه	مقدمة في علم اللغة: تعريفه، أهدافه، وأهميته	محاضرة - نقاش	مشاركة صفية
2	3	فهم النظريات حول نشأة اللغة البشرية	أصل اللغة: النظريات (Divine, Bow-wow, Pooh-pooh, etc)	عرض + فيديو	اختبار قصير
3	3	تمييز خصائص اللغة البشرية عن التواصل الحيواني	التواصل عند الحيوان مقابل الإنسان	قراءة موجهة + مناقشة	ورقة قصيرة
4	3	تمييز الأصوات اللغوية وتمثيلها برموز IPA	الصوتيات (Phonetics): أصوات الكلام (IPA)	تمارين عملية - تسجيلات صوتية	تدريب عملي
5	3	تحليل الأنماط الصوتية والاختلافات الدلالية	الفونولوجيا (Phonology): الأصوات كوحدات نظامية	تحليل نماذج - نشاط جماعي	اختبار عملي
6	3	تحليل بنية الكلمات وتكوينها	الصرف (Morphology): الجذور، اللاحقات، والبادئات	أمثلة تطبيقية - شرح تفاعلي	تمارين صفية
7	3	فهم البنية النحوية والتحليل الشجري	النحو (Syntax): قواعد تركيب الجمل	تحليل جمل - محاضرة (جزئي)	اختبار نصفي
8	3	تحليل العلاقات الدلالية (التضاد، الترادف، التضمن)	الدلالة (Semantics): المعنى الحرفي والمعجمي	أنشطة تحليل - شرح مصور	نشاط كتابي
9	3	فهم السياق، الفرضيات، والقوة الإنجازية	البراغماتية (Pragmatics): المعنى في السياق	دراسات حالة - مناقشة	تقديم شفهي
10	3	تحليل النصوص الشفهية والكتابية في السياق الاجتماعي	تحليل الخطاب (Discourse Analysis)	مناقشة أمثلة حقيقية	مشروع مصغر
11	3	معرفة مناطق الدماغ المسؤولة عن اللغة (Broca, Wernicke)	اللغة والدماغ (Neurolinguistics)	فيديو علمي - محاضرة	اختبار مصغر
12	3	فهم المراحل من الصرير إلى الجمل الكاملة	اكتساب اللغة الأولى (L1 Acquisition)	مجموعات نقاش - عرض حالات	ورقة بحثية قصيرة
13	3	دراسة النظريات (كراشين، سويك) وعوامل النجاح	اكتساب اللغة الثانية (L2 Acquisition)	نشاط تفاعلي - دراسة ميدانية بسيطة	عرض جماعي
14	3	فهم اللهجات، التباين اللغوي، والهوية	اللسانيات الاجتماعية (Sociolinguistics)	محاضرة - أمثلة	مشاركة في نقاش
15	3	دراسة تأثير الثقافة على اللغة (مفردات، أنماط تعبير)	اللغة والثقافة (Anthropological Linguistics)	مراجعة - حل أسئلة	مراجعة + اختبار
16	3	فهم التغيرات الصوتية والدلالية عبر الزمن	علم اللغة التاريخي (Historical Linguistics)	محاضرة - مناقشة	تحليل نص
17	3	دراسة العائلات اللغوية (هندوأوروبية، سامية، إلخ)	التفرع اللغوي (Language Families)	شرح - تمارين	ورقة تحليلية
18	3	فهم أسباب انقراض اللغات وطرق حمايتها	اللغات المهددة بالانقراض	بحث - عرض	عرض فردي

19	3	دراسة الأنواع: الأبجدية، المقطعية، التصويرية	أنظمة الكتابة (Writing Systems)	فيديو – مناقشة	مشاركة
20	3	كيف تعبر اللغة عن الانتماء الاجتماعي والقومي	اللغة والهوية (Language & Identity)	محاضرة – أمثلة	تدريب عملي
21	3	تطبيقات في تدريس اللغة، الترجمة، وNLP	اللسانيات التطبيقية (Applied Linguistics)	نشاط جماعي	مشروع تطبيقي
22	3	تحليل الفروق في استخدام اللغة بين الجنسين	اللغة والجنس (Language and Gender)	مناقشة – دراسة حالة	ورقة قصيرة
23	3	استخدام اللسانيات في تشخيص اضطرابات الكلام	اللسانيات السريرية (Clinical Linguistics)	عرض – مناقشة	تقييم عملي
24	3	مقدمة في الذكاء الاصطناعي وفهم اللغة	معالجة اللغة الطبيعية (NLP)	فيديو – محاضرة	اختبار قصير
25	3	توحيد المفاهيم وتصحيح المفاهيم الخاطئة	مراجعة نصفية شاملة (من الأسبوع 1 إلى 12)	مراجعة – حل نماذج	مراجعة
26	3	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة نهائية (من الأسبوع 13 إلى 24)	مراجعة – مناقشة	مراجعة
27	3	تطبيق المهارات في تحليل واقعي	تقييم عملي: تحليل نص أو محادثة	نشاط تطبيقي	تقييم شفهي
28	3	عرض نتائج مشاريع بحثية قصيرة	مشاريع طلابية (تحليل لغوي)	عرض مشاريع	عرض جماعي
29	3	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة سريعة وحل أسئلة نموذجية	مراجعة نهائية	مشاركة
30	3	تقييم شامل لكل محتويات المقرر	امتحان نهائي شامل	امتحان مكتوب شامل	امتحان نهائي

11. التقييم	
تصنيف نوع الدرجة	الدرجة
التحضير للمشاركة الصفية	5
الامتحانات الشهرية لكل امتحان	15
الاستعدادات والتقارير	5
السعي السنوي	40
الامتحان النهائي	60

12- مصادر التعلم والتدريس	
Yule, George (2023). The study of language, 8 th edition.	المراجع الرئيسية (المصادر)
Yule, George (2023). The study of language, 5 th -8 th edition.	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
1. Fromkin, Victoria et al. (2017). An Introduction to Language 2. Akmajian, Adrian et al. (2017). Linguistics: An Introduction to Language and Communication	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير...)
1. Linguistic Society of America: https://www.linguisticsociety.org 2. Linguistic Society of America (LSA): https://www.linguisticsociety.org 3. Glottopedia: http://glottopedia.org 4. Ethnologue: https://www.ethnologue.com 5. MIT OpenCourseWare – Linguistics: https://ocw.mit.edu/courses/linguistics-and-philosophy/ 6. Cambridge University Press – Resources for The Study of Language: https://www.cambridge.org/yule 7. Stanford Linguistics Resources: https://linguistics.stanford.edu/resources 8. Google Scholar: https://scholar.google.com	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر / مادة النحو المقارن

1. اسم المقرر:	
النحو المقارن	
2. رمز المقرر:	
51307307	
3. الفصل / السنة:	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف:	
2024 / 9/1	
5. أشكال الحضور المتاحة: الدراسة الحضورية	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/عدد الوحدات (الكلي):	
عدد الساعات الدراسية (الكلي): 90 عدد الوحدات (الكلي): 3	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
أ.م غصون صبحي ghusoonkh@uomustansiriyah.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
• تمكين طلاب المرحلة الثالثة من فهم الفروق والتشابهات الأساسية بين الهياكل النحوية في اللغة العربية والإنجليزية. • تطوير مهارات الطلاب في تحليل بنية الجملة، التراكيب الصرفية، والوظائف الدلالية في اللغتين. • تعريف الطلاب بالصعوبات النحوية الشائعة التي يواجهها الناطقون بالعربية عند تعلم الإنجليزية، والعكس. • تعزيز القدرة على تحليل التراكيب النحوية ومقارنتها عبر اللغتين باستخدام أمثلة واقعية. • تدريب الطلاب على تطبيق المعرفة النحوية المقارنة في مجال الترجمة بدقة. • تطوير وعي لغوي (Linguistic Awareness) لدى الطالب يساعده على التعلم الذاتي والتحليل النقدي للنصوص.	اهداف المادة الدراسية
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
a. المحاضرة التفاعلية: شرح المفاهيم النظرية مع تشجيع الطلاب على المشاركة بالأسئلة والنقاشات. b. التحليل المقارن: مقارنة مباشرة بين تراكيب من اللغة العربية والإنجليزية لتحليل الفروقات. c. التمارين التطبيقية: تمارين كتابية وشفهية تُجرى داخل الصف لتعزيز الفهم. d. التعلم التعاوني: تقسيم الطلاب إلى مجموعات لتحليل تراكيب نحوية	الاستراتيجية

e. التغذية الراجعة الفورية: تصحيح الأخطاء أثناء التمرين وتقديم ملاحظات فورية.	و عرض النتائج.
f. التعلم القائم على المشكلات: عرض حالات نحوية صعبة وطلب حلها باستخدام المقارنة.	
g. استخدام التكنولوجيا: الاستفادة من برامج تحليل نصوص، وعروض تقديمية تفاعلية.	

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعرف على مفهوم النحو المقارن وأهميته	ما هي القواعد المقارنة؟	محاضرة - مناقشة	مشاركة صفية
2	3	تحليل الهيكل العام للجملة في اللغتين	هيكل الجملة (Sentence Structure)	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
3	3	فهم وظيفة المسند في الجملة العربية	المسند - المسند العربي	محاضرة - أمثلة	واجب بيتي
4	3	فهم كيفية ارتباط عناصر الجملة	طبقة النحو وترتيب العناصر	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
5	3	تحليل الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية	جملة الفعل في اللغة الإنجليزية	محاضرة - تمارين	واجب تحليلي
6	3	فهم الأفعال المساعدة وأنواعها	الأفعال المساعدة في الإنجليزية	محاضرة - أمثلة	تقييم تحليلي
7	3	فهم الأفعال الشرطية والصيغ المحدودة	الأفعال المحدودة وغير المحدودة	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
8	3	تحليل الجملة الفعلية في اللغة العربية	جملة الفعل في اللغة العربية	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
9	3	دراسة أقسام الأفعال العربية وصيغها	أقسام الأفعال العربية وصيغها	محاضرة - أمثلة	واجب تحليلي
10	3	مقارنة الجملة الفعلية بين اللغتين	مقارنة عبارة الفعل باللغتين	مناقشة - تحليل	تقييم تحليلي
11	3	مقارنة الزمن المضارع والماضي	الزمن المضارع والماضي (الإنجليزية)	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
12	3	مقارنة الزمن المضارع والماضي	الزمن المضارع (الناقص)، الماضي (المثالي)	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
13	3	مقارنة الأزمنة المطلقة والنسبية	الأزمنة المطلقة والنسبية	محاضرة - أمثلة	واجب تحليلي
14	3	مقارنة الأزمنة في اللغتين	مقارنة الأزمنة باللغتين العربية والإنجليزية	مناقشة - تحليل	تقييم تحليلي
15	3	فهم الجانب التقدمي في الإنجليزية	الجانب التقدمي (Progressive)	محاضرة - تمارين	واجب بيتي
16	3	فهم الجانب المثالي والغير مكتمل	الجانب المثالي (Perfect) والغير مكتمل	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
17	3	مقارنة الجوانب النحوية	مقارنة الجوانب باللغتين	مناقشة - تحليل	تقييم تحليلي
18	3	مقارنة الضمائر الشخصية وضمائر الملكية	الضمائر الشخصية وضمائر الملكية	محاضرة - أمثلة	واجب تحليلي
19	3	مقارنة الضمائر الانعكاسية والنسبية	الضمائر الانعكاسية، التوضيحية، النسبية	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
20	3	مقارنة عبارة الصفة وصيغها	عبارة الصفة ومقارنة الصفات	محاضرة - تحليل	واجب تحليلي
21	3	مقارنة عبارة الظرف ووظائفها	عبارة الظرف ومقارنة الحالات	محاضرة - أمثلة	تقييم تحليلي

22	3	مقارنة حروف الجر واستخداماتها	عبارة حرف الجر وحروف الجر	محاضرة – تمارين	واجب تحليلي
23	3	تحليل بنية الجملة البسيطة والمركبة	بنية الجملة – الجملة البسيطة	محاضرة – تحليل	تقييم تحليلي
24	3	تحليل الجملة المركبة والمعقدة	الجملة المركبة والمعقدة	محاضرة – أمثلة	واجب تحليلي
25	3	مقارنة ترتيب الكلمات والوظائف	اختلاف ترتيب الكلمات والوظائف	مناقشة – تحليل	تقييم تحليلي
26	3	مقارنة أنواع الجمل ووظائف الخطاب	أنواع الجمل ووظائف الخطاب	محاضرة – تمارين	واجب تحليلي
27	3	مقارنة أساليب الأسئلة والتوجيهات	الأسئلة والتوجيهات	محاضرة – تحليل	تقييم تحليلي
28	3	مقارنة أسلوب التعجب	تعجب	محاضرة – أمثلة	واجب تحليلي
29	3	تحليل العمليات النحوية (الوصل، القطع، الإيجاز)	العمليات النحوية: الوصل، القطع، النقص	محاضرة – تحليل	تقييم تحليلي
30	3	امتحان نهائي شامل	امتحان نهائي	—	امتحان تحريري

11. تقييم المقرر

السعي السنوي (40) درجة : الفصل الاول (20) درجة : 8 درجات إمتحان الشهر الاول + 8 درجات إمتحان الشهر الثاني + 4 درجات للإختبارات والمشاركات اليومية
 الفصل الثاني (20) درجة : 8 درجات إمتحان الشهر الاول + 8 درجات إمتحان الشهر الثاني + 4 درجات للإختبارات والمشاركات اليومية
 الإمتحان النهائي (60) درجة

12. مصادر التعلم والتدريس

المراجع الرئيسية (المصادر)	عزيز، يويل ي. (2022). قواعد مقارنة اللغتين الإنجليزية والعربية. عمان: دار كنوز المعرفة للنشر.
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	- بكير، مرتضى جواد. (2025). مقارنة اللغة العربية مع اللغة الإنجليزية. عمان: دار كنوز المعرفة للنشر. - Al-Khuli, A. (1974). Al-Lugha: Ma'na al-Lugha wa Wad' al-Qawaid. - Yule, G. (2020). The Study of Language. Cambridge University Press.
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)	1. بعض المقالات من مجلات مثل Journal of Arabic Linguistics, Language and Linguistics. 2. أبحاث حول المقارنة اللغوية والترجمة.
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	لأبحاث في النحو المقارن – Google Scholar لفهم التنوع اللغوي – Ethnologue – Languages of the World Stanford Linguistics Resources

وصف المقرر / مادة المسرحية

1. اسم المقرر	
المسرحية	
2. رمز المقرر	
53107308	
3. الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
٢٠٢٤/٩/٢	
5. أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
٦٠ ساعة ٢ وحدة	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
أ. د هناء خليف h.horizons2013@uomustansiriyah.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
a. تعريف الطلبة بمفهوم الرواية بوصفها جنسًا أدبيًا رئيسًا في الأدب b. تمكين الطلبة من التعرف على عناصر البناء المسرحي مثل الحوار، الصراع، الحبكة، والشخصيات. c. تنمية القدرة على تحليل النصوص المسرحية من حيث اللغة والأسلوب والدلالات الرمزية. d. تعميق الفهم بالسياقات الثقافية والتاريخية التي تؤثر العمل المسرحي. e. تطوير مهارات التفكير النقدي والنقاش الأدبي من خلال قراءة ومناقشة المسرحيات. f. تعزيز قدرة الطلبة على توظيف المعرفة الأدبية في الترجمة وتحليل النصوص المسرحية. g. تمهيد الطلبة لاستخدام معارفهم الأدبية في الترجمة الأدبية والنقد النصي.	اهداف المادة الدراسية

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

1- القراءة الجماعية للنص المسرحي لتعزيز الفهم الصوتي والإيقاعي للحوار. 2- تدوين الملاحظات أثناء القراءة لتتبع تطور الحبكة والصراع بين الشخصيات. 3- تحليل الشخصيات من حيث الدور، الخلفية النفسية، والديناميكيات داخل العمل. 4- مناقشة الصراع المسرحي وتفسير أبعاده الاجتماعية أو الرمزية. 5- ربط النص بالسياق التاريخي أو الثقافي لفهم أعمق للمضمون والرسائل. 6- استخدام الخرائط الذهنية لتوضيح العلاقة بين الشخصيات، الأحداث، والأفكار. 7- مراجعة المفردات المسرحية وتفسير المصطلحات الفنية المستخدمة في النص. 8- النقاش المفتوح بعد كل فصل أو مشهد لتبادل وجهات النظر وتثبيت الفهم. 9- تلخيص المشاهد الرئيسية لتقوية الاستيعاب والتحليل المرحلي للنص. 10- قراءة موازية لأعمال مسرحية قصيرة أو مقتطفات لتوسيع الإدراك الفني والأسلوبي.	الاستراتيجية
--	--------------

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	اكتساب خلفية أدبية عن جنس الدراما	مراجعة عامة	محاضرة و نقاش	تقييم كتابي و شفوي
2	2	التعرف على خلفية المؤلف وتاريخه	وليم شكسبير	محاضرة، مناقشة، أمثلة	أسئلة شفوية و واجب تحليلي
3	2	فهم أولي للتقنيات الأدبية المستخدمة	الفصل الأول – المشهد الأول	قراءة تحليلية ومناقشة	أسئلة تحليلية ونقاش
4	2	استيعاب رموز المسرحية ومواضيعها	الفصل الأول – المشهد الثاني	عرض أمثلة ومناقشة	اختبار كتابي قصير
5	2	تحليل الصراع الرمزي	الفصل الأول – المشهد الثاني (تكملة)	عرض فيديو ونقاش	ورقة تحليلية قصيرة
6	2	فهم الصراع الداخلي للشخصيات	الفصل الأول – المشهد الثالث	تحليل مشاهد درامية	عرض تقديمي فردي
7	2	قياس الفهم والاستيعاب للأعمال الدرامية السابقة	الامتحان الشهري الأول	اختبار تحليلي	اختبار تحريري شامل
8	2	اكتساب مهارة فهم الذروة الأدبية	الفصل الثاني – المشهد الأول	قراءة تحليلية	واجب كتابي
9	2	تحليل صراع الشخصية مع الذات	الفصل الثاني – المشهد الثاني	عرض ومناقشة تجارب واقعية	مقال شخصي تطبيقي
10	2	دراسة حدث الاغتيال كنقطة تحول درامية	الفصل الثاني – المشهد الثالث	محاضرة، تحليل سردي	تحليل نقدي مكتوب
11	2	تحليل الحشود كـ “شخصية درامية”	خطابات بروتس ومارك أنطوني	مشاهدة الفيلم وتحليل	ورقة تحليل خطاب

12	2	فهم الحرب الأهلية وأهمية النظام	الفصل الرابع – مشاهد 3-1	محاضرة ونقاش	اختبار تحليلي شفوي
13	2	مراجعة وتقييم فهم المسرحية كاملة	الامتحان الشهري الثاني	اختبار شامل	اختبار تحريري
14	2	تحليل رمزية الحيوانات والانتصار	رواية (مزرعة الحيوانات) – الفصل الثاني	محاضرة وتحليل جماعي	واجب تحليلي
15	2	تثبيت المفاهيم السابقة وربط المواضيع	مراجعة عامة	مراجعة جماعية	اختبار شفهي
16	2	فهم مفهوم الدراما الحديثة	"All My Sons" مقدمة مسرحية	محاضرة تحليلية	أسئلة تقييمية
17	2	دراسة رمزية الشجرة	الفصل الأول	قراءة ومناقشة	عرض تحليلي
18	2	توسيع المعرفة حول البناء الدرامي	الفصل الأول – مشهد غير محدد	أمثلة تطبيقية	اختبار بسيط
19	2	فهم أهمية التقنية المسرحية	الفصل الأول – المشهد الثاني	مناقشة مشهدية	ورقة تحليلية
20	2	تحليل التفاعل الدرامي	متابعة الفصل الأول	عرض فيديو ومناقشة	اختبار تطبيقي
21	2	تحليل الصراع بين الأجيال والحلم الأمريكي	الفصل الأول – المشهد الثالث	محاضرة تطبيقية	ورقة بحثية
22	2	تثبيت المفاهيم السابقة	متابعة مشاهد الفصل الأول	مراجعة عامة	اختبار كتابي
23	2	فهم الذروة الدرامية	الفصل الثاني – المشهد الأول	مشاهدة وتحليل	تقييم شفهي
24	2	دراسة العلاقات العائلية	الفصل الثاني – المشهد الثاني	عرض درامي وتحليل	ورقة تحليلية
25	2	فهم التحول الدرامي النهائي	الفصل الثاني – المشهد الثالث	نقاش ومقارنة	واجب منزلي
26	2	تحليل البناء الكلي للمسرحية	ملخص المسرحية	مناقشة ختامية	اختبار تحليلي
27	2	تقييم أساليب المؤلفين	مقارنة بين المسرحيين	نشاط تفاعلي	تقرير كتابي
28	2	تطبيق مفاهيم التحليل الأدبي	مشروع طلابي جماعي	عروض طلابية	تقييم جماعي
29	2	استعداد للاختبار النهائي	مراجعة عامة	جلسة مراجعة	اختبار تجريبي
30	2	تقويم شامل للفصل الدراسي	الاختبار النهائي	اختبار تحريري شامل	اختبار نهائي رسمي

11. تقييم المقرر

الحضور والمشاركة ١٠ درجات تنقسم إلى ٥ حضور و ٥ مشاركة صفية ولاصفية

الامتحانات الشهرية ١٥ درجة

12. مصادر التعلم والتدريس	
	المراجع الرئيسية (المصادر)
1-William Shakespeare. Julius Caesar 2-Arthur Miller. All My Sons. 3-Oliver Goldsmith. She Stoops to Conquer	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
1-William Shakespeare. The Complete Works of Shakespeare. London: Methuen Co. LTD., 1987. 2-Phillip Reul. The relationship Between Performance Space and the Production of Shakespeare Plays. Published Diss. Zu Koln University, 2006. 3-Robert martin. A Teacher's Guide to Arthur Miller. 4-Olga Carlisle and Rose Styron. The Art of Theatre: An Interview with Arthur Miller. Paris Review. 1992 5-Harold Boolm.Ed. Arthur Miller the Playwright. London: Chelsea House,	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)
<u>www.book.fi.net</u> Shakespeare.com Arthur Miller.com	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر / مادة طرق البحث

1. اسم المقرر طرق البحث	
طرق البحث	
2. رمز المقرر	
53107309	
3. الفصل / السنة	
(2024-2025 / سنوي)	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/1	
5. أشكال الحضور المتاحة	
(حضوري)	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الساعات 60 عدد الوحدات 2	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)	
ا.د. احمد قدوري عبد dr.ahmed_qadouriy@uomustansiriyah.edu.uq م. رانية عدنان aniaadaz@uomustansiriyah.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية • إطلاع الطلاب على أسس الكتابة الأكاديمية والقواعد المتبعة في إعداد الأبحاث العلمية. • تعريف الطلاب بأنواع الأبحاث المختلفة (تحليلية، حجاجية، قائمة على الأدبيات) وهيكلها. • تدريب الطلاب على استراتيجيات البحث الفعالة، مثل تحديد المصادر الموثوقة، وصياغة أسئلة البحث، واستخدام قواعد البيانات الأكاديمية. • تنمية قدرة الطلاب على تخطيط وتنظيم بحث أكاديمي، بما في ذلك كتابة المخطط، صياغة المسودة، واستخدام الاقتباسات بشكل صحيح. • تعزيز مهارات التحليل النقدي والحجاج الأكاديمي، وتمكين الطالب من دعم مطالبه بالأدلة والمنطق العلمي. • مساعدة الطلاب على التعرف على الأخطاء الشائعة في الكتابة الأكاديمية (مثل السرقة الأدبية، ضعف الفرضية، سوء التنسيق) وكيفية تجنبها.	
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية • التعلم التعاوني: تقسيم الطلاب إلى مجموعات لكتابة مقاطع بحثية مشتركة، وتقييم أداء الزملاء. (Peer Review) • المحاضرات التفاعلية: شرح المفاهيم النظرية مع استخدام أمثلة من أبحاث حقيقية ومناقشتها جماعياً. • ورش العمل: (Workshops) جلسات تطبيقية لكتابة مقاطع	

بحثية (مقدمة، مراجعة أدبيات، منهجية). • استخدام التكنولوجيا: استخدام Google Docs أو منصة التعليم الإلكتروني لتقديم التغذية الراجعة الحية على الواجبات. • التقييم التكويني: تمارين كتابية قصيرة ومتكررة لتقليل التوتر وتحسين الأداء التدريجي. • التعلم القائم على المشروع: إعداد بحث كامل كمشروع نهائي، مع مراحل تقدم محددة. • التحليل الناقد: دراسة أمثلة حقيقية للتمييز بين الكتابة القوية والضعيفة.	
---	--

10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	تقييم مستوى الطلاب في الكتابة الأكاديمية	التقييم التشخيصي: تقييم المهارات السابقة	مناقشة – تحليل نصوص	تقييم تشخيصي
2	2	التمييز بين الكتابة الأكاديمية والعامية	مقدمة في الكتابة الأكاديمية	محاضرة – مناقشة	مشاركة صفية
3	2	تطبيق خصائص الأسلوب الأكاديمي في الكتابة	أسلوب الكتابة الأكاديمية (الرسمية، الموضوعية، الهيكل)	محاضرة – تحليل أمثلة	واجب بيتي
4	2	تحديد موضوع بحثي مناسب وصياغة سؤال واضح	اختيار الموضوع وصياغة سؤال البحث	محاضرة – تمارين	تقييم تحليلي
5	2	البحث عن مصادر موثوقة وتقييم محتواها	استخدام قواعد البيانات (Google Scholar, JSTOR)	محاضرة – تدريب عملي	واجب بيتي
6	2	إعداد قائمة مصادر موثقة مع تعليقات تحليلية	المراجعة الموجزة للمصادر (Annotated Bibliography)	مناقشة – تحليل نصوص	تقييم تحليلي
7	2	فهم وظيفة كل قسم من أقسام البحث (مقدمة، منهجية، نتائج، إلخ)	هيكل البحث الأكاديمي: المكونات الأساسية	ورشة عمل	مشاركة جماعية
8	2	صياغة مقدمة واضحة تشمل السياق، المشكلة، والفرضية	كتابة المقدمة	ورشة عمل	تقييم تكويني
9	2	تجميع المصادر وتحليلها حسب الموضوعات الفرعية	مراجعة الأدبيات (1): التجميع والتحليل	ورشة عمل	تقييم تكويني
10	2	توليف المعلومات من المصادر في نص متماسك	مراجعة الأدبيات (2): التوليف والكتابة	ورشة عمل	تقييم تكويني
11	2	اختيار المنهج المناسب حسب طبيعة البحث	منهجية البحث: الكمية، الكيفية، المختلطة	ورشة عمل	مراجعة زميل
12	2	فهم الاستبيانات، المقابلات، والملاحظة	جمع البيانات: الأدوات والأساليب	ورشة عمل	تقييم تكويني
13	2	تحليل البيانات النوعية (ترميز، فئات، مفاهيم)	تحليل البيانات (1): الكيفية	ورشة عمل	تقييم تكويني
14	2	فهم الإحصاءات الوصفية والتحليلية البسيطة	تحليل البيانات (2): الكمية	ورشة عمل	تقييم تكويني
15	2	عرض النتائج بشكل منظم	كتابة النتائج	ورشة عمل	تقييم تكويني

			وواضح		
16	2	تفسير النتائج وربطها بأسئلة البحث	مناقشة النتائج	ورشة عمل	تقييم تكويني
17	2	التعرف على الأخطاء وتجنبها	الأخطاء الشائعة: السرقة، ضعف الحجاج، التنسيق الخاطئ	محاضرة – تحليل أمثلة	تقييم تحليلي
18	2	تجميع مكونات البحث في مسودة أولى	كتابة المسودة الأولى للبحث	ورشة عمل	مراجعة أولية
19	2	تحسين البحث بناءً على ملاحظات الزملاء	التغذية الراجعة وتحسين البحث	ورشة عمل	مراجعة زميل
20	2	تطبيق أسلوب التنسيق الأكاديمي	تنسيق البحث (APA/MLA)	ورشة عمل	مراجعة أولية
21	2	صياغة ملخص دقيق يعكس محتوى البحث	كتابة الملخص (Abstract)	ورشة عمل	تقييم تكويني
22	2	صياغة خاتمة قوية واقتراحات للبحث المستقبلي	كتابة الخاتمة والتوصيات	ورشة عمل	تقييم تكويني
23	2	تحويل البحث إلى عرض شفهي	إعداد العروض التقديمية	ورشة عمل	مراجعة أولية
24	2	عرض جزء من البحث أمام الزملاء	عروض تمهيدية للبحث	عرض شفهي	عرض جماعي
25	2	إدخال التعديلات النهائية قبل التسليم	إعداد المسودة قبل النهائية	ورشة عمل	مراجعة أولية
26	2	تحسين اللغة والبنية النحوية للبحث	التدقيق اللغوي والتحرير	ورشة عمل	تقييم تكويني
27	2	تحليل ما تم تعلمه من مهارات بحثية	التأمل الذاتي في عملية البحث	ورشة عمل	تقييم ذاتي
28	2	التحضير النهائي للتسليم	مراجعة شاملة للبحث النهائي	ورشة عمل	مراجعة أولية
29	2	تحسين المقرر للسنوات القادمة	تعبئة نموذج تغذية راجعة على المقرر	ورشة عمل	تقييم ذاتي
30	2	تقييم شامل لجميع مهارات البحث والكتابة	التسليم النهائي للبحث (5-8 صفحات)	تسليم البحث	امتحان عملي / تسليم المشروع

11. تقييم المقرر

الحضور والمشاركة ١٠ درجات تنقسم إلى ٥ حضور و ٥ مشاركة صفية ولاصفية

الامتحانات الشهرية ١٥ درجة

12. مصادر التعلم والتدريس	
Writing from A to z Fifth edition	المراجع الرئيسية (المصادر)
Writing from A to z Fifth edition	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
RMIT Pressbooks – “Research and Writing Skills for Academic Researchers”	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)
edX – Research Methods Courses Coursera – Research Methods & Academic Writing Specializations	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر
المرحلة الرابعة
عدد المواد
(+7 بحث التخرج)

وصف المقرر الدراسي- مادة نظريات الترجمة

1. اسم المقرر	
مادة نظريات الترجمة	
2. رمز المقرر	
51307401	
3. الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/ (عدد الوحدات)	
• عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة • عدد الوحدات: 3 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر؟)	
أ.د مهدي الغزالي م.م داليا سالم نقي	Prof.ghazalli2016@uomustansiriyah.edu.iq
8- اهداف المقرر	
- تعريف الطالب بأهم المدارس والنظريات في علم الترجمة. - تنمية القدرة على تحليل النصوص وفق المنهجيات النظرية المختلفة. - تمكين الطالب من ربط الممارسة العملية بالإطار النظري. - تعميق فهم الطالب لدور السياق الثقافي والاجتماعي في عملية الترجمة. - إكساب الطالب مهارة النقد والتحليل لترجمات متنوعة. - إعداد الطالب لمشاريع بحثية في مجال دراسات الترجمة.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
- محاضرات نظرية مدعومة بعروض تقديمية. - مناقشات صفية تفاعلية حول النظريات وتطبيقاتها. - تحليل نصوص مترجمة وفق نماذج نظرية مختلفة. - عروض يقدمها الطلبة حول نظريات مختارة. - تكليفات بحثية قصيرة لتعزيز الفهم المتعمق. - مراجعات واختبارات دورية لقياس مستوى الاستيعاب.	الاستراتيجية

10-بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعرف على تاريخ نظريات الترجمة من القرون الوسطى إلى العصر الحديث	مقدمة في نظريات الترجمة: تعريفها، تطورها، وأهميتها	محاضرة - مناقشة	اختبار تشخيصي
2	3	فهم نظريات الترجمة القديمة والتقنيات (الترجمة الحرفية مقابل الحرة)	المدرسة التقليدية: جيروم، شلييغر، تيودور	محاضرة - مناقشة	تقرير قصير
3	3	فهم الأسس اللغوية للترجمة وتحليل البنية النحوية والدلالية	المدرسة اللغوية (1): ساوسور، تشومسكي، وتحليل النص	محاضرة - مناقشة	تقرير قصير
4	3	تطبيق مفهوم التكافؤ في الترجمة التبشيرية والدينية	نظرية نيدا: التكافؤ الديناميكي والتكافؤ الوظيفي	محاضرة - تحليل نصوص	تمرين كتابي
5	3	ربط وظائف اللغة (التعبيرية، التوجيهية، المعرفية) بالترجمة	نظرية نيدا وجاكوبسن: الوظائف اللغوية	محاضرة - تحليل نصوص	تمرين كتابي
6	3	فهم مفاهيم "الوظيفة النصية" (expressive, informative, operative)	المدرسة الوظيفية (1): كاثرين رايز	ورشة عمل - مناقشة	عرض تقديمي
7	3	تحليل نية الكاتب وتأثيرها على خيارات المترجم	المدرسة الوظيفية (2): سكوبوس ونظرية النية	ورشة عمل - مناقشة	عرض تقديمي
8	3	دراسة نظرية التلقي وتأثير القارئ في تلقي الترجمة	نظرية فيرمير: التلقي والنصية	محاضرة - نقاش	واجب بحثي
9	3	فهم الترجمة كعمل تواصل يعتمد على السياق والوظيفة	نظرية نورده: الترجمة كعمل تواصل	محاضرة - نقاش	واجب بحثي
10	3	ربط الترجمات بالنظريات (نيدا، سكوبوس، فيرمير)	تحليل ترجمات مختلفة لنفس النص	تدريب عملي - حوار	تمرين تحليلي
11	3	فهم منهج التحليل الوصفي في دراسات الترجمة	الترجمة الوصفية (Descriptive Translation Studies)	تدريب عملي - حوار	تمرين تحليلي
12	3	تطبيق نظرية ترجمة على نص حقيقي	مشروع تطبيقي: تحليل نظرية مختارة	عمل جماعي	تقييم مشروع
13	3	عرض جماعي عن سكوبوس، فيرمير، نورده	عرض نظريات الترجمة الوظيفية	عمل جماعي	تقييم مشروع
14	3	عرض جماعي عن ليفي، تيودوروف، بسنت	عرض نظريات الترجمة الثقافية	عمل جماعي	تقييم مشروع
15	3	عرض جماعي عن غامبرتي، هولمز، لوفيفر	عرض نظريات الترجمة الوصفية	عمل جماعي	تقييم مشروع
16	3	التحضير للامتحان الشهري	مراجعة شاملة (1): النظريات القديمة واللغوية	محاضرة - تمارين	مراجعة تكوينية
17	3	تقييم فهم النظريات التقليدية والوظيفية	تقييم نصفي (1): من الأسبوع 1 إلى 8	امتحان تحريري	امتحان شهري أول
18	3	فهم الترجمة في سياقها الثقافي والسياسي	نظرية بسنت: الترجمة كعمل ثقافي	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
19	3	تحليل الترجمة كعمل إبداعي وليس نسخاً	نظرية ليفي: الترجمة كاستبدال إبداعي	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
20	3	فهم البنية النظرية لدراسات الترجمة	نظرية هولمز: خريطة دراسات الترجمة	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
21	3	تحليل تأثير القوى الأيديولوجية على الترجمة	نظرية لوفيفر: الترجمة والأيديولوجيا	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
22	3	فهم دور المترجم كوسيط ثقافي	نظرية أندريه لكيزيو: الترجمة كوساطة ثقافية	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي

23	3	تحليل استراتيجيات الترجمة (التكيف، التوطين، الترجمة الحرفية)	نظرية أنتوني بولدن: استراتيجيات الترجمة	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
24	3	فهم الترجمة في سياق الذكاء الاصطناعي والترجمة الآلية	نظرية بابير: الترجمة في عصر الرقمنة	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
25	3	تحليل التحديات الأخلاقية أمام المترجم	نظرية بيرمان: الأخلاق في الترجمة	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
26	3	مناقشة نقاط القوة والضعف في كلا النهجين	الجدل بين الترجمة الحرفية والوظيفية	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
27	3	تحليل ترجمات خاطئة وفهم أسبابها النظرية	الترجمة العكسية وتحليل الأخطاء	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
28	3	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة شاملة (2): النظريات الحديثة	محاضرة - تمارين	مراجعة شاملة
29	3	تدريب على الأسئلة الشفوية والتحريرية	حل نماذج امتحانات سابقة	محاضرة - تمارين	مراجعة شاملة
30	3	تقييم شامل لجميع النظريات والمفاهيم	امتحان نهائي شامل	امتحان تحريري وشفوي	امتحان نهائي شامل

11-تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
التمارين التطبيقية (العملية)	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	- Pym, A. (2023). Exploring translation theories. Routledge. - Pym, A. (2010). Translation theories explained. Londra ve New York: Routledge. - As-Safi, A. B. (2011). Translation theories: Strategies and basic theoretical issues. Al Manhal.
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	Introducing Translation Studies: Theories and Applications by Jeremy Munday 2016
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية -التقارير..)	
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	- Routledge Encyclopedia of Translation Studies - Translation Studies – Susan Bassnett (Online Resources) - ResearchGate – Translation Theory Articles

وصف المقرر الدراسي- مادة الترجمة الفورية

1. اسم المقرر	
مادة الترجمة الفورية	
2. رمز المقرر	
51307402	
3. الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6- عدد الساعات الدراسية الكلي/(عدد الوحدات)	
• عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة • عدد الوحدات: 3 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر؟)	
أ.د محمد كاظم م.م نور صباح	mk.ghafil@uomustansiriyah.edu.iq
8- اهداف المقرر	
1. تعريف الطالب بمفهوم الترجمة الفورية وأنواعها. 2. تدريب الطالب على مهارات الاستماع النشط والفهم السريع. 3. تطوير مهارات التدوين الموجز (Note-taking) أثناء الاستماع 4. صقل قدرة الطالب على إعادة صياغة النصوص الشفوية بدقة وسلاسة. 5. تمكين الطالب من أداء الترجمة الفورية في مواضيع عامة وأكاديمية. 6. إعداد الطالب لاجتياز مواقف الترجمة الفورية في المؤتمرات والندوات.	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
تعتمد استراتيجية تدريس مقرر الترجمة الفورية على الدمج بين الجانب النظري والتطبيقي، وتشمل ما يلي: • المحاضرات النظرية باستخدام العروض التقديمية وأمثلة حية. • تدريبات صفية تعتمد على التسجيلات الصوتية والفيديوهات. • تمارين فردية وجماعية في الترجمة الفورية المباشرة. • محاكاة لمواقف حقيقية (مؤتمرات، ندوات) داخل القاعة. • مناقشات صفية تفاعلية وتحليل للأخطاء الشائعة. • مراجعة دورية واختبارات قصيرة لتقييم مستوى التقدم.	الاستراتيجية

10- بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعرف على مفهوم الترجمة الفورية وتمييزها عن التعااقبية	مقدمة في الترجمة الفورية: تعريفها، أنواعها، وأهميتها	محاضرة - مناقشة	عرض شفوي فردي
2	3	فهم بيئة الترجمة في المؤتمرات والمنظمات الدولية	بيئة العمل: غرف الترجمة، المعدات، والاتصال	محاضرة - تحليل	تقييم تحليلي
3	3	تطوير القدرة على الاستماع والتحليل والترجمة في آن واحد	مهارات الاستماع المتزامن (Simultaneous Listening)	محاضرة - تمارين	تقييم تحليلي
4	3	ترجمة جمل قصيرة بسرعة ودقة	الترجمة الفورية من الإنجليزية إلى العربية (1): الجمل البسيطة	استماع - تدريب	تقييم تحليلي
5	3	ترجمة جمل عربية إلى إنجليزية بسلاسة	الترجمة الفورية من العربية إلى الإنجليزية (1): الجمل البسيطة	استماع - تدريب	تقييم تحليلي
6	3	ترجمة جمل طويلة مع الحفاظ على التسلسل والمعنى	الترجمة الفورية من الإنجليزية إلى العربية (2): الجمل المعقدة	استماع - تدريب	تقييم تحليلي
7	3	ترجمة الجمل العربية الطويلة بدقة	الترجمة الفورية من العربية إلى الإنجليزية (2): الجمل المعقدة	استماع - تدريب	تقييم تحليلي
8	3	تحليل الخطاب السياسي وفهم السياق الثقافي	التعامل مع الخطاب السياسي (1): المفردات والمفاهيم	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
9	3	ترجمة خطابات سياسية قصيرة بدقة	التعامل مع الخطاب السياسي (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
10	3	ترجمة خطابات عربية إلى إنجليزية بسلاسة	التعامل مع الخطاب السياسي (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
11	3	التعرف على المصطلحات القانونية الشائعة	التعامل مع الخطاب القانوني (1): المصطلحات	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
12	3	ترجمة نصوص قانونية بسيطة	التعامل مع الخطاب القانوني (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
13	3	ترجمة وثائق قانونية عربية	التعامل مع الخطاب القانوني (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
14	3	فهم المصطلحات الاقتصادية (GDP, inflation, etc)	التعامل مع الخطاب الاقتصادي (1): المصطلحات	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
15	3	ترجمة خطابات اقتصادية	التعامل مع الخطاب الاقتصادي (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
16	3	ترجمة بيانات اقتصادية عربية	التعامل مع الخطاب الاقتصادي (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي

17	3	التعرف على المصطلحات الطبية الأساسية	(1): التعامل مع الخطاب الطبي المصطلحات	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
18	3	ترجمة حوار طبي بسيط	(2): التعامل مع الخطاب الطبي الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
19	3	ترجمة ملاحظات طبية من العربية	(3): التعامل مع الخطاب الطبي الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
20	3	ترجمة محتوى أكاديمي دقيق	التعامل مع الخطاب الأكاديمي (1): الندوات والمحاضرات	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
21	3	ترجمة أجزاء من محاضرات	التعامل مع الخطاب الأكاديمي (2): الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
22	3	ترجمة ملخصات بحثية	التعامل مع الخطاب الأكاديمي (3): الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	استماع - تدريب عملي	تقييم تحليلي
23	3	تمارين لتقوية الذاكرة وتحمل الضغط أثناء الترجمة	إدارة الضغط والتركيز	استماع - مناقشة	تقييم تحليلي
24	3	فهم السرية، الحياد، والمسؤولية المهنية	أخلاقيات الترجمة الفورية	محاضرة - مناقشة	تقييم تحليلي
25	3	تطبيق المهارات في بيئة واقعية	محاكاة جلسة ترجمة (1): مؤتمر صغير	محاكاة - تمثيل أدوار	تقييم تحليلي
26	3	تدريب على الترجمة في السياقات الرسمية	محاكاة جلسة ترجمة (2): اجتماع رسمي	محاكاة - تمثيل أدوار	تقييم تحليلي
27	3	توحيد المهارات قبل التقييم النهائي	مراجعة شاملة (1): الاستراتيجيات والمهارات	مراجعة - تمارين	تقييم تحليلي
28	3	التدرب على خطابات مختلطة (سياسي، طبي، اقتصادي)	مراجعة شاملة (2): أنواع الخطابات	مراجعة - تمارين	تقييم تحليلي
29	3	تقييم الذات وتحديد نقاط التحسين	تحليل الأداء الشخصي	الاستماع للتسجيلات	تقييم ذاتي + تغذية راجعة
30	3	تقييم شامل لجميع مهارات الترجمة الفورية	امتحان عملي شامل	ترجمة حية أمام لجنة	امتحان عملي نهائي

11-تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
التحضير اليومي والمشاركة الصفية	5
الامتحانات اليومية والشفوية	5
الامتحانات الشهرية	15
الواجبات والتقارير	5
التمارين التطبيقية (العملية)	10
الامتحان النهائي التحريري	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
-Gillies, A. (2013). Conference Interpreting, A Student's Practice Book. London and New York. Routledge . -Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. London and New York: Routledge -Pöchhacker, F. (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. London and New York: Routledge.	المراجع الرئيسية (المصادر)
لا يوجد منهج مقرر لهذا المقرر لاعتمادة على احدث الخطابات	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)
www.un.org www.whitehouse.gov www.gov.uk	المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر / الترجمة الادبية

1. اسم المقرر	الترجمة الادبية المرحلة الرابعة
2. رمز المقرر	51307403
3. الفصل / السنة	2024-2025 / سنوي
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	2024/9/2
5. أشكال الحضور المتاحة	الحضور المباشر
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة عدد الوحدات: 3 وحدات
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	م.د دنيا خليل م.د عباس حسين طارش
8. اهداف المقرر	1- تعريف الطالب بالنص الادبي واهم خصائصه التي تميزه عن انواع النصوص الاخرى 2- اغناء الطالب باللغة الادبية وتمكينه من محاكاة النص الادبي 3- تدريب الطالب على ترجمة النص الادبي بالاستفادة من النقطتين 1 و 2 اعلاه.

9. استراتيجيات التعليم والتعلم	الاستراتيجية
- الفهم العميق للنص الأصلي في التحليل الأدبي: فهم الموضوع، الفكرة الرئيسية، الرسالة، والشخصيات. الأسلوب والسياق: إدراك نبرة الكاتب، نوع الأسلوب (ساخر، شعري، جاد...)، والمستوى اللغوي. الثقافة والسياق التاريخي: فهم المرجعيات الثقافية، التاريخية، والدينية. - اختيار أسلوب الترجمة المناسب مثل الترجمة الحرفية (Literal): تُستخدم بحذر، وغالباً لا تصلح للنصوص الأدبية. الترجمة الحرة (Free Translation): تركيز على نقل المعنى وليس الكلمات. الترجمة التواصلية (Communicative): إيصال الرسالة بأسلوب مفهوم للقارئ المستهدف. الترجمة الأسلوبية (Stylistic): الحفاظ على أسلوب الكاتب الأصلي قدر الإمكان. - مراعاة الخصوصية الأدبية مثل الصور البلاغية: المحافظة على المجاز، التشبيهات، والاستعارات، أو إيجاد ما يعادلها. الإيقاع الموسيقي (خصوصاً في الشعر): البحث عن تنغيم مماثل. الرموز والتناص: شرح أو إعادة صياغة الرموز إذا كانت غير مفهومة للقارئ المستهدف. - إعادة الصياغة والتحرير مراجعة الترجمة للتأكد من: الوضوح والدقة، الأسلوب الأدبي المناسب وخلق الترجمة من الأخطاء اللغوية والنحوية.	

- التقييم والمقارنة مقارنة النسخة المترجمة بالأصل: للتأكد من تطابق المعنى والأسلوب وقراءة نقدية من طرف ثالث: لأخذ تغذية راجعة. أمثلة على استراتيجيات في الترجمة الأدبية: استعارة ثقافية (تعويضها بصورة مشابهة مفهومه ثقافياً)، لعبة لغوية (جناس) (استخدام جناس مماثل إن أمكن)، مرجع ديني أو أدبي (إضافة هامش أو إعادة صياغة) أو شعر مقفى (محاولة الحفاظ على الوزن أو على الأقل الموسيقى الداخلية).

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	ترجمة النصوص الأدبية وكتابة نص أدبي قصير مستوحى من الرواية	مقطع من رواية غاتسي العظيم	قراءة - ترجمة - محاكاة	ترجمة نص + كتابة نص
2	3	التعرف على النص الأدبي القوطي وطبيعة الأسلوب الرومانسي المظلم	مقطع من قصة ليجيا لإدغار آلان بو	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
3	3	التدريب على ترجمة النصوص الخيالية والأدبية لكبار الكتاب العالميين	مقطع من رواية هاري بوتر	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
4	3	التدريب على ترجمة النصوص القائمة على الفانتازيا والرعب	مقطع من القصة The Haunted House	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
5	3	ترجمة قصائد المقاومة الفلسطينية بدقة وتعبير	قصيدة تضيق بنا الأرض لمحمود درويش	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
6	3	ترجمة الروايات العربية الكلاسيكية وفهم الأسلوب السرد	مقطع من بين القصرين لنجيب محفوظ	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
7	3	ترجمة الروايات العربية المعاصرة وفهم السياق الثقافي	مقطع من وحدها شجرة الرمان لسنان أنطون	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
8	3	ترجمة نص أدبي عراقي أو عربي حديث	نص أدبي من اختيار الطالب	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
9	3	ترجمة نص أدبي حر يعكس اهتمامات الطالب	نص من اختيار الطالب	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
10	3	مقارنة ترجمة البشر بالذكاء الاصطناعي	تطبيق ترجمة الذكاء الاصطناعي على نص سابق	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
11	3	تحليل الفروقات بين الترجمة البشرية والآلية	نماذج من أعمال سنان أنطون	ترجمة - مناقشة	أداء صفي
12	3	التعرف على مفهوم الترجمة الذاتية والهوية في النص	قصيدة وحدهم تلاميذ الابتدائية لسرمد سليم	ترجمة - مناقشة	أداء صفي + واجب بيتي
13	3	مقارنة بين ترجمتين جاهزتين لنفس النص	فصل من كتاب أدبي	مناقشة	أداء صفي + واجب بيتي
14	3	التعرف على تراث ترجمة الشعر الإنجليزي وقصيدة الكتاب المقدس	قصيدة William Blake	ترجمة - مناقشة	أداء صفي + واجب بيتي
15	3	تقييم مهارات ترجمة النصوص الأدبية (الرواية، القصة، الشعر)	تقييم نصفي أول	امتحان عملي	امتحان شفوي وتحريري أول
16	3	ترجمة الشعر الإنجليزي القديم والرومانسي	قصيدة When You Are Yeats J Old	ترجمة - مناقشة	أداء صفي + واجب بيتي
17	3	ترجمة الشعر الحديث الذي يجمع بين العامية والفصحى	قصيدة لدنيا خليل	ترجمة - مناقشة	أداء صفي + واجب بيتي

18	3	ترجمة قصيدة النثر العربية الحديثة	قصيدة لسميح القاسم	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
19	3	ترجمة النصوص الدينية وتحليل الترجمات القرآنية	ترجمة سورة الفاتحة	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
20	3	مقارنة بين ترجمات مختلفة لسورة قرآنية	ترجمة سورة التكوين	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
21	3	ترجمة الرواية الواقعية من الإنجليزية إلى العربية	مقطع من وداغا للسلح لإرنست همنغواي	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
22	3	ترجمة الشعر الحديث المعقد وتحليل الرموز	قصيدة The Waste Land ل T.S. Eliot	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
23	3	ترجمة النصوص العالمية المهمة ذات الطابع الإنساني	قصيدة طائر لدنيا خليل	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
24	3	ترجمة الشعر من العربية إلى الإنجليزية	قصيدة النهر العاشق لنازك الملائكة	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
25	3	ترجمة الشعر الروحي والحر	مقطع من العواصف لجبران خليل جبران	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
26	3	تحليل أسلوب الترجمة في أدب القرن العشرين	مقارنة ترجمات سهيل نجم لقصيدة تشارلز سيميك	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
27	3	ترجمة الاستعارات الثقافية والصور البلاغية	مقارنة ترجمات محسن بني سعيد وسان أنطون	ترجمة - مناقشة	أداء صفى + واجب بيتي
28	3	تحليل المبالغة الأدبية والأسلوب البلاغي في الرواية	مقطع من غاتسي العظيمة	قراءة - ترجمة - محاكاة	ترجمة نص + كتابة نص
29	3	تقييم شامل لمهارات ترجمة الشعر، النثر، والنصوص الدينية	تقييم نصفي ثاني	امتحان عملي	امتحان شفوي وتحريري ثاني
30	3	تقييم شامل لقدرات الطالب على ترجمة نصوص أدبية متنوعة	امتحان نهائي شامل	امتحان تحريري وشفوي	امتحان نهائي عملي

11. التقييم	
تصنيف نوع الدرجة	الدرجة
التحضير للمشاركة الصفية	5
الامتحان الفصلي الأول	15
الاستعدادات والتقارير	5
الامتحان الفصلي الثاني	15
النهائي	60

12- مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	مختلف النصوص الأدبية المهمة في العربية والانكليزية
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	كتب الادب العربي والادب الانكليزي
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية -التقارير..)	Lefevere, André. 1992. Translation/History/Culture: a sourcebook. London: Routledge. Susan Bassnett and Andre Lefevere. 1998. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Clevedon: Multilingual Matters.
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	https://www.poemhunter.com/

وصف المقرر / مادة الترجمة العلمية

1. اسم المقرر الرواية	
الترجمة العلمية	
2. رمز المقرر	
51307404	
3. الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
1\9\2024	
5. أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
60 ساعة 2 وحدة	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
أ.م فرح عباس farah86@uomustansiriyah.edu.iq	
8. أهداف المقرر	
أهداف المادة الدراسية في نهاية هذه المادة يتوقع أن يكون طالب المرحلة الرابعة في قسم الترجمة قادراً على تحقيق الأهداف التعليمية التالية: 1. تحليل بنية النص العلمي فهم الخصائص اللغوية والأسلوبية للنصوص العلمية (التقارير البحثية، المقالات الأكاديمية، الملخصات) وتحديد مكوناتها الأساسية (المصطلحات التقنية، الجداول، الأشكال البيانية). 2. إتقان المصطلحات العلمية بناء قاعدة مصطلحية متخصصة في مجال العلوم والطب والهندسة، والقدرة على اختيار المرادفات والدلالات الملائمة في لغة الهدف مع المحافظة على الدقة العلمية. 3. تطبيق استراتيجيات الترجمة المتخصصة استخدام استراتيجيات مثل الترجمة الحرفية مقابل الحرة والترجمة الوظيفية والترجمة المغدلة بما يناسب نوع النص العلمي وضمان وضوح الرسالة وسياقها. 4. استخدام أدوات الترجمة الحاسوبية التعرف على أهم برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT tools) وقواعد البيانات المصطلحية	

(termbases)، وتوظيفها في إعداد ذاكرة ترجمة وتحسين اتساقية المصطلحات وجودة النص المترجم. 5. ضمان الجوانب الأخلاقية والأكاديمية الالتزام بمعايير الأمانة العلمية وتوثيق المصادر، والتمييز بين الاقتباس والترجمة، وتجنب السرقات الأدبية والانتحال أثناء ترجمة الأبحاث العلمية. 6. تقييم جودة الترجمة العلمية تطوير مهارات المراجعة الذاتية والزملائية لقياس مدى دقة الترجمة وسلاستها ووظيفتها التواصلية، واقتراح تحسينات لغوية وفنية قبل تسليم العمل النهائي.	
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
فيما يلي استراتيجيات التعليم والتعلم لمادة الترجمة العلمية لطلبة المرحلة الرابعة في قسم الترجمة: 1. المحاضرات التفاعلية - تقديم مفاهيم الترجمة العلمية والنظرية بأسلوب تفاعلي، مع إشراك الطلبة في النقاش حول أمثلة واقعية ونصوص مترجمة. 2. التمارين التطبيقية - تكليف الطلبة بترجمة نصوص علمية حقيقية من مجالات متنوعة (كالطب، البيئة، التكنولوجيا)، مع التركيز على الدقة والأسلوب. 3. تحليل النصوص - تدريب الطلبة على تحليل النصوص العلمية قبل الترجمة، وفهم بنية النص ووظيفته والجمهور المستهدف. 4. العمل الجماعي والمشاريع - تشجيع الطلبة على العمل ضمن مجموعات لترجمة مشاريع علمية متكاملة، بما يعزز التعاون وتبادل الخبرات. 5. استخدام التكنولوجيا - توظيف أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (مثل SDL Trados أو MemoQ) وقواميس إلكترونية متخصصة لتطوير مهارات الترجمة الاحترافية. 6. التغذية الراجعة المتبادلة - تنظيم جلسات مراجعة جماعية حيث يتبادل الطلبة الملاحظات على ترجمات بعضهم البعض لتحسين الأداء وتطوير التفكير النقدي. 7. العروض الصفية والمناقشات - عرض الترجمات المنجزة أمام الزملاء وشرح الاستراتيجيات المتبعة، مما يعزز مهارات العرض والدفاع عن الخيارات الترجمة. 8. الدراسة الذاتية والبحوث الفردية - تشجيع الطلبة على البحث في موضوعات الترجمة العلمية والمصطلحات الخاصة، وتقديم تقارير قصيرة أو عروض حولها. 9. الاستعانة بحالات دراسية (Case Studies) - تحليل ترجمات منشورة لنصوص علمية، واستخلاص نقاط القوة والضعف فيها كوسيلة تعليمية عملية.	الاستراتيجية

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	فهم مفهوم الترجمة العلمية، وأهدافها، وخصائص النصوص العلمية	Introduction to Scientific Translation	محاضرة - مناقشة	تقييم شفوي قصير
2	2	تطبيق استراتيجيات الترجمة (حرفية، دلالية، وظيفية) حسب نوع النص	Strategies in Translating Scientific Texts	محاضرة - أمثلة	تقييم شفوي
3	2	ترجمة المصطلحات الكيميائية وقواعد التسمية بدقة	Translating Chemistry Texts (1): Terms & Nomenclature	محاضرة - تمارين	تقييم شفوي
4	2	ترجمة المعادلات الكيميائية والتفاعلات	Translating Chemistry Texts (2): Formulas & Reactions	محاضرة - تمارين	تقييم شفوي
5	2	ترجمة ملصقات التغذية والتقارير الغذائية	Translating Food Science Texts (1): Nutrition & Labels	محاضرة - أمثلة	تقييم شفوي
6	2	ترجمة النصوص المتعلقة بسلامة الأغذية واللوائح	Translating Food Science Texts (2): Safety & Regulations	محاضرة - أمثلة	تقييم شفوي
7	2	ترجمة تقارير المرضى والملاحظات السريرية بدقة	Translating Medical Texts (1): Patient Reports	محاضرة - تمارين	تقييم شفوي
8	2	ترجمة التعليمات الدوائية وبيانات الأدوية	Translating Medical Texts (2): Drug Information	محاضرة - تمارين	تقييم شفوي
9	2	ترجمة المقالات الطبية من المجالات العلمية	Translating Medical Articles (3): Research & Journals	محاضرة - أمثلة	تقييم شفوي
10	2	ترجمة مفاهيم الميكانيكا والحركة والقوانين الفيزيائية	Translating Physics Texts (1): Mechanics & Motion	محاضرة - أمثلة	تقييم شفوي
11	2	ترجمة النصوص المتعلقة بالطاقة، الموجات، والصوت	Translating Physics Texts (2): Energy & Waves	محاضرة - تمارين	تقييم شفوي
12	2	ترجمة النصوص في علم النفس المعرفي والسلوكي	Translating Psychology Texts (1): Cognitive & Behavioral	محاضرة - أمثلة	تقييم شفوي

13	2	ترجمة التقارير السريرية ونصوص التطور البشري	Translating Psychology Texts (2): Clinical & Developmental	محاضرة – أمثلة	تقييم شفوي
14	2	ترجمة الأدلة الفنية والتوجيهات الهندسية	Translating Engineering Texts (1): Technical Manuals	محاضرة – تمارين	تقييم شفوي
15	2	ترجمة المواصفات الفنية والتقارير الهندسية	Translating Engineering Texts (2): Specifications & Reports	محاضرة – تمارين	تقييم شفوي
16	2	ترجمة المعادلات والرموز الرياضية بدقة	Translating Mathematics Texts (1): Equations & Symbols	محاضرة – أمثلة	تقييم شفوي
17	2	ترجمة النصوص المتعلقة بالمنطق والبراهين الرياضية	Translating Mathematics Texts (2): Logic & Proofs	محاضرة – أمثلة	تقييم شفوي
18	2	ترجمة النصوص عن التنوع البيولوجي والنظم البيئية	Translating Ecology Texts (1): Biodiversity & Ecosystems	محاضرة – تمارين	تقييم شفوي
19	2	ترجمة النصوص عن الاستدامة وتغير المناخ	Translating Ecology Texts (2): Sustainability & Climate	محاضرة – تمارين	تقييم شفوي
20	2	ترجمة النصوص عن علم الوراثة والتشريح	Translating Biology Texts (1): Genetics & Anatomy	محاضرة – أمثلة	تقييم شفوي
21	2	ترجمة النصوص عن علم الأحياء الدقيقة والفسيولوجيا	Translating Biology Texts (2): Microbiology & Physiology	محاضرة – أمثلة	تقييم شفوي
22	2	ترجمة النصوص عن علم الفلك والكواكب	Translating Space Science Texts (1): Astronomy & Planets	محاضرة – تمارين	تقييم شفوي
23	2	ترجمة النصوص عن بعثات الفضاء والفيزياء الفلكية	Translating Space Science Texts (2): Missions & Astrophysics	محاضرة – تمارين	تقييم شفوي
24	2	تقييم المهارات في الترجمة الكيميائية، الطبية، والفيزيائية	مراجعة وتقييم أولي (من الأسبوع 1 إلى 12)	محاضرة – مراجعة	امتحان شفوي أول

25	2	ترجمة النصوص المتقدمة في الفيزياء الكمية والديناميكا الحرارية	Translating Advanced Physics Texts (Quantum, Thermodynamics)	محاضرة – أمثلة	تقييم شفوي
26	2	ترجمة النصوص التي تجمع بين تخصصات علمية مختلفة	Translating Interdisciplinary Scientific Texts	محاضرة – تمارين	تقييم شفوي
27	2	فهم السرية، الدقة، والمسؤولية في الترجمة العلمية	أخلاقيات الترجمة العلمية	محاضرة – أمثلة	تقييم شفوي
28	2	تطوير مهارات البحث عن المصطلحات العلمية غير المعروفة	التعامل مع المصطلحات الجديدة	محاضرة – تمارين	تقييم شفوي
29	2	التحضير للامتحان النهائي	مراجعة شاملة	محاضرة – أمثلة	تقييم شفوي
30	2	تقييم شامل لقدرات الطالب على ترجمة نصوص علمية متعددة التخصصات	Final Exam	امتحان كتابي وشفوي	امتحان نهائي شامل

11. تقييم المقرر

- لحضور والمشاركة (10 درجات) موزعة على النحو الآتي:
 - الحضور 5 درجات
 - المشاركة (الصفية واللاصفية 5 درجات)
- الامتحانات الشهرية (15 درجة):

تقيس مدى فهم الطلبة للمحتوى النظري والتطبيقي للمادة، وقدرتهم على توظيف استراتيجيات الترجمة في النصوص العلمية.

12. مصادر التعلم والتدريس

المراجع الرئيسية (المصادر)	
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	Byrne, J. (2012). <i>Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for the beginners</i> . London and New York: Routledge.
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)	Olohan, M. (2015). <i>Scientific and Technical Translation</i> . New York: Routledge
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	

وصف المقرر الدراسي- علم الدلالة

1- اسم المقرر	
علم الدلالة (Semantics)	
2- رمز المقرر	
51307405	
3- الفصل / السنة	
2024-2025 / سنوي	
4- تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/2	
5- أشكال الحضور المتاحة	
• الحضور المباشر.	
6- عدد الساعات الدراسية الكلية/ (عدد الوحدات)	
• عدد الساعات الدراسية: 90 ساعة • عدد الوحدات: 3 وحدات	
7- اسم مسؤول المقرر الدراسي	
الاسم: أ.م. مي صالح علي الأيميل: maysalih@uomustansiriyah.edu.iq	
8- اهداف المقرر	
• التعرف على النظريات اللغوية المختلفة المتعلقة بتاريخ المعنى واللسانيات. • اكتساب مهارات تحليلية للتعامل مع المشكلات الدلالية المتعلقة بالترجمة بين اللغات المختلفة. • تطوير مهارات تجنب الأخطاء الشائعة في الترجمة الناتجة عن الاختلافات الدلالية بين العربية والإنجليزية. • توسيع معرفة الطالب بالعلاقات الدلالية مثل التضمن، الترادف، التضاد، والدلالة المعجمية. • تعزيز الفهم النقدي للصلة بين المعنى والتداولية وتأثيرهما على التواصل البشري	اهداف المقرر الدراسي
9- استراتيجيات التعليم والتعلم	
• يعتمد تدريس المقرر على الدمج بين الجانب النظري والتحليلي، ويشمل: • المحاضرات التوضيحية باستخدام الوسائط التعليمية الحديثة. • المناقشات الصفية التفاعلية لشرح المفاهيم الدلالية. • تمارين عملية لتحليل النصوص وترجمتها مع التركيز على الفوارق الدلالية. • تكميلات بيئية وأسئلة تحليلية لتعزيز الفهم النقدي. • اختبارات قصيرة يومية وشهرية لقياس مستوى استيعاب الطلاب وتطور مهاراتهم	الاستراتيجية

10-بنية المقرر					
الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعرف على تطور علم الدلالة والمدارس اللغوية المختلفة	مقدمة تاريخية موجزة	محاضرة + نقاش	اختبار قصير
2	3	فهم مفهوم علم الدلالة وأهميته في الدراسات اللغوية والترجمة	ما هو علم الدلالة؟	محاضرة تفاعلية	مشاركة صفية
3	3	تحليل الفروقات بين الدلالة والتداولية وتأثيرها على الترجمة	العلاقة بين علم الدلالة والتداولية	مناقشة جماعية	تمرين كتابي
4	3	استكشاف الفروع المختلفة للغويات وصلتها بعلم الدلالة	فروع علم اللغة	محاضرة + وسائط توضيحية	اختبار عملي
5	3	مناقشة أهمية دراسة الدلالة لتفسير المعنى ونقل النصوص بدقة	لماذا ندرس علم الدلالة؟	نقاش صفّي + دراسة حالات	تقييم الزملاء
6	3	تطبيق عملي للمفاهيم السابقة من خلال أسئلة تحليلية وتمارين	أسئلة وتمارين	ورشة عمل	تمرين جماعي
7	3	تكليف الطلاب بتحليل نصوص مترجمة مع التركيز على العلاقات الدلالية	مهام وتكليفات	تدريب عملي	تقييم ذاتي
8	3	تقييم استيعاب الطلاب للمفاهيم الأساسية في علم الدلالة	الامتحان الشهري الأول	امتحان تحريري	الامتحان الشهري
9	3	التعرف على الأنواع الخمسة للجمال وتحليلها من منظور دلالي	أنواع الجمل الخمسة	محاضرة + تمارين	اختبار قصير
10	3	دراسة مفهوم التضمنين وتطبيقاته في النصوص المترجمة	التضمنين	دراسة حالة + نقاش	تمرين كتابي
11	3	ممارسة استراتيجيات إعادة الصياغة لتجنب الالتباس الدلالي	إعادة الصياغة	تمثيل أدوار + تدريب عملي	عرض شفهي
12	3	تحليل العلاقة بين المرجع والمعنى في النصوص واللغة اليومية	المرجع والمعنى	مناقشة جماعية	تقييم جماعي
13	3	دراسة الترادف، التضاد، والارتباطات الدلالية بين المفردات	الدلالة المعجمية	تحليل نصوص	تمرين جماعي
14	3	مراجعة شاملة وتطبيق عملي للمفاهيم المتقدمة استعداداً للفصل الثاني	أسئلة وملاحظات	ورشة عمل	تقييم ذاتي
15	3	اختبار شامل لتقييم المفاهيم التي تمت دراستها في الفصل الأول	الامتحان الشهري الثاني	امتحان تحريري	الامتحان الشهري
16	3	دراسة التوازي كعلاقة دلالية في النصوص الإنجليزية والعربية	التوازي والدلالة	محاضرة + نقاش	مشاركة صفية
17	3	تطبيق التحليل المكوني للكلمات والنصوص لفهم المعنى الدقيق	التحليل المكوني	ورشة عمل	تمرين عملي
18	3	تحليل أمثلة تطبيقية لتوضيح المفاهيم المتقدمة	الملاحظات والتطبيقات	دراسة حالة	عرض تقديمي
19	3	تحليل كيفية تأثير اللواحق والبادئات على المعنى في الكلمات	الدلالة في اللواحق والبادئات	تحليل نصوص + نشاط عملي	تقييم الزملاء
20	3	دراسة أمثلة على الالتباس الدلالي وطرق تجنبه في الترجمة	أنواع الالتباس	محاضرة + نقاش جماعي	اختبار قصير
21	3	مناقشة مفاهيم التعريف والتحديد في النصوص المختلفة	التعريف والملاحظات	نشاط فردي	تمرين كتابي
22	3	تحليل دلالة عناصر الجملة وأدوارها في تحديد المعنى	عناصر الجملة ودلالاتها	دراسة حالة	عرض شفهي
23	3	التعرف على الأدوار الدلالية المختلفة وتطبيقاتها	الأدوار الدلالية	تدريب عملي + محاكاة	(تمرين جماعي)

24	3	تطبيق عملي شامل على موضوعات الفصلين الأول والثاني	تمارين شاملة	ورشة عمل	تقييم جماعي
25	3	تحليل البنية الدلالية للجمل البسيطة والمعقدة	الدلالة في الجمل	دراسة نصوص	تمرين كتابي
26	3	دراسة أفعال الكلام وتأثيرها على المعنى في الحوار	الدلالة في أفعال الكلام	تمثيل أدوار	عرض شفهي
27	3	مناقشة كيفية تغير المعنى عبر الزمن وتأثيره على النصوص المترجمة	تغير المعنى	محاضرة + نقاش	اختبار عملي
28	3	مراجعة عامة وتحليل ملاحظات مهمة لامتحان نهاية السنة	الملاحظات النهائية	جلسة مراجعة	تقييم ذاتي
29	3	تلخيص المفاهيم الرئيسية وتدريب على حل الأسئلة التطبيقية	المراجعة النهائية	ورشة عمل	تمرين جماعي
30	3	تقييم جميع مخرجات التعلم المكتسبة خلال السنة الدراسية	الامتحان النهائي	امتحان تحريري	الامتحان النهائي

11-تقييم المقرر	
نوع التقييم	الدرجة
المشاركة الصفية والاختبارات اليومية	10
الامتحانات الشهرية	لكل امتحان 15
الامتحان النهائي	60
المجموع الكلي	100

12. مصادر التعلم والتدريس	
المراجع الرئيسية (المصادر)	علم اللغة المبسط – دلالة (1999)
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية –التقارير..)	Swan, M. (2015). Practical English Usage, 5th ed. Oxford: Oxford University Press.
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	11. www.ted.com 12. www.bbc.co.uk/learningenglish

وصف المقرر / مادة الترجمة القانونية

1. اسم المقرر:	
الترجمة القانونية	
2. رمز المقرر:	
51307406	
3. الفصل / السنة:	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف:	
2024/9/2	
5. أشكال الحضور المتاحة:	
الحضور إلزامي	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي):	
عدد الساعات الدراسية = 60 عدد الوحدات = 2	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: أ. م. د. سمير صالح الدهوي الأيميل : samirdahwi@gmail.com	
8. أهداف المقرر	
• تعريف الطالب بأساسيات الترجمة القانونية ومجالات استخدامها، والتمييز بين فروعها (المدنية، الجنائية، التجارية، الدولية). • إكساب الطالب القدرة على فهم وتحليل النصوص القانونية من حيث البنية، الأسلوب، والمصطلحات المتخصصة في اللغتين المصدر والهدف. • تمكين الطالب من استخدام المصطلحات القانونية بدقة مع مراعاة الفروق التشريعية والنظامية بين اللغات أو النظم القانونية المختلفة • تعزيز مهارات الطالب في الترجمة التحريرية للنصوص القانونية مثل العقود، اللوائح، الشهادات، المذكرات القانونية، والأحكام القضائية. • تطوير الوعي بالمسؤوليات المهنية والأخلاقية لمترجم النصوص القانونية، بما يشمل الدقة، السرية، والحيادية. • إعداد الطالب لمتطلبات سوق العمل في الترجمة القانونية من خلال تدريبات تطبيقية تحاكي المهام الواقعية للمترجم القانوني المحترف.	أهداف المادة الدراسية

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

التعلم القائم على المهام (Task-based Learning):

- تكليف الطلبة بمهام ترجمة فعلية (مثل ترجمة عقد أو حكم قضائي) لتنمية مهاراتهم التطبيقية والبحثية.
- يعزز القدرة على التعامل مع النصوص القانونية الواقعية.

تحليل النماذج القانونية (Model Analysis):

- دراسة وتحليل ترجمات قانونية احترافية لتحديد البنية، الأسلوب، واستخدام المصطلحات.
- تدريب على المقارنة بين النص المصدر والنص الهدف.

استخدام القواميس والمراجع القانونية (Resource-Based Learning):

- تدريب الطلبة على استخدام مصادر موثوقة مثل القواميس القانونية، قواعد البيانات، والنصوص النشيرية.
- تطوير مهارات البحث المتخصص.

التعلم التعاوني (Collaborative Learning):

- العمل ضمن مجموعات صغيرة لترجمة نصوص قانونية معقدة ومناقشة البدائل الترجمة المحتملة.
- يشجع النقاش الجماعي وتبادل المعرفة.

التقويم الذاتي وتبادل المراجعة (Peer and Self Assessment):

- إعطاء الطلاب فرصًا لتقييم ترجماتهم أو ترجمات زملائهم بناءً على معايير قانونية ولغوية محددة.
- يعزز الوعي بالأخطاء وتحسين الأداء.

استخدام التقنية (Tech-assisted Learning):

- توظيف برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT tools) والمصادر الإلكترونية القانونية.
- يعزز الكفاءة والإنتاجية في بيئات الترجمة الاحترافية.

الاستراتيجية

10. بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على طبيعة الترجمة القانونية ومجالات استخدامها	الترجمة القانونية: منظور تمهيدي	محاضرة تمهيدية	التقييم القبلي
2	2	تمييز خصائص اللغة القانونية في اللغتين	السمات البارزة للغة القانونية في الإنجليزية والعربية	تحليل لغوي	تمرين كتابي
3	2	فهم تطبيق نظرية أفعال الكلام في السياق القانوني	نظرية أفعال الكلام والترجمة القانونية	مناقشة نظرية	مقال تحليلي
4	2	ترجمة نصوص قانونية قصيرة بدقة	الترجمة القانونية: تطبيق عملي	تدريب تطبيقي	تقييم عملي
5	2	تحليل وتوظيف صيغ الاحتمال القانونية	صيغة الاحتمال في الترجمة القانونية	تدريب لغوي	اختبار تحريري
6	2	التعامل مع مستويات الرسمية في النصوص القانونية	الرسمية في الترجمة القانونية	تحليل أسلوب	عرض شفهي
7	2	فهم واستخدام الجمل الشرطية القانونية	الجمل الشرطية في الترجمة القانونية	تمرين نحوي	اختبار تحريري
8	2	تعزيز المهارات التطبيقية في الترجمة القانونية	الترجمة القانونية: تطبيق عملي	ورش عمل	تقييم تطبيقي
9	2	قياس مدى استيعاب الطلبة للمفاهيم السابقة	امتحان منتصف الفصل	مراجعة شاملة	اختبار منتصف الفصل
10	2	ترجمة نصوص عقود معقدة بكفاءة	ترجمة العقود في اللغة الإنجليزية والعربية	تحليل نصوص	اختبار أداء
11	2	تفسير المصطلحات القانونية الدولية	القانون الدولي واللغة القانونية	نقاش قانوني	مقال تحليلي
12	2	تمييز التراكيب الشائعة والقديمة	التراكيب المتلازمة والعبارات القديمة في اللغة القانونية	تحليل لغوي	تمرين مفردات
13	2	تقييم مدى دقة الترجمة الآلية في المجال القانوني	الترجمة القانونية والترجمة الآلية	مقارنة تقنية	عرض جماعي
14	2	معالجة الفروقات الثقافية بدقة	ترجمة المصطلحات الثقافية في الترجمة القانونية	نقاش جماعي	تمرين ثقافي

15	2	قياس المهارات النظرية والعملية في الترجمة القانونية	الامتحان النهائي	اختبار شامل	الامتحان النهائي
16	2	فهم مسؤوليات ودقة المترجم القانوني	أخلاقيات الترجمة القانونية	دراسة حالات	تحليل نقدي
17	2	ترجمة نصوص تجارية معقدة	الترجمة القانونية للعقود التجارية	تدريب فردي	تقرير عملي
18	2	ترجمة بيانات الشهود والوثائق القضائية	الترجمة القانونية في المحاكم	محاكاة مهنية	تمرين ترجمي
19	2	إنتاج مذكرات قانونية مترجمة بدقة	ترجمة المذكرات القانونية	تمارين جماعية	تقييم جماعي
20	2	التعامل مع المصطلحات الجنائية الدقيقة	ترجمة النصوص الجنائية	تطبيق عملي	مشروع تطبيقي
21	2	اكتساب القدرة على توحيد المصطلحات	قواعد المصطلحات في الترجمة القانونية	ورشة مصطلحات	اختبار مصطلحات
22	2	تمييز تأثير الخلفيات القانونية على الترجمة	المقارنة بين الأنظمة القانونية	عرض طلابي	نقاش نقدي
23	2	فهم البنية القانونية لتلك العقود	ترجمة عقود العمل والملكية	تحليل عقود	تقييم كتابي
24	2	صياغة ترجمات دقيقة للوثائق الرسمية	ترجمة الوثائق الرسمية والشهادات	تدريب مستقل	مشروع فردي
25	2	تحسين جودة النص القانوني المترجم	التحرير القانوني في الترجمة	تدريب على الصياغة	اختبار أداء
26	2	تطبيق النظرية الوظيفية في الترجمة القانونية	المنهج الوظيفي في الترجمة القانونية	نقاش نظري	مناقشة منهجية
27	2	أداء الترجمة الشفوية في السياق القانوني	الترجمة الشفوية القانونية	ترجمة آنية	تدريب تطبيقي
28	2	استيعاب واقع سوق العمل ومهارات التفاوض	التحديات المهنية لمترجم القانون	ندوة طلابية	عرض شفهي
29	2	تلخيص وتقييم شامل لمخرجات التعلم	مراجعة وتقييم الأداء العام	نقاش مفتوح	مراجعة ختامية
30	2	قياس رضا الطلبة وتقديم مقترحات للتحسين	تقييم المقرر	تغذية راجعة	استبانة ختامية

11. تقييم المقرر

يُوزَع تقييم مقرر الترجمة القانونية من 100 درجة وفق المهام التي يُكَلَّف بها الطالب طوال الفصل الدراسي، وذلك لضمان التوازن بين الجانب النظري والتطبيقي:

البند	الوصف	الدرجة من (100)
التحضير والمشاركة الصفية	الالتزام بالحضور، التفاعل والمشاركة في الأنشطة الصفية اليومية.	4
التمارين الصفية العملية	تطبيقات ترجمة بصرية حية داخل الصف مع التغذية الراجعة.	4
الامتحانات اليومية	اختبارات قصيرة (تحريرية أو تطبيقية) تقيس الاستيعاب المرحلي.	4
الامتحانات الشفوية الشهرية	ترجمة نص مطبوع أمام الأستاذ أو زملاء الصف.	الفصل الأول: الشهر الأول (7) الشهر الثاني (7) الفصل الثاني: الشهر الأول (7) الشهر الثاني (7)
السعي السنوي		40
الامتحان العملي النهائي	ترجمة ثلاث خطابات نصية أمام اللجنة أو بتسجيل الأداء لتقييمه.	60

12. مصادر التعلم والتدريس	
- Alcaraz, E., & Hughes, B. (2002). Legal Translation Explained (1st ed.). Routledge. - Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters. - Crystal D. & Davy D. (1969). Investigating English Style. London: Longman.	المراجع الرئيسية (المصادر)
لا يوجد منهج مقرر لهذا المقرر لاعتماده على أحدث الخطابات	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)
- Bostanji, A. J. (2010). Legal translation in Saudi Arabia: A contrastive analysis of linguistic challenges encountered by practitioners. PhD Thesis. Western Sydney University. - Bouharaoui, A. (2008). Layout features of English legal documents: English lease contract as a model. Available online, 24/12/2015. - Bulatović, V. (2013). Legal language: The passive voice myth. ESP Today, 1(1), 93-112.	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية – التقارير..)
El-Farahaty, H. (2015). Arabic-English-Arabic Legal Translation. Routledge https://doi.org/10.4324/9781315745893	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

وصف المقرر / مادة الترجمة الإعلامية

1. اسم المقرر:	
الترجمة الإعلامية	
2. رمز المقرر:	
51307407	
3. الفصل / السنة:	
2024-2025 / سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف:	
2024 / 9/1	
5. أشكال الحضور المتاحة:	
الدراسة الحضورية	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الساعات الدراسية = 60 عدد الوحدات = 2	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
م.م نور غافل جاسم	noorghafil2018@uomustansiriyah.edu.iq
م.د اثيل خليل فرحان	a.farhan@uomustansiriyah.edu.iq
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية أن يكون الطالب قادراً على: 1- ترجمة النصوص الإعلامية والمقالات الصحفية من الإنجليزية إلى العربية والعكس 2- التعرف على المصطلحات والمفردات المستخدمة في النصوص الإعلامية باللغتين الإنجليزية والعربية 3- تحديد الاستراتيجيات الرئيسية المستخدمة في ترجمة النصوص الإعلامية 4- تنمية المهارات في التعامل أنواع مختلفة من النصوص 5- تعزيز فهم للسياقات الواردة في النصوص الإعلامية 6- تطوير المهارات لتحليل النصوص وتحديد الإستراتيجيات الملائمة في الترجمة من حيث المعنى والأسلوب	
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية • المحاضرات النظرية: شرح المفاهيم الأساسية في الترجمة الإعلامية باستخدام السبورة وجهاز العرض (داتا شو) • التدريب العملي: العمل على ترجمة نصوص إعلامية	

متنوعة • الواجبات المنزلية من خلال تكليف الطلبة بترجمة وتحليل النصوص قبل موعد المحاضرة • المناقشة الصفية القائمة على تفاعل الطلبة • الإستجواب والمراجعة لضمان وتحفيز الإدراك والتعلم لدى الطلبة					
10.بنية المقرر					
الاسبوع	الساعات	مخرجات التعليم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على مفهوم الترجمة الإعلامية وأنواع النصوص فيها	مقدمة في الترجمة الإعلامية	محاضرة	مشاركة
2	2	تعلم شروط ترجمة العناوانات الصحفية	ترجمة العناوانات الصحفية للنصوص الإعلامية والمقالات الصحفية	محاضرة	مشاركة
3-5	6	تطبيق إستراتيجيات الترجمة والتعامل مع المصطلحات السياسية	ترجمة نصوص سياسية من الإنكليزية الى العربية	محاضرة	تقييم ترجمة النص
6-8	6	تطبيق إستراتيجيات الترجمة وتحديد الصعوبات في ترجمة النصوص العربية السياسية	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الإنكليزية	محاضرة	تقييم ترجمة النص
9		تقييم مستوى الطالب للنصف الأول من الفصل الأول	إمتحان الشهر الأول	إمتحان	إمتحان
10-12	6	التعرف على مفردات مصطلحات وسياقات تتعلق بالبيئة	ترجمة نصوص حول البيئة من الإنكليزية الى العربية	محاضرة	تقييم ترجمة النص
13-14	4	تحديد الصعوبات في نقل المعلومات من العربية الى الإنكليزية	ترجمة نصوص حول البيئة من العربية الى الإنكليزية	محاضرة	تقييم ترجمة النص
15		تقييم مستوى الطالب للنصف الثاني من الفصل الأول	إمتحان الشهر الثاني	إمتحان	إمتحان
16-18	6	القدرة على ترجمة المقالات والتعامل مع الإختلافات الفكرية والثقافية بين اللغتين في الترجمة	ترجمة مقالات ثقافية إنكليزية	محاضرة	مشاركة
19-21	6	القدرة على ترجمة المقالات والتعامل مع الإختلافات الفكرية والثقافية بين اللغتين في الترجمة	ترجمة مقالات ثقافية عربية	محاضرة	تقييم ترجمة النص
22-23	4	القدرة على ترجمة المفردات والمصطلحات التكنولوجية	ترجمة نصوص عن التكنولوجيا	تدريب عملي	ورشة عمل
24		تقييم مستوى الطالب للنصف الثاني من الفصل 2	إمتحان الشهر الثاني	إمتحان	إمتحان
25-26	4	التعرف على الإختلافات الثقافية في قطاع السياحة وطرق معالجتها في الترجمة	ترجمة نصوص إنكليزية عن السياحة والسفر	محاضرة	مشاركة
27-28	2	تحديد الصعوبات في ترجمة المفردات في مجال السياحة	ترجمة نصوص عربية عن السياحة والسفر	محاضرة	مشاركة

28-29	4	تنمية المهارات في ترجمة الإعلانات	ترجمة إعلانات تجارية	تدريب عملي	ورشة عمل
30		تقييم مستوى الطالب للنصف الثاني من الفصل 2	إمتحان الشهر الثاني	إمتحان	إمتحان

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

السعي السنوي (40) درجة : الفصل الاول (20) درجة : 8 درجات إمتحان الشهر الاول + 8 درجات إمتحان الشهر الثاني + 4 درجات للمشاركات اليومية

الفصل الثاني (20) درجة : 8 درجات إمتحان الشهر الاول + 8 درجات إمتحان الشهر الثاني + 4 درجات للمشاركات اليومية

الإمتحان النهائي (60) درجة

12. مصادر التعلم والتدريس

المراجع الرئيسية (المصادر)	Dickins, J. Harvey, S. & Higgins, I. (2002). Thinking Arabic translation. A Course in Translation Method. Arabic to English. London. Routledge.
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية ان وجدت)	أساسيات الترجمة الإعلامية- د. هالة أحمد الحسيني- 2021- القاهرة: العربي للنشر والتوزيع
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية -التقارير..)	مجلة الهدف: المجلة الدولية لدراسات الترجمة (Target)
المراجع الالكترونية ، مواقع الانترنت	موقع: ResearchGate

